

孔子学院

สถาบันขงจื้อ

中泰版 ฉบับจีนไทยสองภาษา

№3 2023

苗寨歌 铜鼓舞

เพลงหมู่บ้านชาวม้ง
ระบำกลองสำริด

孔子
学院

สถาบันขงจื้อ

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 中国国际中文教育基金会

ผู้อำนวยการผลิต: กระทรวงศึกษาธิการแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน
ผู้จัดทำ: มูลนิธิการศึกษาภาษาจีนสากล

编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 上海外国语大学
泰语刊合作伙伴: 泰国朱拉隆功大学孔子学院
最高荣誉顾问: 诗琳通公主

ผู้จัดพิมพ์: ฝ่ายบรรณาธิการวารสาร “สถาบันขงจื้อ”
ผู้ร่วมจัดทำ: มหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเชียงใหม่
ผู้ร่วมงานจัดทำวารสารฉบับภาษาไทย: สถาบันขงจื้อแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ที่ปรึกษากิตติมศักดิ์: สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

顾问: 韩志强 班迪·鄂阿朋 (泰) 郝平
总编辑: 赵灵山 李岩松
副总编辑: 郁云峰 衣永刚
主编: 张雪梅
副主编: 赵裴 张逸岗
编委: 素拉德 (泰) 傅增有 韩圣龙
编辑: 江昊宇 李石玲 余玲华
主审: 朱蒙
泰语翻译团队: Wipawee Khorsawat (泰)
Panthipa Asavatheputhai (泰) 彭丹 (中)
审校: 张丽丽 于帆 王洋帆

ที่ปรึกษา: Han Zhiqiang, บัณฑิต เอื้ออาภรณ์, Hai Ping
บรรณาธิการอำนวยการ: Zhao Lingshan, Li Yansong
รองบรรณาธิการอำนวยการ: Yu Yunfeng, Yi Yonggang
บรรณาธิการบริหาร: Zhang Xuemei
รองบรรณาธิการบริหาร: Zhao Pei, Zhang Yigang
คณะกรรมการผู้จัดทำ: สุรเดช โชติอุดมพันธ์, Fu Zengyou, Han Shenglong
บรรณาธิการ: Jiang Haoyu, Li Shiling, Yu Linghua
หัวหน้าผู้ตรวจและแก้ไข: Zhu Meng
ทีมแปล: ภาวิ ขอสวัสดิ์, พรรณทิพา อัครเทพอุทัย, Peng dan
ผู้ตรวจทานและแก้ไข: Zhang Lili, Yu Fan, Wang Yangfan

美术设计: 陈颖 王艺潼 张滢意 (特约)
排版: 南京展望文化发展有限公司
印刷: 上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号: ISSN 1674-9707
国内统一刊号: CN 11-5964/C
邮发代号: 80-754

ฝ่ายออกแบบงานศิลป์: Chen Ying, Wang Yitong, Zhang Yingyi
เรียบเรียง: บริษัททางจิงจั้นวังพัฒนาวัฒนธรรมจำกัด
โรงพิมพ์: บริษัท เชียงไฮ เยต้า พัฒนารูทิจการพิมพ์ จำกัด
หมายเลขตีพิมพ์ต่างประเทศ: ISSN 1674-9707
หมายเลขตีพิมพ์ในประเทศจีน: CN 11-5964/C
หมายเลขวารสาร: 80-754

定价: RMB 16 / THB 80
编辑部地址: 北京市海淀区学院路15号
邮政编码: 100083
编辑部电话: 0086-10-63240631
网站: www.ci.cn
上海编辑部地址: 上海市虹口区大连西路550号

ราคา: 16 หยวน / 80 บาท
ที่อยู่ฝ่ายบรรณาธิการ: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing
รหัสไปรษณีย์: 100083
หมายเลขโทรศัพท์ฝ่ายบรรณาธิการ: 0086-10-63240631
เว็บไซต์: www.ci.cn
ที่อยู่ฝ่ายบรรณาธิการเชียงใหม่: 550 Dalian West Road, Hongkou District, Shanghai
หมายเลขโทรศัพท์: 0086-21-35377068
อีเมลติดต่อตีพิมพ์: ci.journal@ci.cn
ผู้จารึกอักษรชื่อวารสาร: Ouyang Zhongshi
ภาพหน้าปกโดย: www.vcg.com

电话: 0086-21-35377068
投稿邮箱: ci.journal@ci.cn
刊名题字: 欧阳中石
封面供图: 视觉中国



目录 / สารบัญ

№3 2023

特约稿件 งานเขียนฉบับพิเศษ

- 4 诗琳通公主译作赏析 池莉《她的城》(节选)
บทพระราชนิพนธ์แปลในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า
กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี
ตัดตอนจากเรื่อง “นารีนครา” ที่ประพันธ์โดยฉือลี่
作者：池莉 ผู้เขียน ฉือลี่

文化视窗 หน้าต่างวัฒนธรรม

- 6 苗族：花衣银装赛天仙
ชนเผ่าม้ง: สวมใส่เสื้อผ้าลวดลายงามเจิดจรัส ประดับ
เครื่องเงินวิจิตรตระการตา ช่างงดงามดุจนางฟ้าเดินดิน
作者：谢丹妮 ผู้เขียน เซียนตันหนี่
- 12 贵州苗族 蜡染布艺
ศิลปะผ้าเขียนเทียนชาวเผ่าม้งแห่งกุ้ยโจว
作者：于颖 ผู้เขียน อี้วี่อิง
- 18 寨子文化——贵州的民俗风情
วัฒนธรรมหมู่บ้านชนกลุ่มน้อย ประเพณีพื้นบ้านแห่งกุ้ยโจว
作者：陌上尘 ผู้เขียน โมซางเฉิน
- 24 黄果树瀑布——离“银河”最近的地方
น้ำตกหวงกั๋วชู่ ห่างจาก “ทางช้างเผือก” เพียงแค่เอื้อม
作者：李雷 ผู้เขียน หลี่เหลียน



汉语学习 เรียนภาษาจีน

- 28 专家访谈：
关于孔子学院建设的思考与展望
บทสัมภาษณ์ผู้เชี่ยวชาญ: แนวคิดและอนาคตของการ
ก่อตั้งสถาบันขงจื่อ
作者：陆俭明 ผู้เขียน ลู่เจี้ยนหมิง
- 34 学成语俗语 话贵州今昔
ศึกษาสำนวนจีน รู้จักกุ้ยโจวในอดีตและปัจจุบัน
作者：崔玉华 ผู้เขียน ซุยยวี่หว่า
- 38 二十四节气之清明和谷雨
2 ใน 24 ฤดูกาลตามปฏิทินจันทรคติของจีน: ชิงเหมิง
และกู่อวี่
作者：雪漫 ผู้เขียน เสวี่ยนมัน

当代中国 จินร่วมสมัย

42 三访化屋村

เยือนหมู่บ้านฮว่าอูสามครา

作者: 李贵云 ผู้เขียน หลี่กั๋วหวิ้น

赵相康 จ้าวเซียงคัง

50 贵州，天工成就的世界桥梁博物馆

กุ้ยโจว มณฑลแห่งพิพิธภัณฑสถานโลก...

ผลงานจากฟากฟ้า

作者: 高或 ผู้เขียน เกาหยี่

58 贵州：数谷奇迹

กุ้ยโจว เมืองมหัศจรรย์แห่งคลังข้อมูล

作者: 朱紫蓓 ผู้เขียน จูจื่อเชียน

64 神奇的“天眼”

อัครจริย “สกายอาย”

作者: 罗釜丹 ผู้เขียน หลัวอันตัน

孔院链接 ข่าวสารเกี่ยวกับสถาบันขงจื้อ

70

志合者不以山海为远——记在英国卡迪夫大学孔子学院的日子

หากมีอุดมการณ์เดียวกัน แม้อยู่ห่างไกลกันสักเพียงใด ระยะทางย่อมมิใช่ปัญหา

บันทึกเรื่องราวในวันวาน ณ สถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยคาร์ดิฟฟ์ (Confucius Institute at Cardiff University)

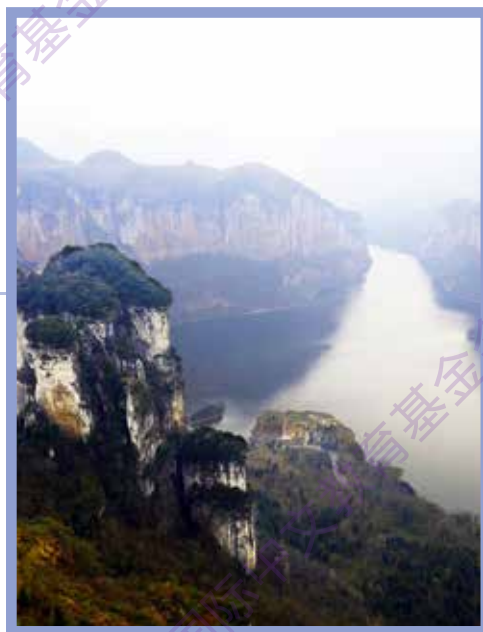
作者: 朱墨迪 ผู้เขียน จูโมตี้

76

一名卢旺达留学生的贵州体验

ประสบการณ์ในกุ้ยโจวของนักศึกษาชาววันดาคนหนึ่ง

作者: 常婧 ผู้เขียน ฉางจิง



诗琳通公主译作赏析

池莉《她的城》(节选)

只要水塔街的街巷还在，只要联保里最后一根柱子还在，城市居民之间那种因袭了几代人的无条件信赖就在。不用说出来，也不能够说出来，不是号称与广告，不是电视与网络那种隔山隔水的虚拟表达，就是一种面对面的大义，面对面的慷慨，一种连借了一勺子细盐都要归还一碟子咸菜的相互惦记与诚信，是人与人之间的心灵联盟，他们既然选择聚居城堡以寄托子孙后代，就必然要对人情世故深谙与遵守，这就是城市居民骨子里头的生死盟约。

这是逢春不懂的。逢春的乖，现在年轻人就很少有了。但要她懂得这个城市的缘起由来人文历史以及人情世故，那还远得很呢。就凭逢春在学校课堂埋头一口气读书十几年然后穿一紧腰小西装，在办公室颠来跑去复印、接电话、发传真发电邮，就能够认识到么？

因此眼下的事情，蜜姐是必须拿出决断与魄力，快刀斩乱麻。主意一定，坐在楼梯上的蜜姐就伸直了腰背，摆出居高临下之势，声音压低仿佛耳语，出语却有雷霆之威，她对逢春说：“从明天开始，你不用来上班了！”

这是逢春的晴天霹雳，逢春失声道：“为什么？”

“不为什么。”

“我又没有做错什么？”

“等你做错就来不及了！”

“什么意思？”

“你心里明白。”

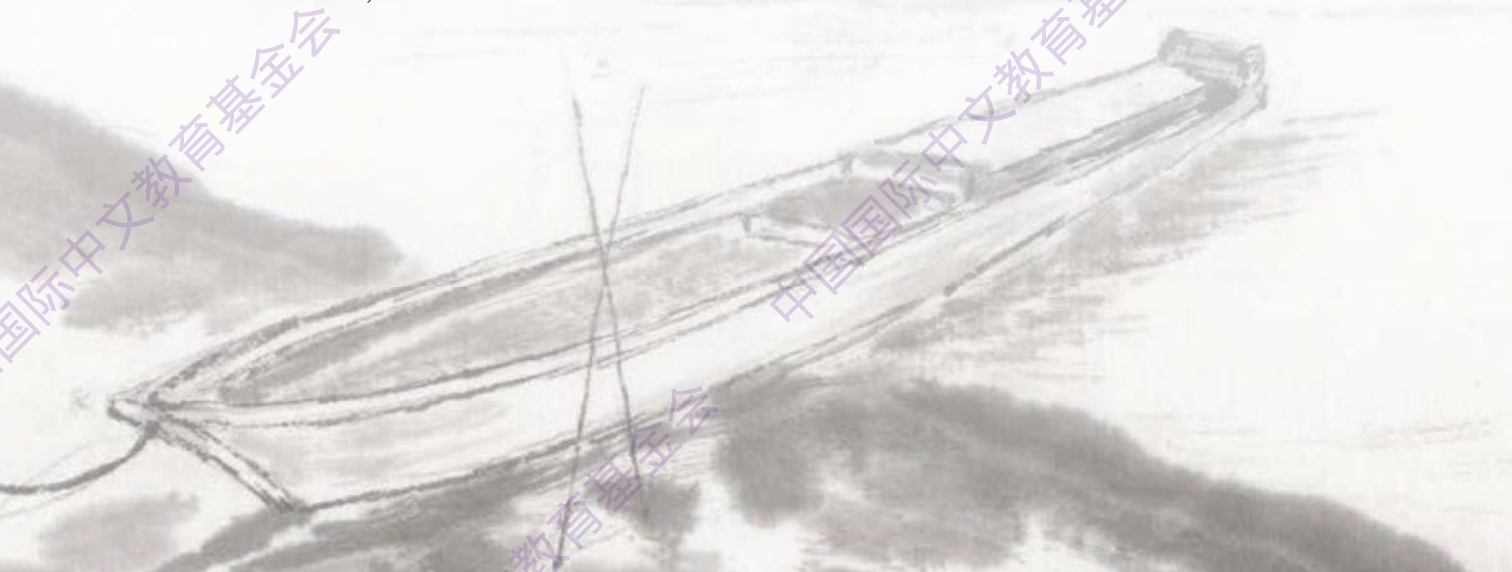
“我不明白！”

“只要你明白你被炒鱿鱼了就行了。”

“蜜姐啊——”

“别求我。没用的。我这巴掌大店铺里的事情我说了算，没有改！反正你也是演个戏又不可能长做。走吧，回去吧，得睡觉了。以后一样还是街坊，你常来玩玩坐坐就是。”

蜜姐说着扶了扶手站起来，打了一个大呵欠，拿巴掌直拍嘴巴，是完全不想再说话的样子，她今天的确是累极了。



บทพระราชนิพนธ์แปลในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ตัดตอนจากเรื่อง “นารินครา” ที่ประพันธ์โดยฉือลี่

ตราบใดที่ยังมีถนนสายเก่าและซอยต่าง ๆ ตราบใดที่เสาอาคาร
ต้นสุดท้ายในเหลียนเป่าหลี่ยังคงอยู่ ความเชื่อถือที่ถือปฏิบัติ
กันจากรุ่นสู่รุ่นก็จะคงอยู่โดยไม่ต้องพูดออกมา และพูดออกมาไม่
ได้ ไม่ใช่การประกาศหรือโฆษณา ไม่ใช่ว่าอยู่แยกกันและพบกันแบบ
ภาวะเสมือนจริง อย่างโทรศัพท์หรืออินเทอร์เน็ต จะต้องเป็นการ
พบกัน เจอหน้ากัน และมีน้ำใจต่อกันจริง ๆ ที่นี้แม้แต่จะขอยืมเก
ลือสักซั่กก็จะคิดเป็นผักกาดตองจานเล็ก ๆ จานหนึ่ง เป็นการ
เชื่อถือห่วงใยกัน เป็นความสัมพันธ์ระหว่างคนต่อคนที่มีใจผูกพัน
กัน เมื่อพวกคนที่ตัดสินใจจะอยู่ร่วมกันในเมืองมีลูกหลานสืบ
ต่อมา พวกเขาจะต้องคุ้นเคยและปฏิบัติตามกฎเกณฑ์การอยู่ร่วมกัน
ของชุมชน เหมือนกับมีสัญญาใจต่อกันตั้งแต่เกิดจนตาย

นี่เป็นเรื่องที่เฟิงซุนไม่เข้าใจเฟิงซุนเป็นเด็กเรียบร้อยง่าย
เป็นคุณสมบัติที่คนหนุ่มสาวรุ่นใหม่ไม่ค่อยมีแต่จะให้เข้าใจ
ความเป็นมาของเมือง วัฒนธรรม ประวัติศาสตร์ และกฎเกณฑ์
การอยู่ร่วมกันของชุมชน เป็นเรื่องที่เป็นไปไม่ได้ เฟิงซุนมีแต่
ประสบการณ์ในโรงเรียน ขลุกอยู่กับหนังสือ 10 กว่าปี ภายหลัง
สวมสูทแบบตะวันตกวิ่งไปวิ่งมาในสำนักงาน ถ่ายซีร็อกซ์ รับ
โทรศัพท์ ส่งแฟกซ์ ส่งอีเมล จะรู้เรื่องวัฒนธรรมประวัติศาสตร์
ดังกล่าวไหม

ว่าตามเหตุการณ์เวลานี้ มีเจี้ยต้องตัดสินใจอะไรสักอย่าง
อย่างเด็ดขาด ต้องใช้มีดรีดตัดกลุ่มด้ายที่พันกันยุ่งเหยิง ตัดสิน
ใจแก้ไขความวุ่นวายอย่างรวดเร็วเฉียบขาดเมื่อตัดสินใจแล้ว มีเจี้ย
ยซึ่งนั่งอยู่ที่บ้านไต้ยิดตัวเตรียมสั่งการ พูดเสียงต่ำ ๆ เหมือน
กระซิบ คำที่พูดออกมามีอำนาจเหมือนเสียงฟ้าผ่า นางพูดกับเฟิงซุน

ว่า “ตั้งแต่พรุ่งนี้เป็นต้นไป เธอไม่ต้องมาทำงาน!”

เฟิงซุนนึกไม่ถึง เหมือนกับถูกฟ้าผ่ากลางวันแสก ๆ นางร้อง
เสียงหลง “ทำไม?”

“ไม่มีทำไม”

“ฉันไม่ได้ทำอะไรผิด?”

“ถ้ารอให้เธอทำผิดก็สายไปแล้ว!”

“หมายความว่าอะไร?”

“ในใจเธอเข้าใจ”

“ฉันไม่เข้าใจ!”

“เธอแค่เข้าใจว่าเธอถูกไล่ออกก็พอแล้ว”

“มีเจี้ย.....!!”

“อย่ามาขอร้องฉัน! ไม่มีประโยชน์หรอก เรื่องในร้านนี้ที่เล็ก
เท่ากระเบาะมือ ฉันตัดสินใจยังงี้ก็เป็นอย่างงั้น ไม่เปลี่ยนใจ เธอแค่
มาเล่นจ๊ว จะนั่นอยู่ที่นั่นนานไม่ได้ กลับไปเสีย กลับไปนอนเถอะ ต่อ
ไปเธอกับฉันยังเป็นเพื่อนกันเหมือนเดิม เธอจะมานั่งเล่นที่นี้
เมื่อไรก็ได้”

มีเจี้ยพูดแล้วจิบราวบันไดลุกขึ้น หาวอำปากกว้าง เอามือตบ
ปากไปมาเหมือนไม่อยากจะพูดอีก วันนี้นางเหนื่อยจริง ๆ 



苗族：花衣银装赛天仙

作者：谢丹妮

ผู้เขียน เชียตันหนี

翻译：朱金英

ผู้แปล วิภาวรรณ สุนทรจามร

ชนเผ่าม้ง:

สวมใส่เสื้อผ้าลวดลายงามเจิดฉาย
ประดับเครื่องเงินวิจิตรตระการตา
ช่างงดงามดูนางฟ้าเดินดิน



此外,苗族各分支还以其传统服饰进行分类,比如湘西“红苗”因其女性族人穿着红色百褶裙和男性族人在腰间系红丝带而得名;“长裙苗”与“短裙苗”主要以女性裙装的长短区别而得名;“青苗”的服饰主要以青黑色为主,饰以彩色苗纹图腾;“花苗”的服饰则色彩艳丽多样。以服饰特点为本族分支命名,可见对于苗族而言,服饰是他们极为重视的民族特色。

นอกจากนี้ ในแต่ละแขนงย่อยของชนเผ่าม้ง ยังสามารถแยกออกจากกันได้อีก โดยการยึดจากเสื้อผ้าเครื่องแต่งกาย และเครื่องประดับของชนเผ่าตามจารีตประเพณีที่สืบทอดกันมา ตัวอย่างเช่น “ม้งแดง” ในตระกูลภาษาถิ่นเขียงซี ที่มาของชื่อเรียกนี้ มาจากการที่สาวงามม้งจะนุ่งกระโปรงพลีทจีบสีแดง และหนุ่มชาวม้งจะคาดเอวด้วยริบบิ้นสีแดง ส่วน “ม้งกระโปรงยาว” กับ “ม้งกระโปรงสั้น” ที่มาของชื่อเรียกนี้มาจากความแตกต่าง

ซึ่งเป็นความสั้นยาวของกระโปรงที่สาวงามม้งสวมใส่นั้นเอง ส่วนเครื่องแต่งกายและเครื่องประดับของ “ม้งเขียง” จะเน้นไปที่การใช้สีเขียวและสีดำเป็นหลัก โดยมีเครื่องประดับที่เป็นรูปสัญลักษณ์โทเท็ม ของชนเผ่าม้ง ซึ่งมีลวดลายหลากหลาย สำหรับ “ม้งลาย” เครื่องแต่งกายและเครื่องประดับจะเน้นที่สีสันทากหลายดูฉูดฉาด การเรียกชื่อกลุ่มชนเผ่าม้งที่แตกต่างกันไปในแต่ละแขนงย่อยโดยยึดจากลักษณะเด่นของเครื่องแต่งกายเป็นหลักสำคัญ ด้วยเหตุนี้กล่าวสำหรับชนเผ่าม้งแล้ว เครื่องแต่งกายนั้นคือสิ่งเอกลักษณ์ชนเผ่าที่พวกเขาให้ความใส่ใจกันอย่างยิ่งที่สุด

目前常见的苗族服饰大多来源于黔东南苗族。生活在贵州东南部的黔东南布依族苗族自治州的苗族人,保存了最典型的苗族服饰文化。典型的苗族服饰分为七大部分,即头饰、上装、下裙(裤子)、配饰、围裙、脚筒、鞋子。



เครื่องแต่งกายของชาวหม้งในปัจจุบันที่พบเห็นส่วนใหญ่ มีต้นกำเนิดมาจากชาวหม้งในเฉียนตง ชาวเผ่าหม้งที่อาศัยอยู่ในพื้นที่เขตปกครองตนเองชนชาติส่วนน้อย ชนเผ่าหม้ง ชนเผ่าปู้อี้ ทางตะวันออกเฉียงใต้ของกุ้ยโจว (ขึ้นตรงต่อการปกครองของมณฑลกุ้ยโจว - ผู้แปล) พวกเขาได้รับการศึกษาและสืบทอดวัฒนธรรมการแต่งกายของชาวหม้งที่มีเอกลักษณ์เป็นต้นแบบไว้ได้มากที่สุด ต้นแบบที่เป็นเอกลักษณ์การแต่งกายของชาวหม้งจะแบ่งออกเป็น 7 ประเภทคือ เครื่องประดับศีรษะ เสื้อ กระโปรง (กางเกง) เครื่องประดับตกแต่ง ผ้ากันเปื้อน ปลอกสวมเท้าและรองเท้า

黔东南地区有一句俗语，“无银无花不成姑娘，有衣无银不成盛装”。苗族人民普遍喜爱银饰，将银的饰品功能开发到了极致，从头到脚的装饰物均为银质。苗族人民甚至还研究出特殊的技法，将银作为线缝进服饰中。苗银已成为银饰的一大固有分类。

ในพื้นที่ทางตะวันออกของมณฑลกุ้ยโจว มีคำพังเพยที่กล่าวว่า “ไร้เครื่องประดับเงิน ไร้ลวดลาย ไม่สมเป็นสาวชาวหม้ง เมื่อสวมใส่เสื้อผ้า แต่หากไร้เครื่องประดับเงิน ย่อมมิใช่ชุดเต็มยศของชนเผ่า” ชาวเผ่าหม้งโดยทั่วไปมีความรักและชื่นชอบในเครื่องประดับเงินเป็นพิเศษ และได้พัฒนาสร้างสรรค์เครื่องประดับเงินให้มีคุณสมบัติไปถึงขั้นสูงสุด วัตถุอันเป็นเครื่องประดับตั้งแต่หัวจรดเท้าล้วนเป็นเครื่องเงินทั้งสิ้น ชาวเผ่าหม้งยังได้คิดค้นพัฒนาเทคนิคพิเศษในการใช้โลหะเงินเป็นเส้นด้าย เพื่อใช้เป็นเส้นด้ายในการตัดเย็บชุดเครื่องแต่งกาย ด้ายเงินของชาวหม้ง จึงจัดให้เป็นเครื่องประดับเงินอีกประเภทหนึ่งซึ่งมีมาตั้งแต่ในอดีต

苗族喜爱银饰的原因也可追溯到远古时期。在蚩尤领导九黎部落联盟时代，苗族极具战斗力，且多由女子出战。金属银意味着更优质的武器，苗女将银做成发簪、项圈，既作为装饰，也是战斗力的象征，后来逐渐被赋予辟邪消灾、祈祷与祝福的内涵。银牛角对于苗族盛装来说是最醒目、也最不可或缺的部分。苗女是天生的战士，她们在发冠之上叠加的巨大银牛角，彰显出彪悍勇猛的战士气概。

เหตุผลที่ชาวหม้งมีความชื่นชอบเครื่องประดับเงินนั้น สามารถสืบค้นลงลึกไปถึงยุคบรรพกาล ในยุคของพันธมิตรชนเผ่าจิวหลี่ ภายใต้การนำของหัวหน้าชนเผ่าฉือโหยว ชนเผ่าหม้งมีความสามารถในการทำศึกสงครามเป็นอย่างดี และนับกรส่วนใหญ่ล้วนเป็นผู้หญิงทั้งสิ้น สำหรับโลหะเงินเป็นการบ่งบอกถึงอาวุธที่มีคุณลักษณะยอดเยี่ยมอันเหนือชั้น สาวชาวหม้งมักจะใช้โลหะเงินในการทำปิ่นปักผมและสร้อยปลอกคอเป็นเครื่องประดับเครื่องแต่งกาย อีกทั้งยังเป็นสัญลักษณ์ที่แสดงถึงพละกำลังในการทำศึกสงครามอีกด้วย ต่อมาค่อย ๆ มีความหมายที่เป็นนัยแฝงเพิ่มเติมไปในเรื่องของ การขับไล่วิญญาณชั่วร้ายและการช่วยปัดเป่าจัดภัยพิบัติ รวมทั้งการแสดงถึงการสวดวิงวอนและการให้พร ผู้หญิงชาวหม้งเกิดมาเพื่อเป็นนักรบ





供图 / 王书潼

โดยแท้ โดยจะมีการเพิ่มเขาควางทำจากเครื่องเงินที่มีขนาดใหญ่ติดซ้อนอยู่บนมงกุฎที่สวมใส่ แสดงให้เห็นถึงบุคคลิกภาพของนักรบที่เปี่ยมด้วยจิตวิญญาณแห่งความห้าวหาญและความแข็งแกร่ง เครื่องเงินเขาควางที่ประดับตกแต่งอยู่ในชุดชาวเผ่าม้งแบบเต็มยศ เป็นเครื่องประดับที่ดูสะดุดตามากที่สุดและเป็นเครื่องประดับที่จะขาดหายไปไม่ได้อย่างเด็ดขาด

苗女盛装的头饰繁复，首先要将长发挽成发髻，为了撑住银发冠，还需要在发髻上裹缠大团假发或黑色毛线，并用长长的银针固定，然后插上银簪和银梳加以辅助，再装饰上数朵银花，最后戴上银冠、插上牛角。盛装全套银饰共计十件，即银冠、银枷、七层项圈、银披肩、项链、银签、髻簪、耳环、手镯、戒指。这样繁复端庄的全套民族服饰被称为“盛装”。苗族女性通常只有在节日、婚庆等特殊日子才会穿盛装。

เครื่องประดับศีรษะในชุดเต็มยศของสาวม้งมีความซับซ้อนมาก ก่อนอื่นจะต้องมัดผมยาวให้เป็นมวยผม เพื่อที่จะเป็นฐานรองรับมงกุฎเงิน นอกจากนี้ยังต้องใช้ผมปลอมหรือจะใช้ด้ายไหมพรมสีดำพันรอบ ๆ มวยผม เพื่อให้เป็นก้อนมวยผมขนาดใหญ่และใช้เข็มเงินยาว ๆ เสียบยึดผมมวยเอาไว้ ต่อจากนั้นจะเสียบกับผมที่ทำจากเครื่อง

เงินและหัวเงินเพื่อเป็นการช่วยจัดทรงผม และประดับด้วยดอกไม้เงินจำนวนหนึ่ง สุดท้ายจึงจะสวมใส่มงกุฎเงินและเสียบเขาควางเงินเป็นอันดับสุดท้าย ชุดเครื่องประดับของชุดแต่งกายแบบเต็มยศจะประกอบไปด้วยเครื่องประดับเงินจำนวน 10 ชิ้นด้วยกัน คือ มงกุฎเงิน ห่วงคล้องเงิน ปลอกคอเงินเจ็ดชั้น ผ้าคลุมไหล่ทอด้วยเส้นด้ายโลหะเงิน สร้อยคอ เข็มเงินเสียบปลายแหลม ปิ่นปักผม ต่างหู กำไลข้อมือและแหวน ชุดเครื่องแต่งกายของชนเผ่าอันซึบซอณดูสง่างามอลังการนี้ได้รับการเรียกขานกันว่าเป็น “ชุดชนเผ่าแบบเต็มยศ” โดยทั่วไป หญิงชาวม้งจะสวมใส่ชุดประจำชนเผ่าแบบเต็มยศนี้ เฉพาะในโอกาสที่เป็นวันพิเศษอย่างเช่นวันฉลองเทศกาลหรือการฉลองในพิธีแต่งงานเป็นต้น

苗女日常选择棉麻丝绸、灯芯绒、织贡尼或士林布等材质的布料做上装，因蜡染技艺的需要，布料质地较厚，这样更易上色。上衣多为右衽或圆领，袖口及衣摆边缘绣上图腾花纹。下半身穿百褶裙时，会在腰间系上银链或银片等配饰；穿裤装时，会配上苗绣围裙作为装饰。最后，还要穿着腿筒，即用布筒将小腿紧紧包裹之后再穿上绣鞋。

สาวชาวม้งมักจะเลือกใช้วัสดุที่เป็นผ้าฝ้าย ผ้าลินิน ผ้าไหม ผ้าลูกฟูก ผ้าทอเส้นใยปอกระเจาหรือผ้าฝ้ายสีน้ำเงิน เป็นเนื้อผ้าสำหรับการตัดเย็บเสื้อผ้า เนื่องจากการใช้เทคนิคผ้ามัดย้อมบาติก จำเป็นจะต้องใช้เนื้อผ้าที่ค่อนข้างมีความหนา ซึ่งจะทำให้มีสีล้นปรากฏได้อย่างชัดเจนได้มากขึ้น ตัวเสื้อมักจะเป็นแบบป้ายทับขวาหรือคอกลม ปลายแขนเสื้อตลอดจนบริเวณที่เป็นผ้ากั้นจะปักลวดลาย โทเท็มของชนเผ่า สำหรับตัวกระโปรง เมื่อสวมกระโปรงจีบพลีทสีขาว มักจะประดับตกแต่งด้วยสร้อยโลหะเงินหรือแผ่นโลหะเงินเป็นต้น หากเมื่อสวมชุดแบบกางเกง ตกแต่งโดยการสวมผ้ากันเปื้อนที่ปักลวดลายแบบชนเผ่าม้ง ต่อจากนั้น จะต้องสวมปลอกขา โดยจะสวมปลอกขาทั้งสองข้างให้มีความแน่นหนาแล้ว จึงจะสวมรองเท้าปักเป็นขั้นตอนสุดท้าย

值得一提的是，在身上披挂大量银片的装饰风格，与铠甲相似，实际上，苗女穿着的银披挂也确实是由铠甲演变而来的。远古苗族为母系氏族，女性上阵杀敌，作为战士，她们留存于血脉当中的英气演变为今天的精美饰品，民族服饰的演变烙下了这个民族独特而珍贵的历史痕迹。

จุดที่น่าสนใจก็คือรูปแบบของเสื้อคลุมที่สวมทับ ซึ่งประดับตกแต่งด้วยเครื่องประดับโลหะเงินจำนวนมาก มีความคล้ายคลึงกับเสื้อเกราะเป็นอย่างดี โดยความเป็นจริงแล้ว เสื้อคลุมซึ่งหญิงชาวม้งสวมทับอยู่นั้น นับว่าเป็นวิวัฒนาการมาจากเสื้อเกราะนั่นเอง ชนเผ่าม้ง

ในยุคบรรพกาลเป็นชนเผ่าที่ให้ผู้หญิงเป็นผู้นำ ผู้หญิงจะออกรบ ทำศึกฆ่าศัตรูในฐานะของนักรบ จิตวิญญาณของความท้าทายสูงส่งและสืบทอดอยู่ในสายเลือดและวิวัฒนาการจนกลายเป็นเครื่องประดับงามวิจิตรในปัจจุบัน วิวัฒนาการของเครื่องแต่งกายประจำชนชาติได้จารึกไว้ซึ่งร่องรอยทางประวัติศาสตร์อันล้ำค่าและเป็นเอกลักษณ์ของชนชาติตราบนานทุกวันนี้

苗族男性服饰与女性服饰有些不同，男子上装多为对襟上衣或左衽长衫，下装为裤装。苗男服饰不着银质头饰，而是将头发挽髻，使用头帕包裹或佩戴皮帽。在配饰上，苗族男性也喜爱银饰，会佩戴单层项圈，与苗女服饰相比更加简约朴素。苗族男女服饰的共同之处在于都采用独特的蜡染技法，并刺绣上苗族特有的苗绣纹饰。

เสื้อผ้าเครื่องแต่งกายของผู้ชายชาวหม้งกับผู้หญิงชนเผ่าหม้งมีความแตกต่างกันบางประการ ตัวเสื้อก่อนบนของผู้ชายชาวหม้งส่วนใหญ่จะเป็นเสื้อผ่ากลางติดกระดุมหน้าสองแถว หรือเสื้อตัวยาวป้ายข้างด้านซ้ายและท่อนล่างสวมใส่กางเกง ชายชาวหม้งจะไม่สวมใส่เครื่องประดับศีรษะโลหะเงิน แต่จะเป็นการมัดผมเป็นมวย โปกด้วยผ้าโพกศีรษะหรืออาจจะสวมหมวกหนังสัตว์ ในส่วนของเครื่องประดับ ผู้ชายชาวหม้งก็ชื่นชอบเครื่องประดับโลหะเงิน เช่นเดียวกัน มักจะสวมปลอกคอชั้นเดียว เมื่อเปรียบเทียบกับเสื้อผ้าเครื่องแต่งกายของผู้หญิงชาวหม้งแล้ว นับว่ามีความเรียบง่ายกว่ามาก ในส่วนที่มีความคล้ายคลึงกันอยู่ตรงที่เสื้อผ้าเครื่องแต่งกายของชายหญิงชนเผ่าหม้ง ล้วนเป็นผ้ามัดย้อมด้วยเทคนิคการทำผ้าบาติกที่เป็นเอกลักษณ์ของตนเอง ประกอบด้วยการปักลวดลายบนผืนผ้า ซึ่งเป็นเอกลักษณ์เฉพาะของชนเผ่าหม้งเท่านั้น

苗族喜爱在服饰上绣图腾纹饰，风格延续了部落气息，线条粗犷，色彩艳丽，构图精巧，自成一脉。苗绣中最不可或缺的主题是蝴蝶，苗族崇拜蝴蝶妈妈，认为蝴蝶妈妈从枫树中诞生，然后生下了苗族先祖姜央，才有了后来的苗族。因此，蝴蝶妈妈在苗族人心目中是始祖一般的存在。除此之外，苗绣的主题广泛且多样，较为常见的主题有神话传说、天地人神、山水动物、田园五谷，以及对蚩尤的崇拜。

ชนเผ่าหม้งนิยมปักลวดลายโทเท็มของชนเผ่าบนเสื้อผ้าเครื่องแต่งกาย รูปแบบท่วงทำนองยังคงรักษาไว้ซึ่งลมหายใจแห่งชนเผ่า เส้นสายลวดลายแบบหยาบ ๆ สีสันสดใสจุดจาดองค์ประกอบของลวดลายที่ลงตัวอย่างเหมาะเจาะและประณีต เป็นมรดกที่สืบทอดต่อยอดสืบเนื่องอย่างไม่ขาดสาย สำหรับการปักลวดลาย สารสำคัญที่จะขาดหายไปไม่ได้ก็คือผีเสื้อ ชาวเผ่า

หม้งให้การยกย่องเชิดชูแม่ผีเสื้อ โดยมีความเชื่อว่าแม่ผีเสื้อเกิดจากต้นเมเปิ้ล หลังจากนั้นจึงให้กำเนิดเจิ้งยาง บรรพบุรุษของชนชาติหม้ง ชนชาติหม้งจึงได้ก่อกำเนิดขึ้น ด้วยเหตุนี้ แม่ผีเสื้อจึงเป็นดังเช่นบรรพบุรุษที่สถิตอยู่ในดวงใจของชาวหม้งตลอดไป นอกเหนือจากนี้ สารสำคัญของลวดลายงานปักชาวหม้งยังมีรูปแบบอีกมากมายหลากหลาย สารสำคัญที่พบเห็นได้ทั่วไปมักเกี่ยวข้องกับตำนานและเทพนิยาย ฟาติ่น มนุษย์และเทพเจ้าภูเขาสายน้ำและสัตว์ต่าง ๆ ท้องไร่ท้องนาและธัญพืช ตลอดจนการให้ความความเคารพบูชาต่ออื้อโฮยา

苗族绚丽丰富的服饰文化、神秘的图腾和精致的银饰，赋予苗女多情的性格，使之成为中国文学作品中的常客。苗族精巧的蜡染和银饰工艺还创造了多项非物质文化遗产，至今仍在传承中。

วัฒนธรรมการแต่งกายอันงดงามวิจิตรและหรูหราของชนชาติหม้ง ความน่าค้นหาที่ดูมีมนต์ลึงของลวดลายโทเท็มของชนเผ่าและเครื่องประดับโลหะเงินอันวิจิตรประณีต ถูกถ่ายทอดผ่านบุคลิกภาพที่ดูกระตือรือร้นของผู้หญิงชาวหม้ง ทำให้ผู้หญิงชาวหม้งมักจะถูกนำเสนอเข้าเป็นองค์ประกอบส่วนหนึ่งของเนื้อหาในงานวรรณกรรมจีน งานฝีมือการมัดย้อมผ้าบาติกและงานหัตถกรรมเครื่องเงินอันประณีตวิจิตรของชนชาติหม้ง เป็นการสร้างสรรค์ผลงานที่เป็นมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้เป็นจำนวนมากและยังคงได้รับการสืบสานต่อยอดตราบนานทุกวันนี้ ^๗



ศิลปะผ้าเขียนเทียน ชาวม้งแห่งกุ้ยโจว

贵州苗族 蜡染布艺



作者：于颖 ผู้เขียน อรุโณ

翻译：陈楚芬 ศศรัักษ์ เพชรเชิดชู แปล

蜡染作为著名的民间染艺，它与扎染、镂空印花、夹染并称为我国古代四大印花技艺。如今，蜡染主要在我国贵州地区多有传承，特别是在苗族聚居地成为重要的染织手工布艺，深受人们的喜爱。

ผ้าเขียนเทียนเป็นศิลปะการย้อมผ้าพื้นบ้านที่มีชื่อเสียงร่วมกับการมัดย้อม การทาบลายและการหนีบย้อม เป็นกรรมวิธีการพิมพ์ลายทั้งสี่แบบของประเทศจีนในสมัยโบราณ ปัจจุบันผ้าเขียนเทียนส่วนใหญ่ได้รับการสืบทอดกันในหลายพื้นที่ของกุ้ยโจวประเทศจีน โดยเฉพาะอย่างยิ่งในพื้นที่ตั้งถิ่นฐานของชาวม้ง ผ้าเขียนเทียนได้กลายเป็นศิลปะการย้อมและทอผ้าด้วยมือที่สำคัญ เป็นที่ชื่นชอบของผู้คนอย่างมาก



苗族最早的蜡染方法，是将布蒙在铜鼓上，用蜡在布上来回摩擦，使得在有纹样的地方，蜡熔压进入面料纤维，起到阻隔染料浸染的作用，随后铜鼓上的纹样就转移到了布上。如今的蜡染则是以蜡刀为主的工具沾上熔化的蜡液直接在布上点绘出图案进行防染。这种方法释放了蜡染自由灵动、具备巨大创作空间的独特优势，一直沿用至今。贵州多地的苗族蜡染入选国家级非物质文化遗产名录。

วิธีการทำผ้าเขียนเทียนในยุคแรกสุดของชาวม้ง คือใช้ผ้ามาคลุมบนกลองสำริดแล้วถูเทียนขี้ผึ้งลงไปบนผ้า เพื่อให้ขี้ผึ้งละลายเข้าสู่เส้นใยผ้าบริเวณที่มีลวดลาย ทำให้เกิดการปิดกั้นสีย้อมลงสู่ผืนผ้า ลายบนกลองสำริดก็จะมาปรากฏบนผ้า ผ้าเขียนเทียนในปัจจุบันใช้มิดเทียนเป็นเครื่องมือหลักในการจุ่มน้ำตาเทียนละลายลงไปบนผืนผ้าโดยตรงเพื่อวาดลวดลายป้องกันสีย้อม วิธีนี้เป็นการปลดปล่อยอิสระให้กับผ้าเขียน

เทียน มีพื้นที่สร้างสรรค์ผลงานขนาดใหญ่เป็นพิเศษและยังใช้มาจนถึงทุกวันนี้ ผ้าเขียนเทียนชาวม้งหลายพื้นที่ในกุ้ยโจวได้รับเลือกให้เป็นมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ของปะเทศจีน

苗族蜡染有 10 多道主要工艺，其中最为重要的蜡染技艺就在创作图案的过程中，即点蜡和画蜡。“点蜡”主要是用蜡刀蘸取蜡液后以点作为构成图案的基础，然后连点成线，最终显现出完整图案；“画蜡”顾名思义就是以多种不同的蜡刀等工具作为“画笔”，在布面上绘制丰富多样的图案。

ผ้าเขียนเทียนชาวม้งมีศิลปะงานฝีมือที่สำคัญมากกว่า 10 แบบ เทคนิคที่สำคัญที่สุดของผ้าเขียนเทียนอยู่ที่ขั้นตอนการสร้างลวดลาย นั่นคือการหยดเทียนและวาดเทียน “การหยดเทียน” คือการใช้มิดเทียนจุ่มน้ำตาเทียนแล้วก็แต่งแต้มเป็นลวดลายพื้นฐาน จากนั้นแต้มติดต่อกันเป็นเส้น สุดท้ายก็จะเป็นรูปภาพที่สมบูรณ์ในที่สุด “การวาดเทียน” ก็เป็นดังชื่อเรียก คือ



朱國 / 于穎

การใช้อุปกรณ์หลากหลายจำพวกมีดเทียนหลายรูปแบบเป็น “ฟู่กันวาด” วาดลวดลายหลากหลายบนผืนผ้า

贵州苗族所在地区不同，点蜡或画蜡的方法也不相同。“丹寨蜡染”常用于被面、包布、衣料等大件，整体图案设计较丰富，风格偏粗犷豪放，构图上注重整体均衡，多铺在膝盖上画蜡。“黄平蜡染”常用于饰件，比如方帕、围腰等，在点蜡前先将布用蜡滴粘在木板上，保证图案不移动，接着再画蜡，完成后的蜡染图案颇为细致工整。

วิธีการแต้มเทียนหรือวาดเทียนจะแตกต่างกันไปในแต่ละพื้นที่ที่ชาวหม้งในก๊วยโจวอาศัยอยู่ “ผ้าเขียนเทียนต้นใจ” มักใช้กับผ้าชิ้นใหญ่ เช่น ผ้าห่ม ผ้าห่อของ และผ้าผืนเป็นต้น การออกแบบลวดลายโดยรวมมีหลากหลาย จะเป็นรูปแบบกว้าง ๆ ไม่เน้นรายละเอียด โครงสร้างของลวดลายจะเน้นความสมดุลภาพรวม มักจะกางวาดเทียนบนหน้าตัก “ผ้าเขียนเทียนหวงผิง” มักใช้สำหรับงานตกแต่ง เช่น ผ้าเช็ดหน้าสีเหลี่ยม ผ้าคาดเอว เป็นต้น ก่อนแต้มเทียนจะนำผ้าติดไว้บนกระดานไม้ด้วยเทียน เพื่อให้แน่ใจว่าลวดลายจะไม่ขยับ จากนั้นค่อยวาดเทียน ลวดลายหลังย้อมเสร็จก็จะค่อนข้างเป็นระเบียบและมีรายละเอียดประณีต

蜡染多以蓝白两色为纹样，色调素雅但不失丰富性和文化内涵。其魅力还在于蜡冷却后在织物上产生的自然龟裂，使得染色过程中染料渗入裂缝，得到变化多样的色纹，俗称“冰纹”。

ผ้าเขียนเทียนส่วนใหญ่เป็นลวดลายสีน้ำเงินและสีขาว เป็นสีเรียบง่ายแต่สง่างามที่ยังคงรักษาความสมบูรณ์

และกลืนอายุทางวัฒนธรรม เส้นของผ้าเขียนเทียนอยู่ที่รอยแตกธรรมชาติที่เกิดขึ้นบนผืนผ้าหลังจากเขียนที่วาดเย็นลง ทำให้สีซึมลงไปในรอยแตกระหว่างกระบวนการย้อม ทำให้กลายเป็นลวดลายสีสนั่นหลากหลายหรือที่เรียกกันทั่วไปว่า “ลายน้ำแข็ง”

蜡染图案以写实为基础。其艺术语言质朴、天真、粗犷而有力，具有无穷的魅力。图案纹样十分丰富，有几何形，也有自然形象，一般都来自生活或优美的传说故事，具有浓郁的民族色彩。但由于画蜡具有极强的主观随意性，即便是同一主题，图案也会因地因人而异。比如同样是鱼主题纹样，贵州榕江苗族和织金苗族风格不同，相同的样稿，个体也会点画出趣味完全不同的图案。

ลวดลายผ้าเขียนเทียนมีพื้นฐานมาจากความเหมือนจริง ภาษางานศิลป์นั้นเรียบง่าย ไร้เดียงสา ไร้การปรุงแต่ง แต่ทรงพลังเปี่ยมด้วยเสน่ห์ไม่สิ้นสุด รูปแบบลวดลายมีความสมบูรณ์อย่างมาก มีทั้งรูปทรงเรขาคณิตหลายแบบและยังมีรูปสัญลักษณ์ธรรมชาติ โดยทั่วไปมาจากเรื่องราวการดำรงชีวิตหรือตำนานท้องถิ่น เต็มไปด้วยกลิ่นอายขนานที่เข้มข้น แต่เนื่องจากการ

วาดเขียนมีความเป็นอัตวิสัยอย่างเข้มข้น ดังนั้นแม้ว่าจะวาดหัวข้อเดียวกัน ลวดลายก็ย่อมจะแตกต่างกันตามพื้นที่และบุคคล อาทิเช่น ลวดลายปลาเป็นหัวข้อหลัก ชาวเมืองที่ทรงเจียงก๊วยโจวกับและชาวเมืองที่จื่อจินก๊วยโจวก็มีรูปแบบต่างกัน แบบวาดเดียวกัน ทว่าแต่ละคนจะแต้มและวาดออกมาเป็นภาพที่แตกต่างกันอย่างสิ้นเชิง

在贵州苗族的蜡染图案中，很多母题图案都具备苗族史诗般的民族故事和古老的吉祥图腾。就苗族蜡染而言，最具代表性的地区有贵州丹寨、黄平、安顺、榕江。丹寨蜡染风格古朴、粗犷、奔放的大型纹样，以动植物纹居多，尤其是花鸟鱼虫图案特别有趣味。黄平蜡染以工整、细密、精致、构图严谨的点蜡纹样为特色，图案以动植物纹和几何纹居多，常用于服饰、书包、手巾等日常生活用品。安顺蜡染多以精工细作的几何图形为主，比较严谨细腻。蜡染由铜鼓上的纹样演变而来，因而保留许多铜鼓纹样。不少地方也用蜡染布做殉葬衣，花纹多为传承下来的这类古老庄严的铜鼓纹等。

ลวดลายผ้าเขียนเทียนของชาวชาวเมืองในก๊วยโจว ลวดลายแม่ลายหลากหลาย เต็มไปด้วยเรื่องราวของขนานที่ดุจดั่ง



มหากาพย์และโทเทมสัญลักษณ์มงคลโบราณ หากกล่าวเพียงแค่เรื่องผ้าเขียนเทียนชาวม้ง พื้นที่ที่เป็นภาพตัวแทนได้ดีที่สุดก็มีต้นไฉ่หวงผิง อันชุนและหรงเจียงในก๊วยโจว ผ้าเขียนเทียนของชาวม้งต้นไฉ่มีรูปแบบเป็นลายโครงสร้างใหญ่ที่มีความโบราณเรียบง่าย ไม่เน้นรายละเอียดและความอิสระ นิยมวาดพืชและสัตว์ โดยเฉพาะลายดอกไม้ นก ปลาและแมลง มีความน่าสนใจอย่างมาก ผ้าเขียนเทียนของชาวม้งหวงผิงมีเอกลักษณ์ที่ใช้การแต้มเทียนอย่างสมดุลละเอียด ประณีตและรักษาโครงสร้างเคร่งครัด จะวาดลวดลายพืชและสัตว์และรูปทรงเรขาคณิตเป็นหลัก มักใช้ทำเป็นข้าวของเครื่องใช้ในชีวิตประจำวัน เช่น เสื้อผ้า กระเป๋านักเรียน ผ้าเช็ดมือ เป็นต้น ผ้าเขียนเทียนของชาวม้งอันชุนส่วนใหญ่ใช้รูปทรงเรขาคณิตหลายรูปที่มีความละเอียดประณีต ค่อนข้างเคร่งครัดและเน้นรายละเอียด ผ้าเขียนเทียนพัฒนามาจากลวดลายบนกลองสำริด ดังนั้นจึงอนุรักษ์ลวดลายของกลองสำริดไว้มากมาย หลายพื้นที่ใช้ผ้าเขียนเทียนดัดเลื้อผ้าของผู้ตาย ลวดลายส่วนใหญ่จะเป็นลวดลายกลองจากสำริดเครื่องขั้วโบราณที่สืบทอดต่อกันมา

苗族还流传着一种蕴含特别情怀和记忆的蜡染裙，它的图案常以一些符号含义的星辰山川纹饰组合为主。比如，九曲江河纹是由大小不等的菱形套结而成，象征曲折交叉、纵横的江河；又如，以方形为框架表示城墙，四边的小方形表示角楼，中间的十字纹表示街道的城界花纹。在苗族地区有这样的说法：这种特殊含义组合纹样表现的是故乡风光和祖先迁徙的经历。如他们的百褶裙就分为“迁徙裙”“母江裙”等，流传着横线表示江河、中间空白表示田野的说法，用来记录这段历史记忆。

ในกลุ่มชาวม้งยังมีกระโปรงผ้าเขียนเทียนที่แฝงความรู้สึกพิเศษและภาพความทรงจำที่สืบทอดกันมา ลวดลายของผ้าใช้ลายดวงดาว ภูเขาและสายน้ำในความหมายเชิงสัญลักษณ์มาประกอบกัน อาทิเช่น ลวดลายแม่น้ำจิวชวีประกอบด้วยรูปสี่เหลี่ยมขนมเปียกปูนขนาดต่างๆ กัน ซึ่งเป็นสัญลักษณ์ของแม่น้ำคดเคี้ยวสลับกันไปมาในแนวตรงและแนวตั้ง หรืออีกตัวอย่างหนึ่งคือการใช้สี่เหลี่ยมจตุรัสเป็นกรอบแสดงถึงกำแพงเมือง สี่เหลี่ยมเล็ก ๆ มุมทั้งสี่แสดงถึงอาคารมุมกำแพง ตัวอักษรเลขสิบที่เป็นรูปกากบาทแสดงถึงถนนหนทาง มีคำกล่าวในพื้นที่ชาวม้ง ว่าการลวดลายผสมผสานที่มีแฝงความหมายพิเศษนี้แสดงถึงทิวทัศน์บ้านเกิดและประสบการณ์การย้ายถิ่นฐานของบรรพบุรุษ หรืออีกตัวอย่าง กระโปรงหลายจีบของพวกเขาแบ่งออกเป็น “กระโปรงเขียนสี (แปลว่าอพยพ)” และ “กระโปรงหมูเจียง (แปลว่าแม่น้ำมารดา)” เป็นต้น ลายเส้นแนวนอนที่สืบทอดมาแสดงถึงแม่น้ำ ช่องว่างตรงกลางแสดงถึงทุ่งนา ถือเป็นการบันทึกความทรงจำทางประวัติศาสตร์ในช่วงนี้



供图 / 于颖



供图 / 于颖

贵州蜡染以古朴的色泽和古老悠久的技艺传承着深邃的历史文化内涵，在艺术技艺中彰显出独特的魅力。这种古老技艺在印度尼西亚或马来西亚被称作 Batik，日本人称之为“蜡缬染”（蜡染）。而它鲜为人知的流传过程则是一个有待更深入探求的领域，期待有更多的发现。

ผ้าเขียนเทียนของกุ่มโจวสืบทอดกลั่นอายุทางประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมที่ลึกซึ้งด้วยสีที่เรียบง่ายและทักษะโบราณที่มีมาอย่างยาวนาน ทักษะทางศิลปะเหล่านี้แสดงให้เห็นถึงเสน่ห์อันเป็นเอกลักษณ์ ทักษะโบราณเช่นนี้ในอินโดนีเซียหรือมาเลเซียเรียกว่าผ้าบาติก ชาวญี่ปุ่นเรียกว่าโรกะชิโซะเมะ (ผ้าเขียนเทียน) กระบวนการสืบทอดต่อมาที่ไม่ค่อยมีใครรู้จักกำลังรอการสำรวจลงลึกยิ่งขึ้นและหวังเป็นอย่างยิ่งว่าจะมีการค้นพบยิ่งมากขึ้น ๒



寨子文化 ——贵州的民俗风情

作者：陌上尘 ผู้เขียน ไม่ช่างเงิน

翻译：Panthipa Asavatheputhai ผู้แปล พรรณทิพา อัศวเทพอุทัย



“地无三里平，天无三日晴”，贵州高原一眼望去山峰林立，盆地却藏着许多古老而神秘的千年古寨。这些村寨是当地少数民族生活的空间，也是他们文化形成、储存和流传的载体。在贵州这片纯净美丽的土地上，少数民族村寨星罗棋布，点缀于群山之中，构成了独具特色的寨子文化。千百年来，尽管世事变迁，寨子和寨子里的人们依旧保持祥和宁静，宛若“世外桃源”。

“ฝนแปดแดดสี่ ที่เขาทางขรุขระ” ที่ราบสูงกุ้ยโจวเมื่อมองไปเต็มไปด้วยภูเขา แต่มีหมู่บ้านเก่าแก่และลึกลับอายุนับพันปีซ่อนอยู่ในพื้นที่แอ่งน้ำ หมู่บ้านเหล่านี้เป็นพื้นที่อยู่อาศัยของชนกลุ่มน้อยในท้องถิ่นและยังเป็นสิ่งที่ก่อให้เกิด การรักษาและการถ่ายทอดวัฒนธรรม ดินแดนในกุ้ยโจวที่บริสุทธิ์งดงาม หมู่บ้านชนกลุ่มน้อยกระจายอยู่ทั่วภูเขา ก่อตัวเป็นวัฒนธรรมหมู่บ้านที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัว เวลาผ่านไปหลายพันปี แม้โลกจะเปลี่ยนแปลงไป แต่หมู่บ้านและผู้คนยังคงรักษาความสงบสุขไว้ได้ราวกับ “ดินแดนสีขาวดี”

初次踏入古寨，人们总会感觉到一种神秘的氛围。这里的建筑布局，都是那么新清奇独特；这里的一砖一瓦，都有历史的气息；这里的符号文字，都记载着古老的传说。这是一个可以忘却烦恼的地方，在静谧而又色彩斑斓的古寨中，感受到的是大自然与人和谐相处的那份“真”意，颇有陶渊明在名篇《饮酒》中“此中有真意，欲辨已忘言”的那种自得。

เมื่อก้าวเข้าสู่หมู่บ้านโบราณครั้งแรก ผู้คนมักจะสัมผัสได้ถึงบรรยากาศลึกกลับ รูปแบบสถาปัตยกรรมที่นี่มีเอกลักษณ์อย่างยิ่ง อื้อและกระเบื้องทุกก้อนที่นี่มีกลิ่นอายของประวัติศาสตร์ สัญลักษณ์และอักษรที่นี่ล้วนบันทึกตำนานโบราณ นี่คือนสถานที่ที่สามารถให้คุณลิ้มปัญหาของคุณได้ ในหมู่บ้านโบราณที่เงียบสงบและเต็มไปด้วยสีสัน คุณจะสัมผัสได้ถึงความหมาย “ที่แท้จริง” ของการอยู่ร่วมกันระหว่างธรรมชาติและผู้คนอย่างกลมกลืน รู้สึกได้ราวกับบทกวี “ไร้สุรา” ของเถาหยวนหมิงที่ว่า “ความหมายที่แท้จริงของชีวิต ข้ามีจิตใคร่แยกแยะสื่อความหมาย แต่กลับกลายลืมนัยคำกระถางความ”

วัฒนธรรมหมู่บ้านชนกลุ่มน้อย: ประเพณีพื้นบ้านแห่งกุ้ยโจว



寨子是贵州的典型文化符号之一，涵盖着当地丰富多样的民俗风情。故有人说，贵州游玩的乐趣，一半藏在古寨中。这些形形色色的古寨，受到不同民族的文化影响，呈现出各具特色、多元丰富的建筑风格貌。

หมู่บ้านชนกลุ่มน้อยเป็นหนึ่งในสัญลักษณ์ทางวัฒนธรรมทั่วไปของกุ้ยโจว ซึ่งครอบคลุมประเพณีพื้นบ้านที่มากมายและหลากหลาย ดังนั้นบางคนจึงกล่าวว่าความสนุกในการท่องเที่ยวกุ้ยโจว ครึ่งหนึ่งซ่อนอยู่ในหมู่บ้านโบราณ หมู่บ้านโบราณต่าง ๆ เหล่านี้ได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมของชนเผ่าต่าง ๆ เผยให้เห็นลักษณะทางสถาปัตยกรรมที่โดดเด่นอันหลากหลายของตนเอง

比如侗族村寨，分布在贵州东南一带，大多依山傍水，通常由风雨桥、鼓楼、凉亭、寨门、吊脚楼、井亭、晾天架、萨殿等建筑组成。作为全国最大的侗族聚集区，侗寨在贵州非常有名。大名鼎鼎的肇兴侗寨就是其中杰出的代表，被称为“侗乡第一寨”，也是侗族的民俗文化中心。据考证，肇兴侗寨始建于

南宋时期，距今已有 800 多年的历史了。从远处望去，寨子四面环山，绵延不断的群山之间森林密布，掩映着几百幢杆栏式青瓦木楼的民居，错落有致，非常壮观。寨子里面，花桥、鼓楼、溪流、吊脚楼首尾相望，尤以标志性建筑鼓楼居多，这里是目前中国规模最大的侗寨鼓楼建筑群，被誉为“鼓楼之乡”。全寨分为五大房族，坐落在五个片区，当地称之为“团”，分别以“仁、义、礼、智、信”命名。在寨子里生活一段时间，一定会被这里浓郁的文化氛围所感染。这里有侗歌队、侗戏班，每逢佳节人们欢聚一起“鼓楼对唱”，中秋时节还有“芦笙会”，平时路上或许还会遇见“拦路歌”，无不洋溢着古朴而又热闹的田园生活气息。

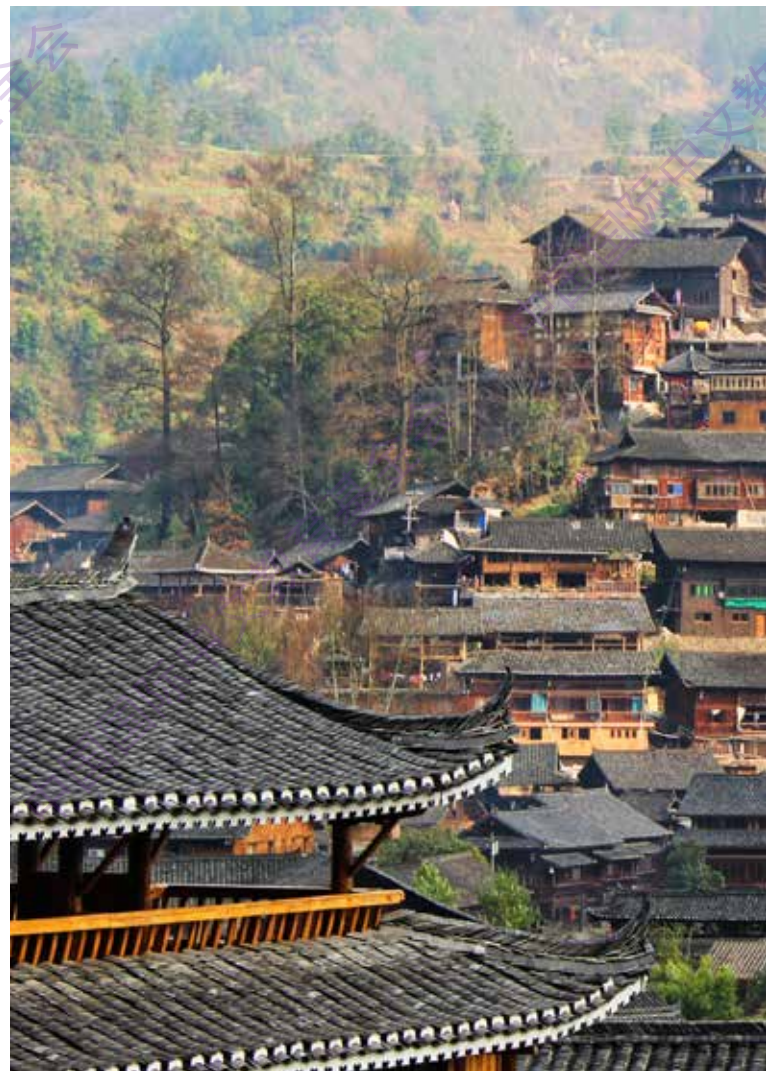
ตัวอย่างเช่น หมู่บ้านชนเผ่าต่างกระจายอยู่ทางตะวันออกเฉียงใต้ของกุ้ยโจว ส่วนใหญ่ล้อมรอบด้วยภูเขาและแม่น้ำ โดยปกติจะมีสิ่งก่อสร้างต่าง ๆ เช่น สะพานลมฝน หอกลอง ศาลาประตูทางเข้าหมู่บ้าน เรือนไม้ยกพื้นสูง ศาลาจิ้งจิง โครงไม้ตากวางข้าว วิชาเต๋ียนเป็นต้น ในฐานะที่เป็นพื้นที่ที่รวมชนเผ่าต่างที่



在贵州，苗族村寨的原生态文化也保护得较好。著名的“千户苗寨”就在贵州西江，是世界上最大的苗寨。西江千户苗寨由十余个自然村寨相连成片，梯田依山势扩展，白水河穿寨而过，将西江苗寨一分为二。寨子里最具特色的建筑是吊脚楼，大都依山而建，远远看去层峦叠嶂，宏伟壮丽。吊脚楼通常有三层，底层用于存放生产工具、关养家禽等；第二层用作客厅、堂屋、卧室和厨房等，堂屋外侧建有独特的“美人靠”，苗语称“阶息”，主要用于乘凉、刺绣和休息，是苗族建筑的一大特色；第三层则主要用于存放谷物、饲料等。每逢宾客到来，寨子里的苗族人会摆上香甜的“拦门酒”，送上敬意和祝福。款待宾客的长桌宴，是苗族宴席最隆重的礼仪。要是遇到重大节日，还可以领略一番几千人一起就餐的长桌宴盛况。对于游客而言，傍晚的观景台是无论如何都不能错过的地方。夜幕下，千余户人家华灯初上，星光璀璨，就像一座座富丽堂皇的宫殿，令人感到非常震撼。

ในก๊วยโจว วัฒนธรรมเชิงนิเวศดั้งเดิมของหมู่บ้านม้งยังได้รับ

ใหญ่ที่สุดในประเทศ หมู่บ้านชาวดั่งมีชื่อเสียงมากในก๊วยโจว หมู่บ้านเจ้าชิงชาวดั่งที่มีชื่อเสียงเป็นตัวแทนที่โดดเด่น เป็นที่รู้จักในฐานะ “หมู่บ้านแรกในเมืองชาวดั่ง” และยังเป็นศูนย์กลางวัฒนธรรมพื้นบ้านของชาวดั่ง จากการวิจัยหมู่บ้านเจ้าชิงชาวดั่ง ถูกสร้างขึ้นครั้งแรกในสมัยราชวงศ์ซ่งใต้ โดยมีประวัติยาวนานกว่า 800 ปีแล้ว เมื่อมองจากระยะไกลจะเห็นหมู่บ้านล้อมรอบด้วยภูเขา ป่าที่บดทลายเนินเขาสลับซับซ้อน ครอบคลุมเรือนไม้ยกพื้นสูงหลายร้อยหลังที่ประดับด้วยกระเบื้องสีน้ำเงิน เรียงรายกันอย่างงดงามมาก สะพานบุปผา หอกลอง ลำธารและเรือนไม้ยกพื้นสูงเรียงบรรจบกัน โดยเฉพาะหอกลองที่เป็นสัญลักษณ์นี้เป็นสถานที่ที่ใหญ่ที่สุดของจีนในปัจจุบันที่รวมหอกลองไว้ด้วยกัน โดยเป็นที่รู้จักในชื่อ “เมืองแห่งหอกลอง” และทั้งหมู่บ้านแบ่งออกเป็น 5 ตระกูลใหญ่ อยู่ใน 5 พื้นที่ ซึ่งเรียกตามท้องถิ่นว่า “กลุ่มคณะ” แบ่งเป็น “ความเมตตากรุณา ความชอบธรรม ความเหมาะสม ปัญญาและศรัทธา” การอาศัยอยู่ในหมู่บ้านเป็นระยะเวลาหนึ่ง คุณจะได้สัมผัสบรรยากาศทางวัฒนธรรมอันแข็งแกร่งของที่นี่อย่างแน่นอน ที่นี่มีคณะร้องเพลงชนเผ่าต่งและคณะจิวชาวดั่งในช่วงเทศกาลผู้คนมารวมตัวกันเพื่อร้อง “เพลงหอกลองคู่” “นอกจากนี้ ในช่วงเทศกาลไหว้พระจันทร์ยังมี “งานเลี้ยงหลูเซิง” และคุณอาจพบกับ “เพลงกัณถน” บนถนนที่เต็มไปด้วยชีวิตที่เรียบง่ายและมีชีวิตชีวา



การอนุรักษ์เป็นอย่างดี “หมู่บ้านชาวม้งพันครอบครัว” ที่มีชื่อเสียงตั้งอยู่ในซีเจียง มณฑลกุ้ยโจว ซึ่งเป็นหมู่บ้านม้งที่ใหญ่ที่สุดในโลก “หมู่บ้านพันครอบครัวแห่งซีเจียง” เชื่อมต่อกับหมู่บ้านธรรมชาติมากกว่า 10 แห่ง นาขั้นบันไดขยายไปตามภูเขา แม่น้ำไหลผ่านหมู่บ้าน แบ่งหมู่บ้านออกเป็นสองส่วน สิ่งก่อสร้างที่โดดเด่นที่สุดในหมู่บ้านคือ เรือนไม้ยกพื้นสูง ซึ่งส่วนใหญ่สร้างบนเนินเขา เมื่อมองจากระยะไกล แลดูสูงชันตั้งตระหง่าน โดยปกติแล้วเรือนไม้ยกพื้นสูงจะมี 3 ชั้น ชั้นล่างใช้เป็นที่เก็บเครื่องมือการผลิต เลี้ยงไก่ ฯลฯ ชั้นสองใช้เป็นห้องนั่งเล่น ห้องหลัก ห้องนอนและห้องครัว ด้านนอกห้องหลักมี “ม้านั่งคนงาม” อันเป็นเอกลักษณ์ ซึ่งภาษาม้ง เรียกว่า “เจียซี” ส่วนใหญ่ใช้สำหรับนั่งพักผ่อน นั่งปักผ้าและปักผืน ซึ่งเป็นลักษณะสำคัญของสถาปัตยกรรมของชนเผ่าม้ง ส่วนชั้นสาม โดยหลักใช้สำหรับเก็บเมล็ดพืชและอาหารสัตว์ เมื่อใดก็ตามที่มีแขกมา ชาวม้งในหมู่บ้านจะเสิร์ฟ “เหล้ากันประตู” เพื่อแสดงความเคารพและอวยพร งานเลี้ยงแบบโตะยาวเพื่อรับรองแขก เป็นมารยาทที่สำคัญที่สุดของงานเลี้ยงชาวม้ง หากเมื่อถึงเทศกาลสำคัญ คุณ

จะได้ชื่นชมงานเลี้ยงโตะใหญ่ที่ซึ่งผู้คนหลายพันคนรับประทานอาหารร่วมกัน สำหรับนักท่องเที่ยวแล้ว จุดชมวิวยามเย็นก็เป็นสถานที่ห้ามพลาดไม่ว่าจะอย่างไรก็ตาม ในตอนกลางคืนโคมไฟของครอบครัวกว่าพันครอบครัวถูกจุดขึ้น และดวงดาวก็ส่องแสงระยิบระยับ ราวกับพระราชวังอันงดงามจนต้องตะลึง

在西江千户苗寨还建有一个苗族博物馆，是典型的苗族吊脚楼风格，由六栋双层结构的吊脚楼组成。博物馆有 11 个展厅，每个厅都有不同的主题，比如节日厅、歌舞厅、服饰银饰厅、体育苗医药厅、巫文化宗教信仰厅等。馆内藏有 1 200 余件苗族文物，对苗族的历史、生活、服饰、医药、建筑、巫文化宗教信仰等各个方面进行了全方位的展示，是人们了解苗族生活和习俗的重要信息来源。

ในหมู่บ้านพันครอบครัวแห่งซีเจียง ยังมีพิพิธภัณฑ์ชาวม้ง ซึ่งเป็นเรือนไม้ยกพื้นสูงสไตล์ชาวม้งที่เห็นได้ทั่วไป ประกอบด้วยเรือน 6 หลัง สูง 2 ชั้น พิพิธภัณฑ์มีห้องนิทรรศการ 11 ห้อง ซึ่งแต่ละห้องมีธีมที่แตกต่างกัน เช่น ห้องเทศกาล ห้อง



ดนตรีและการระบำ ห้องเสื้อผ้าและเครื่องประดับเงิน ห้องการกีฬาและการแพทย์ชาวม้ง ห้องวัฒนธรรมแม่มดและความเชื่อทางศาสนาเป็นต้น ในพิพิธภัณฑ์นี้มีวัตถุโบราณจากวัฒนธรรมม้งมากกว่า 1,200 ชิ้น ซึ่งจัดแสดงประวัติศาสตร์ ชีวิต เสื้อผ้า ยา รักษาโรค สถาปัตยกรรม วัฒนธรรมแม่มดและความเชื่อทางศาสนาของชาวม้งอย่างครอบคลุม เป็นแหล่งข้อมูลสำคัญเพื่อให้ผู้คนเข้าใจเกี่ยวกับวิถีชีวิตและประเพณีของชาวม้ง

典型的贵州寨子，还有布依族的石头寨。寨子依山傍水，最为奇特的是，寨子里几乎所有建筑都由石头建成，是名副其实的“石头寨”。据当地人讲，石头寨距今已有六七百年历史了，采用石头做建筑材料，不仅能就地取材，造价便宜，还与当地气候条件相适宜，冬暖夏凉，非常舒适。走进寨子，满眼都是石头建筑——以石为墙，以石为廊，以石为柱，以石为瓦，宛如一个石头的世界。这些石头建筑，历经风雨冲刷，越发显得洁白，在青绿色群山的映衬下，构成了一幅天然的水墨画，美轮美奂。在石头寨，男人大多是石匠，擅长石工活，他们砌的石头墙壁不仅整齐，甚至不用粘石剂也很稳固；女人则以蜡染制作为主，作为著名的蜡染之乡，石头寨的桥上、河边都能看到忙于点蜡、漂蜡的女性。如果有兴趣，游客也可参与设计一回蜡染，亲身体验传统工艺的制作乐趣。

สำหรับหมู่บ้านชนกลุ่มน้อยที่มีเอกลักษณ์ในก๊วยโจวนั้น ยังมีหมู่บ้านหินของชนเผ่าปู้อี้ ซึ่งล้อมรอบด้วยภูเขาและแม่น้ำ สิ่งที่แปลกประหลาดที่สุดคือบ้านเรือนเกือบทั้งหมดในหมู่บ้านสร้างด้วยหิน ซึ่งเป็น “หมู่บ้านหิน” อย่างแท้จริงสมกับชื่อ ตามคำบอกเล่าของคนท้องถิ่น หมู่บ้านหินมีประวัติยาวนาน 600–700 ปี การใช้หินเป็นวัสดุก่อสร้างไม่เพียงแต่ทำได้ในท้องถิ่นเท่านั้น แต่ยังราคาถูกและเหมาะกับสภาพอากาศในท้องถิ่นอีกด้วย ในฤดูหนาวอากาศอบอุ่น ในฤดูร้อนอากาศเย็นสบาย ให้ความรู้สึกสบายตัวอย่างมาก เมื่อเดินเข้าไปในหมู่บ้านจะเห็นบ้านเรือนที่สร้างด้วยหินทุกหนทุกแห่ง ใช้หินสร้างเป็นกำแพง ใช้หินสร้างเป็นทางเดิน ใช้หินทำเป็นเสาและหินปูเป็นกระเบื้อง เหมือนกับโลกของหิน บ้านเรือนที่สร้างด้วยหินเหล่านี้หลังจากถูกลมพัดและฝนชะจะเปลี่ยนเป็นสีขาวขึ้นเรื่อย ๆ ประกอบกับฉากหลังที่เป็นภูเขาสีฟ้าคราม ได้เกิดเป็นภาพวาดหมึกจีนธรรมชาติที่แสนงดงาม ในหมู่บ้านหิน ผู้ชายส่วนใหญ่เป็นช่างก่ออิฐและช่างฉาบในการก่ออิฐ กำแพงหินที่พวกเขาสร้างไม่เพียงแต่จะดูเป็นระเบียบแต่ยังมั่นคงโดยไม่ต้องใช้กาวติดหิน ผู้หญิงส่วนใหญ่ทำผ้าบาติก ในฐานะที่เป็นเมืองแห่งการทำผ้าบาติก บนสะพานของหมู่บ้านหิน ริมแม่น้ำจะสามารถเห็นผู้หญิงที่ยุ่งกับการเขียนเขียนเดินลิเกียนได้ หากนักท่องเที่ยวสนใจ สามารถลงมือออกแบบทำผ้าบาติกและสนุกกับงานฝีมือแบบดั้งเดิมได้ด้วยตนเอง



黄果树瀑布

—— 离“银河”最近的地方

作者：李雷 ผู้เขียน หลี่เหลย
翻译：Panthipa Asavatheputhai
ผู้แปล พรณทิพา อัศวเทพอุทัย

น้ำตกหวงกัวชู่

ห่างจาก “ทางช้างเผือก” เพียงแค่เอื้อม

“黄果奴千树，青山界一条。静垂吴女练，急卷浙江潮。”

现代文学家、教育家施蛰存先生行至黄果树瀑布，感叹大自然的鬼斧神工，动情地留下此笔墨。黄果树风景名胜位于贵州省安顺市镇宁布依族苗族自治县，景区内植被丰富，素有“天然氧吧”之称。

“พันพฤษาโอบล้อมหวงกั๋ว เนินเขาเขียวขจีทุกแห่งหน ยามนี้จตุฉ้าใหม่ขาวที่ผลิตโดยหญิงสาวกั๋ว ยามไหลวนดูน้ำขึ้น ณ เจ้อเจียง” ชื่อเจ้อชุ่น นักเขียนและนักการศึกษาสมัยใหม่ได้เขียนน้ำตกหวงกั๋ว เป็นต้องตกตะลึงกับผลงานอันน่าอัศจรรย์จากธรรมชาติ จึงฝากผลงานผ่านปากกาและหมึกไว้ จุดชมวิวหวงกั๋ว ตั้งอยู่ในเขตปกครองตนเองเจิ่นหนิงชนเผ่าปู้อีและม้งเมืองอันชุ่นมณฑลกุ้ยโจว จุดชมวิวนี้นี้เต็มไปด้วยพืชนานาพันธุ์ และเป็นที่รู้จักในนาม “บาร์ออกซิเจนธรรมชาติ”

每年的六月至八月是黄果树瀑布的丰水期，也是观赏瀑布的最佳时期，游客络绎不绝。进入景区，首先映入眼帘的便是苍劲雄浑、潇洒飘逸的园林景致，花卉植物众多，较为醒目的是三角梅，从岩石上披挂下来，充满了诗情画意。穿过园林，乘坐电梯，便到达黄果树瀑布观赏地，无论站在哪一隅望向瀑布，都会由衷感叹人如沧海一粟，如此渺小。瀑布似银河决口，从九天崩泻而下，万斛明珠在幕帘上如嬉戏玩耍般抛珠溅玉，千军扑地，落入万仞深渊，顿时声若涛涌，好似万马失蹄，气势磅礴。

ตั้งแต่เดือนมิถุนายนถึงสิงหาคมของทุกปีจะเป็นช่วงฤดูน้ำหลากของน้ำตกหวงกั๋ว และยังเป็นเวลาที่ดีที่สุดในการชมน้ำตกอีกด้วย นักท่องเที่ยวจะหลังไหลกันมาไม่ขาดสาย เมื่อเข้าสู่บริเวณน้ำตก สิ่งที่น่าสนใจอยู่เบื้องหน้าคือทิวทัศน์ของสวนที่มีชีวิตชีวา ดูสง่างามพล่ง พร้อมด้วยบุปผาและพืชพรรณนานาชนิดที่สะดุดตาที่สุดคือดอกเฟื่องฟ้าที่ห้อยลงมาจากขอบหิน เต็มเปี่ยมไปด้วยกลิ่นอายความเป็นบทกวีและภาพอันงดงาม เมื่อ

ผ่านสวนขึ้นลิฟต์มา คุณจะมาถึงจุดชมน้ำตกหวงกั๋ว ไม่ว่าคุณจะยืนมองน้ำตกจากที่ใดก็ตาม ก็จะถูกทึ่งจากใจว่ามนุษย์นั้นเล็กจ้อยราวกับวารีหยดหนึ่งในห้วงมหาสมุทร น้ำตกเปรียบเสมือนรอยแยกทางช้างเผือกที่ลดหลั่นลงมาจากสรวงสวรรค์ทั้งเก้าชั้น ไหลมุกเมิดใหญ่ราวกับสายลูกบิดหยกเล่นบนม่าน กองทหารนับพันกรูสู่พื้น ตกลงไปในเหวลึกหลายพันฟุต ทันใดนั้นเสียงดังกัมปนาทราวอาชานับพันล้มลงอย่างสง่างาม

沿着崎岖的山路向上攀登，烟雾朦胧，水汽缭绕，身处其中，沁人心脾的凉意伴着水雾扑面而来。继续前行，目之所及便是一个天然岩洞，近百米长，将瀑布拦腰截断。透过洞窗向外眺望，但见流水如雄狮怒吼般向下倾泻。阳光照射在瀑布上，放出金灿灿的光芒，美得别有洞天。

ปีนขึ้นไปตามทางขรุขระ ปกคลุมด้วยหมอกควันและไอน้ำลอยไปมา กายสัมผัสความเย็นสดชื่นจากละอองน้ำ เดินต่อไปจนสุดสายตาจะเป็นถ้ำธรรมชาติยาวเกือบ 100 เมตร เมื่อมองตัดตรงกลางน้ำตกไปยังปากถ้ำจะเห็นสายน้ำไหลรินลงมาราวกับสิงโตคำราม แสงอาทิตย์สาดส่อง กระทบน้ำตกเป็นแสงสีทอง งดงามราวกับโลกอีกใบ

在黄果树瀑布下游，能看到天星桥景区。此景区地下是溶洞，呈空心状，整个地面宛若一座桥。进入景区后，不一会儿便到达“水上石林”，许多大石块矗立水中。奇特的是，石缝里会长出仙人掌和小灌木，而且十分茂盛。脚下的石头散落在水中，共计 365 块，铺成一条路，每块石头上都记有日期，正好暗合了一年的周期。据说在自己的生日石上许愿，会美梦成真。作家梁衡 2003 年游览天星桥之后，留下了散文《桥那边有个美丽的地方》。

ด้านล่างของน้ำตกหวงกั๋ว คุณสามารถมองเห็นจุดชมวิวสะพานเทียนชิง ได้ดินของจุดชมวิวนี้นี้เป็นถ้ำคาร์สต์ซึ่งเป็นโพรงและพื้นดินทั้งหมดราวกับสะพาน หลังจากเข้าสู่จุดชมวิวแล้ว อีกสักครู่คุณจะมาถึง “ปากหินกลางน้ำ” ซึ่งมีก้อนหินขนาดใหญ่จำนวนมากตั้งตระหง่านอยู่ในน้ำ น้ำแปลกที่กระบองเพชรและพุ่มไม้เล็ก ๆ จะเติบโตตามซอกหินและเขียวขจียิ่งนัก ก้อนหินใต้ฝ่าเท้ากระจายอยู่ในน้ำจำนวน 365 ก้อน เรียงรายเป็นถนน หินแต่ละก้อนตรงกับวันที่ในรอบหนึ่งปี ว่ากันว่าหากคุณขอพรกับหินประจำวันเกิด ความฝันอันสวยงามของคุณจะเป็นจริง หลังจากนี้นักเขียนเหลียงเหิงได้เยี่ยมชมสะพานเทียนชิงในปี 2003 เขาได้ฝากผลงานร้อยแก้วเรื่อง “ณ สะพานนั้นมีที่อันงดงาม” ไว้เบื้องหลัง

在黄果树瀑布上游 1 公里处，可以看到陡坡塘瀑布，是黄果树瀑布群中瀑顶最宽的瀑布。瀑顶宽 105 米，有一个面积达 1.5 万平米的巨大溶潭。平时时，水流清澈，瀑布水层如半透明的薄纱、似铺开的素绢扇面，在阳光照射下泛出银光。但在汛期，白水河中会携带大量山洪冲下来的泥沙，使得澄澈轻盈的瀑布变得格外凶猛雄壮。电视剧《西游记》片头中唐僧师徒四人牵马过河的场面即在此处拍摄。“遥闻水声轰轰，从陇隙北望，忽有水自东北山腋泻崖而下，捣入重渊，但见其上横白阔数丈，翻空涌雪，而不见其下截，盖为对崖所隔也。”《徐霞客游记》中如此描绘陡坡塘瀑布，也足见其壮观。



หนึ่งกิโลเมตรเหนือน้ำตกหวงกั๋วชู่ คุณสามารถมองเห็นน้ำตกไต้วโถ่ง ยอดน้ำตกมีความกว้าง 105 เมตร ซึ่งเป็นน้ำตกที่กว้างที่สุดในกลุ่มน้ำตกหวงกั๋วชู่ บนยอดน้ำตกมีแอ่งน้ำขนาดใหญ่กินพื้นที่ 15,000 ตารางเมตร เมื่อน้ำนิ่งน้ำจะใสไหลเย็น ขึ้นน้ำตกดูคล้ายผ้าชีฟองกึ่งโปร่งแสง ราวกับพัดผ้าไหมแผ่ออกไปส่องแสงสีเงินภายใต้แสงอาทิตย์ แต่เมื่อช่วงน้ำหลาก แม่น้ำไปสู่จะพัดพาตะกอนจำนวนมากที่ไหลลงมาจากภูเขา ทำให้น้ำตกที่ใสไหลเบาเช่นนี้ ไหลแรงและเต็มไปด้วยพลังเป็นพิเศษ ในตอนต้นของละครโทรทัศน์เรื่อง “ไซอิ๋ว” จากของพระถังซัมจั๋งและเหล่าสาวกทั้งสี่จึงมาข้ามแม่น้ำได้ถูกถ่ายทอดทำที่นี้ “ข้าพเจ้าได้ยินเสียงน้ำซัดสาดมาแต่ไกล เมื่อมองจากปากถ้ำไปทางทิศเหนือ

ทันได้นั้นก็มีน้ำไหลลงมาจากช่องเขาทางทิศตะวันออกเฉียงเหนือ กระทบลงไปในเหวลึก แต่ข้าพเจ้าเห็นว่าด้านบนเป็นสีขาวและกว้างหลายฟุต หิมะโปรยปรายในอากาศ ทว่ามองไม่เห็นเบื้องล่าง เนื่องด้วยหน้าผาอีกฝั่งบดบัง “บันทึกการเดินทางของสวี่เสีเย่เค่อ” ได้พรรณาน้ำตกไต้วโถ่ง ซึ่งแสดงให้เห็นถึงความสง่างามของน้ำตกแห่งนี้ด้วย

如果游历中国，一定要来贵州，山巍峨，水清澈。如果来贵州，一定不能错过黄果树瀑布，目之所及处宛如一道挂在天际的幕帘，在酷暑难耐的日子里，不仅会让你拂去燥热，还会让你恍惚，好似身处于离“银河”最近的地方……



หากคุณเดินทางไปท่องเที่ยวที่ประเทศจีน คุณต้องมาที่กุ้ยโจว ซึ่งมีภูเขาสูงตระหง่านและน้ำใสสะอาด หากคุณมาที่กุ้ยโจว คุณต้องไม่พลาดมาเที่ยวชม “น้ำตกหวงกั๋วชู่” น้ำตกนี้ไม่เพียงแต่ช่วยให้คุณคลายร้อนในฤดูร้อนเท่านั้น มองไปทางไหนก็เหมือนมานั่งแช่น้ำอุ่นอยู่บนท้องฟ้า ทำให้คุณรู้สึกเคลิบเคลิ้มราวกับอยู่ใกล้กับ “ทางช้างเผือก” เพียงแค่เอื้อม... ๙๖



A close-up portrait of an elderly man with white hair, wearing a dark suit and a light-colored shirt. He is looking slightly to the right with a gentle smile. The background is dark and out of focus.

关于孔子学院建设的思考与展望[※]

แนวคิดและอนาคต ของการก่อตั้งสถาบันขงจื้อ

作者：陆俭明 ผู้เขียน 陸健明

翻译：Panthipa Asavatheputhai ผู้แปล พรณทิพา อัศวเทพอุทัย

专家访谈

问 陆教授，感谢您在百忙之中，接受我们的邀约。请您谈谈孔子学院现在的情况好吗？

Q ศาสตราจารย์ลู๋ ขอบพระคุณที่ท่านตอบรับคำเชิญของเรา แม้ท่านจะยุ่งมาก ท่านช่วยกล่าวถึงสถานการณ์ปัจจุบันของสถาบันขงจื่อหน่อยได้ไหม

陆：我一直很关心国际中文教育，也知道孔子学院的一些情况。据我所知，自 2004 年 11 月在韩国建立第一所孔子学院以来，截至 2019 年 12 月，已在 162 个国家 / 地区建立了 550 所孔子学院、1 172 个中小学孔子课堂；而从 2020 年 7 月至 2021 年 7 月，又新增 9 所孔子学院。孔子学院的建立，对汉语和中华文化走向世界起了一定的作用。同时也应该看到，由于各种原因，部分孔子学院出现了关停现象。这需要我们思考，如何进一步加强孔子学院的建设。

ศ.ลู๋: ผมสนใจเรื่องการเรียนการสอนภาษาจีนระหว่างประเทศมาโดยตลอด ผมรู้สถานการณ์บางอย่างเกี่ยวกับสถาบันขงจื่อ

问 那您认为，在新时期，尤其是孔子学院转隶后，孔子学院建设和发展的主要任务是什么？

Q ท่านคิดว่าในยุคสมัยใหม่ โดยเฉพาะอย่างยิ่งหลังจากที่สถาบันขงจื่อได้ปรับเปลี่ยนหน่วยงานต้นสังกัดแล้ว อะไรคือภารกิจหลักของการก่อตั้งและพัฒนาสถาบันขงจื่อ

陆：之前的孔子学院章程中对孔子学院的任务有明确的规定，包括开展汉语教学、培训汉语教师、提供汉语教学资源、开展汉语考试和汉语教师资格认证、提供中国教育和文化等信息咨询、开展中外语言文化交流活动等。我个人认为，除了“开展汉语考试和汉语教师资格认证”外，孔子学院应特别注重做好以下三件事：一是努力培训好本土汉语教师；二是积极协助所在国切实推进中文教育；三是努力促进所在国与中国的文化交流。关于是否将“开展汉语教学”作为孔子学院的刚性任务，

เท่าที่ผมทราบ นับตั้งแต่สถาบันขงจื่อแห่งแรกก่อตั้งขึ้นในเกาหลีใต้ในเดือนพฤศจิกายน 2004 จนถึง เดือนธันวาคม 2019 ได้มีการจัดตั้งสถาบันขงจื่อ 550 แห่ง ห้องเรียนขงจื่อ 1,172 ห้อง ในโรงเรียนประถมศึกษาและมัธยมศึกษาใน 162 ประเทศ ภูมิภาค ขณะที่ตั้งแต่เดือนกรกฎาคม ปี 2019 ถึงเดือนกรกฎาคม ตั้งแต่เดือนกรกฎาคม 2020 จนถึง เดือนกรกฎาคม 2021 มีสถาบันขงจื่อเพิ่มอีก 9 แห่ง การจัดตั้งสถาบันขงจื่อมีบทบาทอย่างหนึ่งในการส่งเสริมภาษาจีนและวัฒนธรรมจีนไปทั่วโลก ในขณะเดียวกัน ควรสังเกตด้วยว่า ด้วยเหตุผลนานับประการ สถาบันขงจื่อบางแห่งได้ปิดตัวลง สิ่งนี้จำเป็นต้องทำให้เราคิดว่า จะทำอย่างไรให้การก่อตั้งสถาบันขงจื่อมั่นคงยั่งยืนยิ่งขึ้น这就需要充分讨论。

ศ.ลู๋: ข้อบังคับของสถาบันขงจื่อก่อนหน้านี้ได้กำหนดภารกิจของสถาบันขงจื่อไว้อย่างชัดเจน ซึ่งรวมถึงการดำเนินการสอนภาษาจีน การฝึกอบรมครูสอนภาษาจีน การจัดหาแหล่งข้อมูลการสอนภาษาจีน การจัดสอบภาษาจีนและการรับรองคุณวุฒิครูสอนภาษาจีน การให้ข้อมูล ให้คำปรึกษาด้านการศึกษาและวัฒนธรรมจีน ฯลฯ จัดกิจกรรมแลกเปลี่ยนภาษาจีนและภาษาต่างประเทศและวัฒนธรรม ฯลฯ ในความเห็นของผม นอกจาก “ดำเนินการสอบวัดระดับภาษาจีนและใบรับรองคุณวุฒิครูสอนภาษาจีนแล้ว” สถาบันขงจื่อควรให้ความสนใจเป็นพิเศษกับสามสิ่งต่อไปนี้ ประการแรกคือพยายามฝึกอบรมครูสอนภาษาจีนในท้องถิ่นให้มีประสิทธิภาพ ประการที่สองคือการร่วมมือกับประเทศเจ้าบ้านในการส่งเสริมการเรียนการสอนภาษาจีนให้ก้าวหน้าอย่างแข็งแกร่ง ประการที่สามคือพยายามส่งเสริมการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างประเทศเจ้าบ้านกับจีน ส่วนเรื่อง “การส่งเสริมพัฒนาการเรียนการสอนภาษาจีน” เป็นภารกิจหลักของสถาบันขงจื่อหรือไม่นั้น คงต้องหารือกันให้ถี่ถ้วนมากขึ้น

※ 本文为专家个人观点，不代表本刊观点。

บทความนี้เป็นความคิดเห็นส่วนตัวของผู้เชี่ยวชาญแต่ละท่าน ซึ่งไม่เกี่ยวข้องกับความคิดเห็นของวารสารนี้

问 能否请您具体谈一下，如何培养本土教师？

Q ท่านช่วยกล่าวให้เห็นภาพได้ใหม่ว่า จะฝึกอบ
อบรมครูในท้องถิ่นได้อย่างไร

陆: 孔子学院一个很重要的任务，就是努力培养了解中国文化、能胜任汉语教学和中外文化交流的本土汉语教师。要知道，在各国开展国际中文教育，其教学任务主要应该由当地汉语教师来承担。这不仅有利于各国，对中国也有好处。

ศ.สุ: ภารกิจที่สำคัญมากของสถาบันขงจื้อ คือ การบ่มเพาะให้ครูสอนภาษาจีนในท้องถิ่นได้เข้าใจวัฒนธรรมจีน มีความสามารถในการสอนภาษาจีนและแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างจีนกับต่างประเทศ เป็นที่ทราบกันดีว่าการเรียนการสอนภาษาจีนระหว่างประเทศในประเทศต่าง ๆ ควรขับเคลื่อนโดยครูสอนภาษาจีนในท้องถิ่นเป็นหลัก สิ่งนี้ไม่เพียงเป็นประโยชน์ต่อทุกประเทศแต่ยังเป็นประโยชน์ต่อประเทศจีนด้วย

陆: 对各国而言：第一，有助于更好地与中国交往与交流。各国的汉语教师将会起到桥梁与纽带的作用。第二，有助于各国更全面、更深入地了解中国，了解中华文化。各国政要和民众，想要全面深入地了解中国及中华文化，主要是通过了解中国国情的汉学家、汉语教师的介绍，以及翻译人员对中国古今经典作品，包括影视作品的翻译来实现的。第三，有助于各国更好地开展中文教育。中国和各国之间友好关系的发展，必然要求各国不断发展中文教育，这就得靠各国的汉语教师。

ศ.สุ: สำหรับประเทศต่าง ๆ ประการแรกคือ ช่วยให้สื่อสารแลกเปลี่ยนกับประเทศจีนได้ดีขึ้น โดยมีครูสอนภาษาจีนจากนานาชาติทำหน้าที่เป็นตัวกลาง ประการที่สองคือจะช่วยให้ประเทศต่าง ๆ เข้าใจประเทศจีนและวัฒนธรรมจีนอย่างรอบด้านและลึกซึ้งยิ่งขึ้น เมื่อผู้นำทางการเมืองและผู้คนจากนานาชาติอยากที่จะเข้าใจประเทศและวัฒนธรรมจีนอย่างรอบด้านและลึกซึ้ง ส่วนใหญ่จะผ่านการแนะนำของนักวิชาการด้านจีนศึกษาและครูสอนภาษาจีนที่เข้าใจความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับประเทศจีน ตลอดจนการแปลผลงานวรรณกรรมคลาสสิกโบราณและสมัยใหม่ รวมถึงการแปลผลงานภาพยนตร์และโทรทัศน์โดยนักแปล ประการที่สามคือ จะช่วยให้ประเทศต่าง ๆ

ดำเนินการเรียนการสอนภาษาจีนได้ดีขึ้น การเจริญสัมพันธไมตรีระหว่างประเทศจีนกับประเทศต่าง ๆ ย่อมจำเป็นต้องให้ประเทศต่าง ๆ พัฒนาการเรียนการสอนภาษาจีนอย่างต่อเนื่อง ซึ่งสิ่งนี้ต้องอาศัยครูสอนภาษาจีนในแต่ละประเทศ

陆: 对中国当然也有好处。各国的汉语教师队伍不断扩大，说明在各国的汉语教学开展得好。而这无疑有助于中国跟各国全方位地交流与合作，有利于中国的发展。同时，由于文化的差异、思维方式的不同，本地汉语教师在教学中比我们更了解学生的心理，更了解教学的重点，更了解学生学习中文的难点，他们能根据教材的内容，信手拈来与对象国国情、当地风土人情相关的例子，这是志愿者汉语教师望尘莫及的。

ศ.สุ: แน่ใจว่าเป็นผลดีต่อประเทศจีนด้วย การที่จำนวนครูสอนภาษาจีนในประเทศต่าง ๆ เพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง แสดงให้เห็นว่าการสอนภาษาจีนในประเทศต่าง ๆ ดำเนินไปได้ด้วยดี สิ่งนี้จะช่วยให้จีนสื่อสารและร่วมมือกับประเทศอื่น ๆ อย่างรอบด้านได้อย่างแน่นอน อีกทั้งยังเอื้อต่อการพัฒนาของประเทศจีนด้วย ขณะเดียวกัน เนื่องจากความแตกต่างทางวัฒนธรรมและวิธีคิดที่แตกต่างกัน ครูสอนภาษาจีนในท้องถิ่นจึงเข้าใจจิตใจของนักเรียน เข้าใจสาระสำคัญในการสอนและเข้าใจความยากลำบากของนักเรียนในการเรียนภาษาจีนได้ดีกว่าพวกเรา พวกเขายังตามเนื้อหาของสื่อการสอน โดยสามารถยกตัวอย่างจากสิ่งต่าง ๆ และประเพณีท้องถิ่นในประเทศตนเอง ซึ่งครูอาสาสมัครชาวจีนไม่สามารถเข้าถึงสิ่งเหล่านี้ได้

陆: 此外，本土汉语教师为了自己的职业发展，会更加积极地推动中文教育，这是促进汉语教学在各国更为广泛开展的一个重要的助推力量，也是一个重要的条件。目前，中文教育在海外多数国家只处于开始阶段，还需要一段时间才能培训出一支具有一定数量的本土汉语教师队伍，在此之前，依然需要根据所在国的要求选派汉语教师。但是，派出的汉语教师必须是高质量的，能在业务上、具体教学上，真正起到帮助、指导的作用。总之，各国孔子学院一定要将培训所在国本土汉语教师作为自己的一项重要任务来抓！

ศ.สุ: นอกจากนี้ ครูสอนภาษาจีนในท้องถิ่นจะมีความกระตือรือร้นในการส่งเสริมการเรียนการสอนภาษาจีนเพื่อพัฒนาวิชาชีพของตนเองมากขึ้น ซึ่งเป็นแรงผลักดันและเงื่อนไขสำคัญในการส่งเสริมพัฒนาการเรียนการสอนภาษาจีนในวงกว้างในประเทศต่าง ๆ ปัจจุบันการเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศต่าง ๆ ส่วนใหญ่ยัง

อยู่ในช่วงเริ่มต้นเท่านั้น ยังต้องใช้เวลาพอสมควรในการฝึกอบรมกลุ่มครูสอนภาษาจีนในท้องถิ่นให้ได้จำนวนหนึ่งก่อนหน้านั้น ยังต้องคัดเลือกครูภาษาจีนตามข้อกำหนดของประเทศที่พวกเขาอยู่ อย่างไรก็ตามครูสอนภาษาจีนที่ส่งไปจะต้องเปี่ยมไปด้วยคุณภาพ สามารถช่วยเหลือชี้แนะการสอนสายอาชีพ การสอนเนื้อหาเฉพาะทางได้อย่างแท้จริง กล่าวโดยสรุปคือสถาบันขงจื่อในประเทศต่าง ๆ จะต้องถือเอาการฝึกอบรมครูสอนภาษาจีนท้องถิ่นในประเทศเจ้าบ้านเป็นภารกิจสำคัญของตัวเอง!

问 那么如何培训好本土中文教师呢?

Q เช่นนั้นจะฝึกอบรมครูสอนภาษาจีนในท้องถิ่นให้มีประสิทธิภาพได้อย่างไร

陆: 培训本土汉语教师必须争取当地教育机构的支持。具体可以做三方面工作: 一是举办培训班; 二是由孔子学院出面定期或不定期地组织有利于提高当地汉语教师素养与能力的专题报告; 三是定期或不定期地帮助(包括资助)当地教育机构举办汉语教师教学交流会。但是, 这样的活动不要流于形式, 一定要讲究实效。

陆: การฝึกอบรมครูสอนภาษาจีนในท้องถิ่นต้องขอการสนับสนุนจากสถาบันการศึกษาในท้องถิ่น โดยอาศัย 3 กระบวนการ ดังนี้ ประการที่หนึ่งคือการจัดหลักสูตรฝึกอบรม ประการที่สองคือการจัดทำรายงานพิเศษทั้งในช่วงปกติและเฉพาะกิจที่เอื้อต่อการพัฒนาคุณภาพและความสามารถของครูสอนภาษาจีนในท้องถิ่นโดยสถาบันขงจื่อ ประการที่สามคือช่วยเหลือ (รวมถึงเงินทุน) ให้กับสถานศึกษาจัดงานประชุมการแลกเปลี่ยนเรียนรู้การสอนภาษาจีนทั้งในช่วงปกติและเฉพาะกิจ อย่างไรก็ตาม กิจกรรมดังกล่าวไม่ควรเป็นเพียงแค่พิธีการ แต่ต้องทำให้เกิดประสิทธิผลด้วย

问 您认为如何协助所在国切实搞好中文教育呢?

Q ในความคิดเห็นของท่าน จะทำอะไรที่จะช่วยให้ประเทศเจ้าบ้านดำเนินการการเรียนการสอนภาษาจีนให้เกิดประสิทธิภาพ

陆: 积极协助各国搞好汉语教学, 培养各国需要的各类汉语人才, 这也是各国孔子学院应担起的任务。孔子学院要关心和深入了解所在国中文教育的各方面情况, 包括政府的、民间的。

陆: การช่วยเหลือประเทศต่าง ๆ ให้ดำเนินการเรียนการสอนภาษาจีนให้เกิดประสิทธิภาพ และการบ่มเพาะผู้เชี่ยวชาญภาษาจีนทุกวงการที่ประเทศต่าง ๆ ต้องการก็เป็นภารกิจที่สถาบันขงจื่อในประเทศต่าง ๆ ควรดำเนินการเช่นกัน สถาบันขงจื่อควรใส่ใจและเข้าใจการเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศเจ้าบ้านในทุกแง่มุมอย่างลึกซึ้ง รวมถึงระดับภาครัฐและเอกชน

陆: 国际中文教育发展到了的阶段时需要妥善处理一些关系, 一是与所在国教育机构的关系; 二是与在当地开展汉语教学的华侨、华裔的关系。派出的教师必须是富有教学经验、高水平的汉语教师, 这样才能担负起指导当地汉语教学的任务。

陆: เมื่อการเรียนการสอนภาษาจีนระหว่างประเทศได้พัฒนาไปถึงขั้นหนึ่งจำเป็นต้องจัดการกับความสัมพันธ์บางอย่างอย่างเหมาะสม ประการที่หนึ่งคือความสัมพันธ์กับสถาบันการศึกษาในประเทศเจ้าบ้าน ประการที่สองคือความสัมพันธ์กับอาจารย์สอนภาษาจีนโพ้นทะเลในท้องถิ่น โดยอาจารย์ที่ส่งไปจะต้องเป็นอาจารย์สอนภาษาจีนระดับสูงที่เปี่ยมด้วยประสบการณ์จึงจะสามารถให้คำชี้แนะการสอนภาษาจีนในท้องถิ่นได้

陆: 在积极协助所在国切实搞好中文教育方面, 我觉得可以做三方面的工作: 其一, 帮助培训在岗/在职的汉语教师; 其二, 为政府的、民间的中文教育机构提供中文教育必需的有关教学资源; 其三, 帮助或合作编写有针对性的成系列的学生爱看爱学、教师好用好教的本土化汉语教材。

陆: ในแง่ของการช่วยเหลือประเทศเจ้าบ้านอย่างแข็งขันให้ดำเนินการเรียนการสอนภาษาจีนให้มีประสิทธิภาพนั้น ผมคิดว่ามี 3 กระบวนการ ประการแรกคือ ช่วยฝึกอบรมครูสอนภาษาจีนที่บรรจุแล้วในสถานศึกษาต่าง ๆ ประการที่สองคือจัดหาทรัพยากรการสอนภาษาจีนที่จำเป็นให้กับสถาบันการศึกษาของรัฐและเอกชนที่มีการเรียนการสอนภาษาจีน ประการที่สามคือช่วยเหลือหรือให้ความร่วมมือในการจัดทำชุดตำราเรียนภาษาจีนสำหรับท้องถิ่นที่นักเรียนชอบอ่าน ชอบเรียนและครูผู้สอนสามารถใช้งานได้ง่าย

问 您认为该如何更好地培养培训在岗 / 在职的中文教师?

Q ในความคิดเห็นของท่าน จะฝึกอบรมครูสอนภาษาจีนที่บรรจุแล้วให้มีประสิทธิภาพได้อย่างไร

陆: 汉语教师培训班该怎么搞呢? 首先, 要明确汉语教师一定要打好三个基础——知识基础、能力基础、思想心理素质基础。知识基础, 重要的是汉语言文字学和中华文化的知识基础。其中, 汉语言文字学基础更为重要, 因为这是汉语教师能获取中华文化知识的条件和基础。能力基础, 重要的是教学技能和研究能力。现在一般都比较注重教学技能的提高, 这当然需要; 但是研究能力极为重要。为什么? 要知道, 在中文教育过程中教师会碰到来自各方面的各种各样的疑难问题。所谓“来自各方面”, 是说有的来自教师自己备课, 有的来自学生提问, 有的来自学生出现的偏误; 所谓“各种各样的疑难问题”, 是指会有语音方面的、文字方面的、词汇方面的、语法方面的、用法方面的、写作方面的, 等等。譬如:

“很阳光”中的“阳光”, 是名词还是已经变成形容词了? 理由呢?

陆: หลักสูตรการฝึกอบรมครูสอนภาษาจีนควรจัดอย่างไร ก่อนอื่น จะต้องแน่ใจว่าครูผู้สอนภาษาจีนมีพื้นฐานที่ดีแล้ว 3 ประการ ได้แก่ พื้นฐานความรู้ พื้นฐานความสามารถ และพื้นฐานทางอุดมการณ์และจิตใจ พื้นฐานความรู้ที่สำคัญที่สุด คือ ความรู้ทางภาษาจีนในเชิงภาษาศาสตร์และวัฒนธรรมจีน เพราะเป็นปัจจัยและพื้นฐานในการรับความรู้ด้านวัฒนธรรมจีนสำหรับครูผู้สอนภาษาจีน พื้นฐานความสามารถที่สำคัญ คือ ทักษะการสอนและความสามารถในการวิจัย ปัจจุบันนี้ให้ความสำคัญกับการพัฒนาทักษะการสอนมากขึ้นซึ่งแน่นอนว่ามีความจำเป็น แต่ความสามารถในการวิจัยมีความสำคัญอย่างยิ่ง เพราะอะไร คุณต้องรู้ว่าในกระบวนการเรียนการสอนภาษาจีน ครูจะต้องพบกับโจทย์ปัญหาต่าง ๆ จากหลากหลายแง่มุม ที่เรียกว่ามาจากหลากหลายแง่มุม ส่วนหนึ่งมาจากการเตรียมบทเรียนของผู้สอนเอง บางส่วนมาจากคำถามของนักเรียนและบางส่วนมาจากความผิดพลาดของนักเรียน ที่เรียกว่า “โจทย์ปัญหาต่าง ๆ” มีทั้งที่มาจากการออกเสียง ตัวอักษร คำศัพท์ ไวยากรณ์ การใช้ภาษา การเขียน ฯลฯ ตัวอย่างเช่น

คำว่า “แสงแดด” ใน “แสงแดดจัดมาก” ถือว่าเป็นคำนามหรือ กลายเป็นคำคุณศัพท์ไปแล้วหรือ เหตุผลคืออะไร

陆: 这类问题, 一般都找不到现成的答案, 很多情况下需要自己去思考、研究, 因此本土汉语教师一定要具备一定的汉语研究能力。本土汉语教师开展这方面的研究, 好处是很大的——既可以出研究成果, 又可以不断充实教学内容。

陆: คำถามเช่นนี้โดยทั่วไปไม่มีคำตอบตายตัวอยู่แล้ว และในหลายๆ กรณี จะต้องไต่ตรอง ค้นคว้าด้วยตัวเอง ดังนั้น ครูสอนภาษาจีนในท้องถิ่นจะต้องมีความสามารถในการศึกษาวิจัยภาษาจีนในระดับหนึ่ง การที่ครูสอนภาษาจีนในท้องถิ่นได้ศึกษาค้นคว้าวิจัยนั้น นับเป็นการสร้างคุณูปการอย่างยิ่ง กล่าวคือ ไม่เพียงแต่เป็นการสร้างผลงานวิจัยเท่านั้น แต่ยังทำให้เนื้อหาการสอนสมบูรณ์ยิ่งขึ้นอย่างต่อเนื่องอีกด้วย

陆: ใน思想心理素质基础方面, 本土汉语教师需要具备两种素养: 一种是高度的教育责任心, 要有爱心、诚信; 一种是亲和力。这将大大有助于提高汉语教学质量和成效。

陆: ในแง่ของพื้นฐานทางอุดมการณ์และจิตใจ ครูสอนภาษาจีนในท้องถิ่นจำเป็นต้องมีคุณสมบัติ 2 ประการ ประการหนึ่งคือความรับผิดชอบทางการศึกษาระดับสูง ต้องมีความรักและความซื่อสัตย์ อีกประการหนึ่งคือความสัมพันธ์ใกล้ชิด สิ่งนี้จะช่วยยกระดับคุณภาพและประสิทธิผลในการสอนภาษาจีนได้อย่างมาก

陆: 办培训班的目的就是要进一步夯实本土汉语教师这三方面的基础。办培训班, 事先一定要做好培训计划, 即: 办多少期? 每期培训多少汉语教师? 每一期的主题是什么? 该请什么样的学者专家来做报告? 对受训的汉语教师有什么具体要求?

陆: วัตถุประสงค์ของการจัดหลักสูตรฝึกอบรม คือ เพื่อเสริมรากฐานให้ครูสอนภาษาจีนในท้องถิ่น 3 ด้าน ในการจัดหลักสูตรฝึกอบรม จะต้องวางแผนการฝึกอบรมล่วงหน้า กล่าวคือ จะจัดกี่ครั้ง แต่ละครั้งจัดอบรมครูสอนภาษาจีนกี่คน หัวข้อหลักของแต่ละครั้งคืออะไร ควรเชิญนักวิชาการและผู้เชี่ยวชาญสาขาใดมานำเสนอรายงาน สำหรับครูสอนภาษาจีนที่ผ่านการฝึกอบรมจะต้องมีข้อกำหนดเฉพาะอะไรบ้าง

陆: 需要注意的是, 参加培训班的本土汉语教师具体是哪些人, 应由孔子学院中外方共同决定。同时, 也积极欢迎所在国的汉语培训机构和教育机构的人员参加。

陆: สิ่งที่ต้องสนใจคือ ครูสอนภาษาจีนในท้องถิ่นที่เข้าร่วมหลักสูตรอบรมคือใครบ้าง ในขณะที่เดียวกันสิ่งนี้เป็นสิ่งที่

สถาบันขงจื้อจากฝ่ายจีนและต่างประเทศควรพิจารณาร่วมกัน ก็เชิญชวนให้บุคลากรจากสถาบันฝึกอบรมภาษาจีนและสถาบันการศึกษาในประเทศเจ้าบ้านเข้าร่วมเช่นกัน

陆: 培训班，也需要有这样一项培训内容——汉语教师教学交流会。每期培训班结束后，必须做好总结工作。

ศ.สุ: หลักสูตรฝึกอบรมก็จำเป็นต้องมีเนื้อหาการฝึกอบรม โดยผ่านการประชุมแลกเปลี่ยนเรียนรู้สำหรับครูผู้สอนภาษาจีน หลังจากการฝึกอบรมแต่ละครั้ง จะต้องสรุปผลการดำเนินการ ให้เรียบร้อย

问 刚才您说了应特别注重的三项任务，最后一项是切实做好中国和所在国的文化、教育等诸方面的交流，这个问题也请您简单地阐述一下好吗？

Q เมื่อสักครู๋ ท่านกล่าวถึงภารกิจ 3 ประการที่ควรให้ความสนใจเป็นพิเศษ ประการสุดท้ายคือการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม การศึกษา ระหว่างจีนกับประเทศเจ้าบ้านให้มีประสิทธิภาพ ท่านช่วยอธิบายประเด็นนี้อย่างสั้นๆ ด้วยได้ไหม

陆: 文化交流不仅是推动世界文化进步的重要条件，也是使各国文化日益丰富的重要条件。文化交流具有双重性质——必然性和双向性。这是由文化的动态性决定的。具体体现在两个方面：一是从纵向来看，文化具有时代性，这跟人类对客观世界、对自身的认识不断变化与深化有关；因此，文化是人类社会历史发展的积淀物，具有历史传承与发展的特性；各民族、各个国家的文化都有历史的印记。二是从横向来看，文化具有民族性、地域性，而不同民族与国家之间的相互接触必然会造成文化的互相交流，因此可以说，文化

传播具有“必然性”。这是因为任何民族、任何国家都希望将自己的文化往外传播，让其他民族、其他国家了解、认可乃至认同、吸纳，尽可能地使自己的文化融入国际多元文化宝库中去；同时，任何民族、任何国家也需要了解别的民族、别的国家的文化，从中吸取自己所需要的营养，以不断丰富自己民族、自己国家的文化。

ศ.สุ: การแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมไม่เพียงแต่เป็นปัจจัยสำคัญในการส่งเสริมวัฒนธรรมของโลกเท่านั้น แต่ยังเป็นปัจจัยสำคัญในการเสริมสร้างวัฒนธรรมของประเทศต่าง ๆ ให้สมบูรณ์อีกด้วย การแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมมีลักษณะ 2 ประการ คือ หลีกเลี่ยงไม่ได้และมีสองทิศทาง สิ่งนี้ถูกกำหนดโดยการเปลี่ยนแปลงทางวัฒนธรรม สะท้อนให้เห็นอย่างเป็นรูปธรรมใน 2 ด้าน ประการแรกมองจากมุมมองแนวตั้ง วัฒนธรรมเปลี่ยนไปตามยุคสมัย ซึ่งเกี่ยวข้องกับความเข้าใจของมนุษย์ต่อโลกแห่งความเป็นจริงและตนเองที่เปลี่ยนแปลงและลึกซึ้งขึ้นเรื่อย ๆ ดังนั้น วัฒนธรรมจึงเป็นการสังเคราะห์พัฒนาการทางประวัติศาสตร์ของสังคมมนุษย์ มีลักษณะของการสืบทอดและการพัฒนาทางประวัติศาสตร์ วัฒนธรรมของกลุ่มชาติพันธุ์และประเทศต่าง ๆ ก็มีการบันทึกทางประวัติศาสตร์ ประการที่สองมอง จากมุมมองแนวนอน วัฒนธรรมมีลักษณะประจำชาติและตามภูมิภาค และการติดต่อกันระหว่างกลุ่มชาติพันธุ์และประเทศต่าง ๆ ย่อมนำไปสู่การแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม ดังนั้น จึงอาจกล่าวได้ว่าการถ่ายทอดทางวัฒนธรรมเป็นสิ่งที่ “หลีกเลี่ยงไม่ได้” ทั้งนี้เพราะกลุ่มชาติพันธุ์หรือประเทศต่าง ๆ หวังเผยแพร่วัฒนธรรมของตนออกไปสู่โลกภายนอกเพื่อให้กลุ่มชาติพันธุ์และประเทศอื่น ๆ ได้เข้าใจยอมรับ ซึมซับและพยายามรวมวัฒนธรรมของตนเข้าไว้ในคลังวัฒนธรรมนานาชาติอันล้ำค่า ในขณะเดียวกัน กลุ่มชาติพันธุ์หรือประเทศใดก็ตามก็ต้องเข้าใจวัฒนธรรมของชนชาติและประเทศอื่น ๆ โดยซึมซับในสิ่งที่พวกเขาต้องการ เพื่อเสริมสร้างวัฒนธรรมของชาติและประเทศของตนให้สมบูรณ์อย่างต่อเนื่อง

陆: 孔子学院，重在从语言入手，必须将文化交流作为一项重要任务来抓。

ศ.สุ: สถาบันขงจื้อให้ความสำคัญโดยเริ่มจากภาษาและต้องถือว่า การแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมเป็นภารกิจที่สำคัญ 

学成语俗语 话贵州今昔

ศึกษาสำนวนจีน
รู้จักกุ๋ยโจวในอดีตและปัจจุบัน

作者：崔玉华 ผู้เขียน ชุยยวีหว่า
翻译：Piyamas Sanpaweerawong
ผู้แปล ปิยะมาศ สรรพวิรวงศ์

汉语中有两个广为人知的成语：
“夜郎自大”和“黔驴技穷”。

这里的“夜郎”和“黔”指的都是
中国西南的一个省份——**贵州**。

ในภาษาจีนมีสำนวนซึ่งเป็นที่รู้จักกว้างขวางอยู่
2 สำนวน ได้แก่ “แคว้นเย่หลางสำคัญตนว่ายิ่งใหญ่” (อุปมาคนเวลาที่อวดเป่ง) กับ “ลาแห่งดินแดนเจียนหมดฝี่มี้อ” (อุปมาใช้ความสามารถอันน้อยนิดจนหมดสิ้น) คำว่าแคว้นเย่หลางและดินแดนเจียนลั่ว้นหมายถึงมณฑลหนึ่งทางภาคตะวันตกเฉียงใต้ของจีน ได้แก่ มณฑลกุ๋ยโจวนั่นเอง

夜郎自大 แคว้นเย่หลางสำคัญตนว่ายิ่งใหญ่

汉朝初期，西南的夜郎国（今贵州西部）占地比较大，国王以为他的国家全天下最大。他见到汉武帝派来的使臣便问：“汉朝和夜郎哪个大？”这个典故被著名史学家司马迁记入《史记》，“夜郎”从此家喻户晓，成了“不自量力，妄自尊大”的代名词。人们嘲笑夜郎作为偏居一隅的小国，是井底之蛙。

ในสมัยต้นราชวงศ์ฮั่น ก๊กเย่หลางที่ตั้งอยู่ทางตะวันตกเฉียงใต้ (ปัจจุบันคือบริเวณตะวันตกของมณฑลกุ้ยโจว) มีพื้นที่ค่อนข้างใหญ่ อ่องแห่งก๊กเข้าใจว่าแคว้นจั้นนั้นมีพื้นที่ใหญ่ที่สุดในใต้ฟ้า เมื่อได้พบกับราชทูตที่จักรพรรดิฮั่นอู่ตี้ส่งมาจึงถามว่า “ราชวงศ์ฮั่นกับเย่หลางก๊กใดยิ่งใหญ่กว่ากัน” เหตุการณ์อันเป็นที่มาของสำนวนดังกล่าวได้รับการบันทึกไว้ใน “บันทึกประวัติศาสตร์ (ลือจี้)” โดยซือหม่าเชียน นักประวัติศาสตร์ผู้โด่งดัง นับแต่นั้นมาคำว่า “เย่หลาง” จึงเป็นที่รู้จักทั่วไป กลายเป็นคำนามที่มีนัยยะว่า “ไม่รู้จักประมาณตน สำคัญตนว่ายิ่งใหญ่” ผู้คนต่างหัวเราะเยาะที่ก๊กเล็กไร้ความสำคัญอย่างเย่หลางทำตัวเหมือนกบในกะลา

但根据考证，**夜郎国**作为中国西南地区第一个由少数民族建立的国家，史籍记载的历史就有 300 多年，领土涉及今天的云南、贵州等地。夜郎人善于进行对外贸易，国家和百姓算得上富庶，其实力不容小觑。

ที่ว่าจากหลักฐานอ้างอิง เย่หลางเป็นก๊กแรกทาง

ตะวันตกเฉียงใต้ของจีนที่สถาปนาขึ้นโดยชาติพันธุ์กลุ่มน้อย เอกสารประวัติศาสตร์ระบุว่าประวัติศาสตร์ถึง 300 กว่าปี กินพื้นที่ครอบคลุมมณฑลยูนนานและกุ้ยโจวในปัจจุบัน ชาวเย่หลางถนัดในการค้าขายแลกเปลี่ยน นับว่าก๊กและประชาชนค่อนข้างร่ำรวย ไม่อาจมองข้ามความเข้มแข็งของแคว้นนี้ไปได้ง่ายๆ

现在的贵州早已不似夜郎国时那样闭塞，四通八达的水陆交通网已经使贵州成为中国西南地区的交通枢纽，成为长江经济带的重要组成部分。十多个国内和国际机场把贵州和全国乃至世界相连。贵州在电讯领域已经成为全国的**领头羊**，贵州的科研工作者跨越莽莽群山，利用“中国天眼”展望世界，甚至探索宇宙的奥秘。

กุ้ยโจวในปัจจุบันมิได้ปิดกั้นจากภายนอกเหมือนในอดีตอีกแล้ว กุ้ยโจวได้กลายเป็นศูนย์กลางการคมนาคมในภูมิภาคตะวันตกเฉียงใต้ของจีนด้วยโครงข่ายคมนาคมทางบกและทางน้ำที่สะดวกทั่วถึง ทั้งยังเป็นองค์ประกอบสำคัญของแถบเศรษฐกิจลุ่มแม่น้ำฉางเจียง สนามบินในประเทศและนานาชาติสิบกว่าแห่งต่างเชื่อมโยงกับกุ้ยโจวและสนามบินอื่น ๆ ทั่วประเทศตลอดจนทั่วโลก ด้านการโทรคมนาคมกุ้ยโจวก้าวขึ้นชั้นแนวหน้าของจีน นักวิจัยด้านเทคโนโลยีของกุ้ยโจวได้ทดลองปฏิบัติการจนข้ามพ้นอุปสรรคต่าง ๆ จนสามารถมองไปไกลทั่วโลก แม้กระทั่งค้นหาความลับแห่งจักรวาลด้วย “ดวงตาสวรรค์”



黔驴技穷

ลาแห่งดินแดนเลียนหมดฝีมือ



“黔驴技穷”的典故出自唐朝文学家柳宗元的《三戒·黔之驴》。故事讲的是，一头毛驴被带到黔地（今贵州），放到山脚吃草，山上的老虎发现了这个从没有见过的怪物，开始只是远远观望，然后慢慢靠近试探，最后发现毛驴除了大叫或咆哮子没有其他本事，于是就把驴子吃掉了。人们用这个成语指仅有的一点本领都用完，已无计可施之意。现在，我们还是聊聊贵州省的简称为什么是“黔”吧！

ส่วนที่มาของสำนวน “ลาแห่งดินแดนเลียนหมดฝีมือ” นั้นมาจากบทประพันธ์เรื่อง “ซานเจีย ลาแห่งดินแดนเลียน” ของหลิวจวงหยวนนักวรรณกรรมสมัยราชวงศ์ถัง เนื้อเรื่องมีดังนี้ ลาตัวหนึ่งถูกนำไปยังดินแดนเลียน (กู่โจวในปัจจุบัน) โดยปล่อยให้กินหญ้าที่เชิงเขา เลียบนภูเขาเห็นว่ามันเป็นสัตว์ประหลาดที่ไม่เคยพบมาก่อน จึงมองอยู่ห่างๆ ในเบื้องต้นต่อมาค่อยๆ ล่องเข้าใกล้ขึ้น สุดท้ายพบว่าลานั้นนอกจากร้องเสียงดังและเตะขาหลังได้แล้วก็ไม่มีความสามารถอื่นใด ดังนั้นเลิศจึงจับลากินเสียในที่สุด ผู้คนใช้สำนวนนี้ในการแสดงความสามารถมีความสามารถเพียงน้อยนิดหน้าซำยังสำแดงออกมาเสียสิ้น ไม่เหลือไม่ตายใดๆ อย่างไรก็ดี มาดูกันว่าเหตุใดมณฑลกู่โจวจึงมีชื่อย่อว่า “เลียน”

在汉语中，“黔”是一个形声字，形旁“黑”指“黑色头巾”，声旁“今”意为“当面的”，“黔”表示“带黑

头巾出门见人”。东汉著名文字学家许慎在《说文解字》中解释：“黔，黎也。秦谓民为黔首，同谓之黎民。”就是说，秦朝把老百姓称为“黔首”或“黎民”。秦王朝一统天下，在贵州设立黔中郡，不仅要行政上控制此地，更要从思想上让南方的山民意识到自己是秦国的百姓。后世延续了这个称呼，“黔”字就成了贵州的代称。

ในภาษาจีน อักษร “เลียน” เป็นอักษรรูปควบเสียง (phono-semantic compounds) โดยส่วนแสดงรูปคือ “黑” หมายถึง ผ้าโพกผมสีดำ ส่วนแสดงเสียงคือ “今” อ่านว่าจิน ทั้งยังมีความหมายว่า ขณะนี้ ดังนั้นอักษร “黔” (เลียน) จึงหมายถึง การโพกผ้าสีดำออกจากบ้านไปพบปะผู้คน ทั้งนี้ ใน “อรรถาธิบายอักษรานุกรม” ของสวีเซินนักอักษรวิทยาผู้มีชื่อเสียงสมัยราชวงศ์อันตะวันออกกระบู่ไว้ว่า “เลียน คือ หลี (มวลชน) ฉินเรียกราษฎรว่า เลียนโส่ว ทั้งก็เรียกว่าหลีหมิน” กล่าวคือ สมัยราชวงศ์ฉินมีคำเรียกประชาชนว่า “เลียนโส่ว” หรือ “หลีหมิน” โดยในการปกครองประเทศให้เป็นเอกภาพ ราชวงศ์ฉินได้จัดตั้งเขตการปกครองเลียนจวงจั้นที่กู่โจว ซึ่งไม่เพียงปกครองด้วยการควบคุมพื้นที่หากครอบคลุมไปถึงความรู้สึกนึกคิดให้ชาวเขาในภาคใต้เกิดความสำนึกว่าตนเป็นประชากรรัฐของก๊กฉิน คนรุ่นหลังจึงใช้คำเรียกนี้สืบต่อมา “เลียน” จึงกลายมาเป็นชื่อย่อแทนมณฑลกู่โจวในที่สุด

虽然贵州省群山环抱，有些地方经济相对落后，但贵州人并不保守。以人口占比最多的苗族为例，他们佩戴的头饰多是纯银打造，高调张扬。他们的服饰色彩艳丽，织、绣、挑、染工艺繁复，服饰图案更具有丰富的文化内涵，有表意和识别族类、支系及语言的重要作用。

แม้ว่าก๊วยโจวจะแวดล้อมไปด้วยเทือกเขา บางพื้นที่เศรษฐกิจล้าหลัง แต่คนก๊วยโจวหาได้เป็นคนอนุรักษ์นิยมไม่ ตัวอย่างของชนเผ่าม้งที่มีอัตราส่วนประชากรหนาแน่นที่สุด จะเห็นว่าเครื่องประดับศีรษะส่วนใหญ่ของพวกเขาทำจากเงินบริสุทธิ์อย่างวิจิตรพิสดาร เครื่องแต่งกายของพวกเขาล้วนสีล้นสดใส เต็มไปด้วยการทอ ปัก ถัก ย้อม ลวดลายยังหลากหลายแฝงนัยทางวัฒนธรรมซึ่งสะท้อนบทบาทสำคัญทางภาษาและการแบ่งกลุ่มย่อยทางชาติพันธุ์

贵州地处中国西南，境内多高原、山地和丘陵，素有“八山一水一分田”之说，是中国平原极少的省份。但贵州并不贫瘠，除了神奇的自然景观、浓郁的民族风情等旅游资源吸引着国内外游人，其独特的地形地貌和气候更孕育了丰富的野生动植物资源。贵州是全国四大中药材产区之一，有药用植物资源4000多种，占全国中草药品

种的80%，故有“夜郎无闲草，黔地多良药”的说法。

ก๊วยโจวตั้งอยู่ทางภาคตะวันตกเฉียงใต้ของจีน พื้นที่ส่วนใหญ่เป็นที่ราบสูง ภูเขาและเนินเขา จนมีคำกล่าวว่า “แปดเขาหนึ่งน้ำหนึ่งนา” ถือว่าเป็นมณฑลที่มีที่ราบลุ่มน้อยมาก แต่ก๊วยโจวไม่ยากแค้น เพราะนอกจากทัศนียภาพทางธรรมชาติอันงดงามและประเพณีทางชาติพันธุ์อันโดดเด่น ซึ่งเป็นทรัพยากรการท่องเที่ยวที่ดึงดูดนักท่องเที่ยวทั้งในและนอกประเทศแล้ว ยังมีทรัพยากรพืชและสัตว์ที่อุดมสมบูรณ์อันมีปัจจัยจากสภาพภูมิประเทศและภูมิอากาศที่เป็นเอกลักษณ์ ก๊วยโจวเป็นหนึ่งในสี่แหล่งผลิตสมุนไพรจีนที่สำคัญ มีพืชสมุนไพรถึง 4,000 กว่าชนิด คิดเป็นร้อยละ 80 ของสมุนไพรจีนทั่วประเทศ จึงกลายเป็นส่วนใหม่ว่า “เย่หลางไร่พืช ยาดีต้องที่ดินแดนเฉียน”

朋友们，来贵州吧！感受黔地的无限风情，领略“夜郎”的巨大变化。

ขอเชิญชวนเพื่อนๆ มาก๊วยโจวกันเถอะ มารู้จักวัฒนธรรม ไร่ช้ดจำกัดแห่งดินแดนเฉียน มาสัมผัสความเปลี่ยนแปลงครั้งใหญ่ใน “เย่หลาง” ๕



二十四节气

2 ใน 24 ฤดูกาลตามปฏิทินจันทรคติของจีน

作者：雪漫 ผู้เขียน เสวียนมัน

翻译：Wipawan Sundarajamara

ผู้แปล วิภาวรรณ สุนทรจามร

清

明

ชิงหมิง



清明，一般在仲春与暮春之交，公历 4 月 5 日前后。清明既是节气，也是节日。

清明节是中华民族的重大传统节日，扫墓祭祖与踏青郊游是清明节的两大礼俗主题，自古至今，传承不辍。

ชิงหมิง (ชิงเหมิง)

เทศกาลชิงหมิง (Qingming: ชิงเหมิง) โดยทั่วไปจะอยู่ในช่วงเชื่อมต่อระหว่างกลางและช่วงปลายของฤดูใบไม้ผลิ หรืออยู่ในช่วงประมาณก่อนหรือหลังวันที่ 5 เมษายนโดยประมาณ ชิงหมิงเป็นทั้งคำเรียกของฤดูกาลและเทศกาล เทศกาลชิงหมิงเป็นวันเทศกาลที่สำคัญยิ่งตามประเพณีดั้งเดิมที่สืบทอดกันมาของชนชาติจีน การกวาดสุสานเช่นไหว้บรรพบุรุษและการเดินทางท่องเที่ยวในฤดูใบไม้ผลิ นับเป็นธรรมเนียมปฏิบัติสองประการอันเป็นกิจกรรมหลักของเทศกาลชิงหมิง ซึ่งได้ปฏิบัติสืบทอดต่อเนื่องกันมานับตั้งแต่ยุคโบราณกาลจวบจนปัจจุบัน

清明节是中国人最隆重的祭祖的日子。扫墓，俗称“上坟”，源自上古时代的祖先信仰与春祭礼俗，是一种礼敬祖先、慎终追远的文化遗产。在汉族和一些少数民族地区，人们按照当地的风俗习惯，带上水果、食品和纸钱等到墓地，把供品摆放在墓碑前，将纸钱焚化，清理布置墓碑，或为坟墓添一些新土，然后在墓前磕头、鞠躬。现在随着墓葬方式和拜祭方式的变化，有人开始在网上祭拜。

เทศกาลชิงหมิง เป็นวันบูชาเช่นไหว้บรรพบุรุษที่ยิ่งใหญ่ที่สุดของชาวจีน การกวาดสุสาน หรือเรียกกันโดยทั่วไปว่า “ช่างเฟิน” (Shangfen: คือการไปเช่นไหว้ที่หลุมฝังศพ) โดยมีต้นกำเนิดมาจากคติความเชื่อของบรรพบุรุษในสมัยโบราณและเป็นธรรมเนียมปฏิบัติของพิธีกรรมในฤดูใบไม้ผลิ เป็นการสืบสานมรดกทางวัฒนธรรมประการหนึ่ง ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงธรรมเนียมปฏิบัติที่ให้ความสำคัญต่อบรรพบุรุษ การให้ความสำคัญต่อพิธีกรรมเกี่ยวกับการเช่นไหว้วิญญาณบรรพบุรุษ ในพื้นที่ของชนชาติอื่นและชนชาติส่วนน้อยบางส่วน ผู้คนจะปฏิบัติตามธรรมเนียมประเพณีท้องถิ่น โดยการนำผลไม้ อาหารและเงินกระดาษไหว้เจ้า เป็นต้น ไปที่สุสาน แล้วจัดเรียงเครื่องเช่นไหว้เหล่านี้ไว้หน้าแผ่นป้ายหลุมฝังศพ นำเงิน

กระดาษเผาส่งให้บรรพบุรุษ ทำการปิดกวาดตกแต่งป้ายหลุมฝังศพ หรืออาจจะเติมดินใหม่จำนวนหนึ่งให้กับหลุมฝังศพด้วย ต่อจากนั้นจะก้มกราบที่หน้าหลุมฝังศพ ปัจจุบัน เนื่องจากรูปแบบการฝังศพและรูปแบบการเซ่นไหว้ได้เกิดการเปลี่ยนแปลงไป ทำให้มีคนจำนวนหนึ่งเริ่มหันไปใช้รูปแบบการเซ่นไหว้แบบออนไลน์

此外，清明节前后，万物“吐故纳新”，阳气生发，正是亲近自然、享受春天乐趣、愉悦身心的好时节。放风筝是清明节期间许多中国人喜欢的活动。这一天放风筝的特别之处在于，当风筝飞在空中时人们会剪断风筝线，让它自由飞翔。据说这样做可以带来好运，驱除疾病。

นอกจากนี้ ก่อนและหลังวันเทศกาลชิงหมิง เป็นช่วงเวลาของสรรพสิ่งทั้งหลายจะ “สลัดสิ่งเก่าๆที่ไม่ดีงามทิ้งไป และรับสิ่งใหม่ที่ดีกว่าเข้าทดแทน” ก่อเกิดเป็นพลังชี ซึ่งในช่วงเวลาอันดีงามที่จะได้ใกล้ชิดกับธรรมชาติ เพลิดเพลินรื่นรมย์ไปกับความสวยงามของฤดูใบไม้ผลิ และสร้างความสดชื่นปลอดโปร่งผ่อนคลายให้กับทั้งร่างกายและจิตใจ การเล่นว้าว นับเป็นกิจกรรมในช่วงเทศกาลชิงหมิงที่ชาวจีนจำนวนมากนิยมชมชอบ ความพิเศษของกิจกรรมการเล่นว้าวในวันนี้ อยู่ที่เมื่อปล่อยว้าวให้บินสูงอยู่บนท้องฟ้าแล้วผู้คนจะทำการตัดเชือกที่ชักอยู่นั้นให้ขาด เพื่อปล่อยให้ตัวว้าวบินล่องลอยไปได้อย่างอิสระ กล่าวกันว่าการเล่นว้าวนี้จะนำมาซึ่งโชคกลาง และปัดเป่าโรคร้ายไข้เจ็บให้หมดสิ้นไป

此外，在长江下游地区，青团和青糕是清明节非常受欢迎的小吃。人们将稗草捣碎榨汁，然后将面粉和汁液混合成糊状，再将黑豆馅揉进面糊中并蒸熟。青团漂亮精致，口感醇厚，风味独特，在清明节也被用来祭祀祖先。

นอกจากนี้ ในพื้นที่ทางตอนล่างของแม่น้ำแยงซี ยังมีอาหารว่างอันเป็นที่นิยมเป็นอย่างยิ่งในช่วงเทศกาลชิงหมิง นั่นคือ “ชิงถวน” (Qingtuan: ขนมแป้งสีเขียวสอดไส้) และ “ชิงเกา” (Qinggao: ขนมแป้งอบสีเขียว) ผู้คนจะนำหญ้าข่านก (Barnyard Grass) ไปตำให้ละเอียดและคั้นน้ำ จากนั้นจะนำแป้งและน้ำคั้นหญ้าข่านกมาผสมเข้ากันให้มีเนื้อข้นเหนียว นำไส้ถั่วดำกวนใส่เป็นไส้แล้วปั้นเป็นก้อน และนำไปนึ่งจนสุก ลักษณะของขนมชิงถวนจะดูสวยงามพิถีพิถันน่ารับประทาน มีรสชาติเข้มข้นอร่อยกลมกล่อมที่เป็นเอกลักษณ์ของตนเอง และยังนำมาใช้เป็นเครื่องบูชาเซ่นไหว้บรรพบุรุษในเทศกาลชิงหมิงอีกด้วย

关于清明的诗词，除了家喻户晓的唐朝杜牧的“清明时节雨纷纷，路上行人欲断魂。借问酒家何处有？牧童遥指杏花村”外，还有北宋欧阳修的《采桑子》组词中的一首，描绘了清明时节颍州（今安徽阜阳）西湖踏青之景，人欢景艳，满目繁华，颇为动人。

เกี่ยวกับเรื่องของชิงหมิง มีบทกวีของตู้มู่ กวีชื่อดังในสมัยราชวงศ์ถัง อันเป็นที่รู้จักกันอย่างแพร่หลาย ดังบทกวีต่อไปนี้ “เจียงหนานยามชิงหมิง ฝนโปรยพร่างพรำอยู่รำไป ผู้คนสัญจรตามถนนต่างเปื้อนหนาย ข้าเอยปากถามหาร้านสุรา เด็กเลี้ยงควายผู้ผ่านทาง ชี้ไปไกลเบื้องหน้า ณ หมู่บ้านซึ่งอาวุ่น” นอกจากนี้ ก็ยังมีกวีโหว่หยางชิว ในสมัยราชวงศ์ซ่งเหนือ ได้เขียนบทกวีที่ชื่อว่า “ไผ่ซางจื่อ” เก็บลูกหม่อน) ซึ่งเป็นการเขียนบรรยายเกี่ยวกับทัศนียภาพของทะเลสาบซีหู ระหว่างการเดินทางท่องเที่ยวในฤดูใบไม้ผลิของเทศกาลชิงหมิง ทำให้เห็นภาพของผู้คนที่สรวลเสเฮฮาเบิกบานใจท่ามกลางทัศนียภาพอันสวยงามตระการตา ซึ่งสร้างความประทับใจให้กับผู้อ่านเป็นอย่างยิ่งดังเนื้อหาของบทกวีดังนี้

清明上巳西湖好，满目繁华。

争道谁家，绿柳朱轮走钿车。

ในช่วงชิงหมิงและซางซื่อ ซีหูงดงามตระการตา

ทิวทัศน์ทุกสารทิศวิจิตรด้วยธรรมชาติ

ผู้คนมากมายส่งเสียงโวยวายอยู่ริมฝั่ง แว่วเสียงใคร

กันถกเถียงวิวาทะ

รถคันงามล้อแดง ตกแต่งมานั้ใหม่งามวิจิตร แล่น

ผ่านดงทิวเขียวขจี

游人日暮相将去，醒醉喧哗。

路转堤斜，直到城头总是花。

ยามโพล่พลั้มีตรสหายร่ำลา บ้างเพิ่งสร้างเมา บ้างก็

ยังเมาค้างเดินโซเซ เสียงทักทายเป็นดังอยู่อื้ออึง

นักเดินทางสัญจรเป็นทิวแถว ยิ่งย่างเดินยิ่งเลือนหาย

เส้นทางคดเคี้ยว สันเขื่อนลาดชัน

เดินเลียบแนวเขื่อนไปจนสุดกำแพงเมือง มวลบุปผา

บานสะพรั่งทั้งเส้นทาง

二十四节气

2 ใน 24 ฤดูกาลตามปฏิทินจันทรคติของจีน

作者：雪漫 ผู้เขียน เสริมนัน

翻译：Panthipa Asavatheputhai

ผู้แปล พรณทิพา อัศวเทพอุทัย

谷雨
กู่อวี่

谷雨，是春季最后一个节气。今年谷雨是公历 4 月 20 日。此时寒潮天气基本结束，气温回升

加快，有利于谷类农作物的生长。谷雨意为“雨生百谷”，故有“春雨贵如油”之谚。此时降水明显增加，要及时春播，作物新种和谷类方能得到雨水滋润，进而茁壮成长。时不我待，故民间有“谷雨前后种瓜种豆”之说。

กู่อวี่ กู่อวี่หรือฝนหล่อเลี้ยงธัญพืช เป็นสารทสุดท้ายในฤดูใบไม้ผลิ วันกู่อวี่ในปีนี้ตรงกับวันที่ 20 เมษายนในปฏิทินเกรกอเรียน เวลานี้คลื่นความหนาวเย็นได้สิ้นสุดลงแล้ว และอุณหภูมิก็สูงขึ้นอย่างรวดเร็ว ซึ่งเอื้อต่อการเจริญเติบโตของพืชพันธุ์ธัญญาหาร กู่อวี่แปลว่า ฝนให้พืชพันธุ์ธัญญาหาร ร้อยชนิดขึ้นงาม จึงมีสุภาษิตว่า “ฝนฤดูใบไม้ผลิแพงเท่า น้ำมัน” ในเวลานี้ปริมาณน้ำฝนเพิ่มขึ้นอย่างมากและการหว่านในฤดูใบไม้ผลิจะต้องทันเวลาเพื่อให้พืชผลและธัญพืชใหม่สามารถหล่อเลี้ยงด้วยฝนและเจริญเติบโตได้ เวลาไม่เคยคอยใคร จึงมีคำกล่าวว่า ก่อนและหลังวันกู่อวี่ คุณสามารถปลูกแต่งและถั่วได้

在谷雨节气，新茶已出，牡丹盛开，故民间有“品谷雨茶”、“赏牡丹花”等习俗。在南方，谷雨前的新茶格外受欢迎。据说喝了谷雨天采摘的茶，可以降火、明目、辟邪。在山东、四川、河南等地，则有“谷雨三朝看牡丹”的习俗。各地举办牡丹赏会，人们在花海中感受花香，以及满满的春季气息。在北方，还有谷雨吃香椿的习俗。香椿具有消炎、健胃、理气、润肤、抗菌、提高身体免疫力等功效。此时的香椿，鲜嫩可口，营养价值高，有“雨前香椿嫩如丝”的说法。此外，北方沿海一带的渔民会在谷雨节气进行祈福，祈祷捕鱼丰收，出海平安。后来，这种祈福活动逐渐变成了祭海，渔民要向海神娘娘敬酒后再出海捕鱼。

ในสารทกู่อวี่ ชาใหม่ผลิบาน ดอกโบตั๋นบานสะพรั่ง ผู้คนจึงมีธรรมเนียมเช่น “ชิมชากู่อวี่” และ “ชื่นชมดอกโบตั๋น” ในภาคใต้ ชาใหม่ก่อนช่วงกู่อวี่เป็นที่นิยมเป็นพิเศษ กล่าวกันว่า การดื่มชาที่เก็บในวันกู่อวี่สามารถแก้ร้อนใน บำรุงสายตา และขับไล่วิญญาณชั่วร้าย ในมณฑลชานตง เสฉวน เทอหนาน และสถานที่อื่น ๆ มีประเพณี “ชมดอกโบตั๋นในช่วงหลังวันกู่อวี่สามวัน” งานชมดอกโบตั๋นจัดขึ้นในสถานที่ต่าง ๆ และผู้คนจะสัมผัสได้ถึงกลิ่นหอมและลมของฤดูใบไม้ผลิในหม่อมวลสดอกไม้ ทางเหนือจะมีประเพณีการกินผักต้นทูนจิ้นในช่วงกู่อวี่ ผักต้นทูนจิ้นมีสรรพคุณด้านการอักเสบ กระตุ้นกระเพาะ

อาหาร ควบคุมพลังชี ให้ความชุ่มชื้นแกผิว ด่านเชื้อแบคทีเรีย และเพิ่มภูมิคุ้มกันของร่างกาย ผักต้นทูนจีนในเวลานี้จะสด อร่อย มีคุณค่าทางอาหารสูง มีคำกล่าวว่า “ผักต้นทูนจีนก่อนฤดูร้อนจะนุ่มเหมือนสายไหม” นอกจากนี้ ชาวประมงตามชายฝั่งทางตอนเหนือจะอธิษฐานขอพรในวันฤดูร้อนเพื่อให้อาหารปลาได้จำนวนมากและออกทะเลอย่างปลอดภัย ต่อมากิจกรรมการขอพรแบบนี้ค่อย ๆ กลายเป็นการเซ่นไหว้เจ้าทะเล ก่อนออกทะเล ชาวประมงต้องเซ่นไหว้เทพธิดาแห่งท้องทะเลก่อนออกทะเล

每年的谷雨日，也是“联合国中文日”，或叫“国际中文日”。2010年，联合国新闻部（现全球传播部）宣布启动联合国语言日。同年，将中文日定为每年4月20日中国传统节气“谷雨”这一天。每到这一天，联合国各处办公地都会举办各种庆祝活动，全球的孔子学院或华人机构也会举办活动，展示中国汉字的魅力和中国文化。

ฤดูร้อนของทุกปียังเป็น “วันภาษาจีนแห่งสหประชาชาติ” หรือที่เรียกว่า “วันภาษาจีนสากล” ในปี 2010 กรมข่าวสารประชาสัมพันธ์แห่งสหประชาชาติ (ปัจจุบันคือกรมการสื่อสารทั่วโลก) ได้ประกาศเปิดวันภาษาแห่งสหประชาชาติ และในปีเดียวกัน วันที่ 20 เมษายนของทุกปีได้ถูกกำหนดให้เป็นวันภาษาจีนซึ่งตรงกับวันฤดูร้อนตามสารพัดเดิมของจีน เมื่อถึงวันนี้จะมีการงานเฉลิมฉลองต่าง ๆ ในสำนักงานของสหประชาชาติ ในแต่ละที่ สถาบันขงจื้อหรือองค์กรของชาวจีนโพ้นทะเลทั่วโลกก็จะจัดกิจกรรมเพื่อแสดงเสน่ห์ของตัวอักษรจีนและวัฒนธรรมจีน

关于谷雨的诗词，南宋范成大的《蝶恋花》则写出了春耕之后对收获的期许。

ในเหล่าบทกวีที่เกี่ยวกับฤดูร้อน “ผีเสื้อหลงรักบุปผา” ของฟาน-



เจิงต้า ในสมัยราชวงศ์ซ่งได้เป็นการแสดงออกถึงความคาดหวังของการเก็บเกี่ยวหลังจากการไถนาในฤดูใบไม้ผลิ

春涨一篙添水面。芳草鹅儿，绿满微风岸。

วันต้นเตียนน้ำผุดปรึ่มริมบึงสระ

ห่านแหวกว่ายหญ้าพลิวไหวเขียวเต็มฝั่ง

画舫夷犹湾百转。横塘塔近依前远。

เรือแล่นช้าเวียนวนรอบคุ่น้ำ

หอคอยเหิงถิงแลเหมือนใกล้แต่กลับไกล

หมู่บ้านริมน้ำเจียงหนาน ฤดูใบไม้ผลิมาเยือนช้า

江国多寒农事晚。村北村南，谷雨才耕遍。

การเกษตรจึงล่าช้า

ถึงคราหน้าฝนหล่อเลี้ยงธัญพืช

ถึงทำไร่ไถนาอีกครั่ง

ข้าวสาลีฤดูใบไม้ผลิออกรวง

秀麦连冈桑叶贱。看看尝面收新茧。

พลีลมพัดเป็นแถบ ต้นหม่อนเขียวชอุ่มบนภูเขา

ใบหม่อนราคาถูกลง

ข้าวพริบตาได้ลึ่มสละหมี่ใหม่ เก็บรังไหมใหม่

诗中描绘出一幅春意盎然的画面：春来了，绿水新涨，涨平了水面。水边芳草嫩绿如茵，鹅在水中游动，画船移动绕着九曲水湾游转，远处高塔依旧。江南水乡春寒迟迟，农事也晚，谷雨时才将农田耕种遍。此时春麦已结穗，随风连成片，山上桑树茂盛，转眼就可以品尝新面，收取新茧。

บทกวีพรรณนาภาพที่เต็มไปด้วยฤดูใบไม้ผลิ ฤดูใบไม้ผลิมาถึงแล้ว น้ำผุดจากรากพืชผุดขึ้นอยู่ในระดับเดียวกับผิวน้ำ หญ้าริมน้ำเขียวขจี ผูกห่านแหวกว่ายน้ำไปมา เรือแล่นช้าเวียนวนอยู่รอบคุ่น้ำ หอคอยสูงในระยะใกล้ยังคงอยู่ที่นั่น หมู่บ้านริมน้ำเจียงหนาน ฤดูใบไม้ผลิมาเยือนช้า การเกษตรก็ล่าช้า เมื่อถึงคราหน้าฝนหล่อเลี้ยงธัญพืชถึงได้ทำไร่ไถนาอีกครั่ง ณ เวลานี้ข้าวสาลีฤดูใบไม้ผลิได้ออกรวง พลีลมพัดเป็นแถบ ต้นหม่อนเขียวชอุ่มบนภูเขา ในช่วงพริบตาจะได้ลึ่มสละหมี่สดใหม่และเก็บรังไหมใหม่



三访化屋村

เยือนหมู่บ้านฮว่าอูสามครา

作者：李贵云 ผู้เขียน หลี่กั๋วหยุน
赵相康 และ จ้าวเซียงคัง
翻译：谢镇发 ผศ.ดร.ภูวกร ฉัตรบำรุงสุข แปล

化

屋村坐落在贵州省黔西市新仁苗族乡，原名“化屋基”，意为“悬崖下的村寨”。化屋村所处属于喀斯特地貌，被绵延无尽的一道道山谷封存，在崇山峻岭之中，交通不便，土少石多，不宜耕种，出门主要靠山路和小木船。1998年，化屋苗寨还是一个极度贫困的山寨。当时的化屋村限于自然条件，路不通、电不通、水不通，“通讯靠吼，交通靠走”，村民之间虽然看得到对方，但见面要走上几个小时。

หมู่บ้านฮว่าอูตั้งอยู่ในตำบลเผ่าม้งซินเหริน เมืองเฉียนซี มณฑลกุ้ยโจว มีชื่อเดิมว่า “ฮว่าอูจี” ซึ่งหมายถึง “หมู่บ้านใต้หน้าผา” หมู่บ้านฮว่าอูมีลักษณะภูมิประเทศแบบคาสต์ ถูกโอบล้อมด้วยเทือกเขาสูงใหญ่ที่สลับซับซ้อนมากมาย ไม่มีที่ล้นสุด ลักษณะพื้นดินจึงมีกรวดหินจำนวนมาก มีเนื้อดินน้อย ไม่เหมาะแก่การเพาะปลูก การเดินทางสัญจรภายในหมู่บ้านก็ค่อนข้างลำบาก ต้องอาศัยทางบนเขาและเรือไม้ลำเล็ก ๆ เท่านั้น ในปี 1998 หมู่บ้านฮว่าอูยังเป็นหมู่บ้านที่ยากจนข้นแค้นอย่างมาก เนื่องจากข้อจำกัดทางธรรมชาติ ทำให้หมู่บ้านแห่งนี้ไม่มีถนนตัดผ่าน น้ำประปาและไฟฟ้าก็ยังไม่ถึง ชาวบ้านที่อาศัยอยู่ที่นั่นแม้จะมองเห็นกัน แต่ถ้าจะไปหากัน ต้องเดินเท้านานหลายชั่วโมง จนกล่าวกันว่าชาวบ้านที่ต้อง “ตะโกนคุยกัน เดินเท้าไปหา” กัน



一访化屋村 黔路难于上青天

เยือนหมู่บ้านฮว่าอูครั้งแรก หนทางยากลำบากยิ่งกว่าขึ้นสวรรค์

1998 年 4 月 8 日，我受邀与朋友同行去化屋村采访苗族传统节日跳花节。当时，通往化屋村的路只有两条：一条是山路，需要徒手攀爬笋子岩的一条小路，山路窄处，要用手扒着岩石上下，当地村民称之为“手扒岩”。这条路是化屋人祖祖辈辈出村的首选，但爬一次要几个小时。

วันที่ 8 เมษายน ปี 1998 มีเพื่อนชวนฉันไปเที่ยวหมู่บ้านฮว่าอู เพื่อชมเทศกาลระบำดอกไม้ ซึ่งเป็นเทศกาลโบราณของชาวเผ่าม้ง ในตอนนั้น เส้นทางที่สามารถเดินทางไปยังหมู่บ้านฮว่าอูได้นั้น มีเพียงแค่ 2 เส้นทางเท่านั้น เส้นทางแรกคือทางเขา ซึ่งเป็นทางเล็กๆ ที่ต้องปีนผาห้อยไม้ด้วยมือเปล่า จุดที่แคบมาก จะต้องใช้มือเพื่อปีนขึ้นลง ชาวบ้านจึงเรียกเส้นทางนี้ว่า “ผามือเปล่า” เส้นทางนี้ถือเป็นตัวเลือกอันดับแรกที่ชาว ฮว่าอูจะใช้เดินทางออกจากหมู่บ้าน ซึ่งปีนหนึ่งครั้งต้องใช้เวลานานหลายชั่วโมง

另一条是水路。1995 年东风湖水电站建成，这里的水情变得温和了许多，形成了著名的“乌江源百里画廊”风景区，村民们乘船出行有了可能。当时我进入化屋村走的是水路，从东风湖发电厂借来一条小船，顺着鸭池河进入化屋村。

ส่วนอีกเส้นทางหนึ่งก็คือทางน้ำ หลังจากที่โรงไฟฟ้าพลังงานน้ำทะเลสาบตงเฟิงสร้างแล้วเสร็จเมื่อปี 1995 กระแสน้ำของที่นี่ก็ไม่ไหลเชี่ยวเหมือนเมื่อก่อน ที่แห่งนี้จึงกลายเป็นระเบียบภาพร้อยสี่แห่งลำน้ำฮว่าอูเจียง ซึ่งเป็นแหล่งท่องเที่ยวอันเลื่องชื่อและยังช่วยให้ชาวบ้านสามารถเดินทางเข้าออกหมู่บ้านทางเรือได้ ในตอนนั้นฉันเลือกเดินทางไปหมู่บ้านฮว่าอูโดยทางน้ำ โดยยืมเรือลำเล็กๆ ที่โรงงานไฟฟ้าทะเลสาบตงเฟิง แล้วล่องเรือเข้าหมู่บ้านไปตามแม่น้ำย้าฉือ

河边，是苗族同胞传统跳花场的地方。三条横木拼搭成简易的门，门周围布满绿树红花，门上贴着红彤彤的对联欢迎贵宾。美丽的苗家姑娘们站在门前，笑脸盈盈地捧着大红花，端着酒杯，等待着宾客的到来。

ลานระบำดอกไม้แบบดั้งเดิมของชาวม้งมักจะอยู่ที่ริมแม่น้ำ ชาวบ้านจะนำไม้ 3 ท่อนมาประกอบขึ้นเป็นซุ้มประตูแบบง่ายๆ และตกแต่งซุ้มประตูด้วยกิ่งไม้สีเขียวและดอกไม้สีแดง พร้อมติดป้ายกลอนคู่สี่แดงสดไว้ต้อนรับแขก หน้าซุ้มประตูมีสาวงามหน้าตาสะสวยยืนถือช่อดอกไม้สีแดงสดและจอกเหล้ารอ

ต้อนรับแขกเหรื่อด้วยใบหน้าที่ยิ้มแย้ม

河岸边，两根电线杆之间拉着一条长十多米的横幅，上面写着“共庆苗家花坡节”。数百人站在花坡场的周围，等待着跳花坡活动的开始，还有许多村民将背篓放在地上，摆上自家的农产品，供大家选购。花坡节的仪式感很强——活动开始前三天，小伙子们到山上砍来一棵高大的常青树，剥去树皮，保留树冠枝叶，将其栽在花坡场上，并在树顶挂上贵重物品和一条红绸。节日当天，主持人先到花坡上生火，在路边摆上迎宾酒，连放几十响礼炮，用来通知苗家男女老少入场。

ที่ริมแม่น้ำยังมีป้ายขนาดยาว 10 กว่าเมตรแขวนอยู่ระหว่างเสาไฟฟ้าสองต้น บนป้ายเขียนว่า “ร่วมฉลองเทศกาลระบำดอกไม้” บริเวณรอบลานระบำดอกไม้มีผู้คนยืนรอเพื่อเข้าร่วมกิจกรรมระบำดอกไม้เป็นจำนวนมาก ยังมีชาวบ้านอีกจำนวนมากที่เอาผลผลิตทางการเกษตรของบ้านตัวเองใส่ตะกร้าแล้วแบกมาวางขายที่งาน เทศกาลระบำดอกไม้เป็นเทศกาลที่มีพิธีรีตองมากมาย ก่อนเริ่มเทศกาล 3 วัน บรรดาชายหนุ่มจะขึ้นเขาไปตัดต้นไม้ที่ไม่ผลัดใบมาหนึ่งต้น แล้วปอกเปลือกไม้ทิ้ง เหลือไว้แต่ยอดไม้และกิ่งใบไว้ จากนั้นนำไปปักไว้บนลานระบำดอกไม้ และแขวนสิ่งของล้ำค่าและผ้าแพรสีแดงผืนหนึ่งไว้บนยอดไม้ ในวันงาน พิธีกรจะเดินไปจุดไฟที่ลานระบำดอกไม้ก่อนแล้วจัดวางเหล้ารับแขกไว้ข้างทาง จากนั้นจะยิงสลุตหลายสิบลนัด เพื่อเป็นการประกาศให้บรรดาชาวเผ่าม้งมาร่วมงาน



化屋村苗族同胞的生活环境虽然不好，但他们依然保持着不屈不挠、乐观向上的精神。花场上一张张绽放的笑脸表达了苗族同胞对美好生活的向往。米酒的清甜与苗家人发自内心的欢快和热情，以及那种淳朴和对生活的热爱，让人记忆深刻。

แม้ว่าสภาพแวดล้อมในการใช้ชีวิตของชาวม้งในหมู่บ้านฮว่าอูจะไม่ดีนัก แต่พวกเขากลับยังคงมีจิตใจที่ไม่ย่อท้อและมีทัศนคติในเชิงบวก ใบหน้าที่เต็มไปด้วยรอยยิ้มของชาวม้งที่อยู่ในลานระบำดอกไม้สะท้อนให้เห็นถึงความหวังของชนเผ่าม้งที่อยากจะมีชีวิตที่ดี รสหวานของเหล้าข้าว ความสนุกสนานและน้ำใสใจจริงของชาวเผ่าม้ง ตลอดจนความเรียบง่ายและความสุขในการใช้ชีวิต ล้วนทำให้ผู้ที่ได้พบเห็นประทับใจไม่รู้ลืม



中国 / 黔东南

悬崖之下，山石垒砌的民居屋顶上盖着茅草，房屋前的空地上苗家人正牵着耕牛在犁地，希望可以在自家院子里多种植一些苞谷，来年可以有个好收成。

ใต้ผาสูงมีบ้านของชาวบ้านที่สร้างขึ้นจากหินภูเขา มุงหลังคาด้วยหญ้าคา ที่ลานหน้าบ้านมีชาวม้งกำลังไถนาโดยใช้ควายลากคันไถ พวกเขาวางแผนจะปลูกข้าวโพดเพิ่มอีกหน่อยที่ลานบ้านของตัวเอง เพื่อปีหน้าจะได้มีผลเก็บเกี่ยวที่ดี

东风湖水利工程锁住了奔腾不息的乌江洪流，形成了一个美丽的高原平湖，造就了神奇的“乌江源百里画廊”。东风湖喀斯特峡谷湖水清澈，倒影沉碧，宁静秀丽，两岸峰壁气势恢宏，断层壁画神秘多姿，鬼斧神工，风光迷人，形成了融高峡、平湖、溶洞为一体而雄奇壮美的山水画廊。

โครงการชลประทานทะเลสาบต่งเฟิงช่วยสกัดกระแสน้ำที่ไหลเชี่ยวของแม่น้ำอูเจียงเอาไว้ จนพื้นที่แห่งนี้กลายเป็นทะเลสาบที่ราบสูงอันงดงาม และก่อกำเนิดเป็น “ระเบียงภาพร้อยสีแห่งลำน้ำอูเจียง” อันแสนอัศจรรย์ ทะเลสาบต่งเฟิงท่ามกลางหุบเขาแบบคาสต์ น้ำใสราวกับกระจก เห็นภาพเงาสะท้อนที่แจ่มชัดบรรยากาศโดยรอบเงียบสงบและงดงาม หน้าผาสองฟากฝั่งยังใหญ่อยู่ลึกลง รอยแตกบนหินผาเปรียบเสมือนภาพจิตรกรรมฝาผนังอันสวยสดงดงาม ชวนให้พิศวงหลงใหล จนก่อกำเนิดเป็นระเบียงภาพธรรมชาติที่ประกอบด้วยผาสูง ทะเลสาบ และลำหินปูนอันสุดแสนวิจิตรตระการตา

乌江在化屋村至清镇暗流乡沙田村河边寨有一段河道长 20 千米，穿行于苗岭之间，河谷深切，水流湍急。两岸通行难，难于上青天。沙田村河边寨对面是黔西县铁石乡米新寨，为了解决两岸赶场物资交流，村民集资修建了鸭池河上的草绳溜桥。

ช่วงหนึ่งของแม่น้ำอูเจียงที่ไหลจากหมู่บ้านฮว่าอูจนถึงชุมชนเหอเปียน หมู่บ้านชาเถียน ตำบลอันหลิว เมืองชิงเจิน ระยะทาง 2 กม. เป็นช่วงที่ไหลผ่านเทือกเขาเหมียว บริเวณนั้นเป็นหุบเขาลึกและกระแสน้ำเชี่ยวกราก การสัญจรข้ามฝั่งจึงเป็นเรื่องที่ยากยิ่งกว่าขึ้นสวรรค์ โดยหมู่บ้านที่อยู่ตรงข้ามกับชุมชนเหอเปียน หมู่บ้านชาเถียนคือชุมชนหมี่ซิน ตำบลเถี่ยสือ อำเภอเถียนซี เพื่อเป็นการแก้ไขปัญหาในการเดินทางไปตลาดและขนส่งสินค้าระหว่างกัน ชาวบ้านจึงระดมทุนเพื่อก่อสร้างสะพานเชือกสลิงขึ้นเหนือแม่น้ำยาสือ (ช่วงหนึ่งของแม่น้ำอูเจียง)

溜绳是由兜山毛草加竹筋条混合编制、浸泡桐油后晾干而成，可用一年，第二年再换。草绳溜桥暂时解决了鸭池河两岸百姓赶集的困难，甚至接亲的轿子也是走草绳溜桥。但随着国家通村公路建设步伐加快，以及索风营水电站 2002 年 12 月 18 日截流，水流上升将草绳溜桥淹没，政府修建了码头，使用了轮渡，草绳溜桥退出了历史舞台。

เชือกสลิงของสะพานทำขึ้นโดยนำหญ้าเหมาบนภูเขาดิวซานและดอกไม้ไผ่มาถักเข้าด้วยกัน แล้วนำไปแช่ในน้ำมันตุง จากนั้นไปตากให้แห้ง ซึ่งสามารถใช้งานได้ 1 ปี และจะเปลี่ยนเส้นใหม่ในปีถัดมา สะพานเชือกสลิงจึงช่วยแก้ไขปัญหาลำบากในการไปตลาดของชาวบ้านสองฟากฝั่งแม่น้ำยาสือได้ชั่วคราว แม้แต่เจ้าสาวก็ยังต้องลำน้ยผ่านสะพานเชือกสลิงนี้ ภายหลังเนื่องจากรัฐบาลมีการเร่งดำเนินโครงการก่อสร้างทางหลวงเชื่อมหมู่บ้าน ประกอบกับการที่โรงงานไฟฟ้าพลังงานน้ำลั่วเฟิงอิงได้ทำการสกัดทางน้ำเมื่อวันที่ 18 ธันวาคม ปี. 2002 ส่งผลให้ระดับน้ำของแม่น้ำเพิ่มสูงขึ้นจนทำให้สะพานเชือกสลิงจมอยู่ใต้น้ำ รัฐบาลจึงก่อสร้างท่าเรือและใช้เรือในการข้ามฟากแทน นับแต่นั้นมา สะพานเชือกสลิงของที่นี่จึงเลือนหายไปตามกาลเวลา



再访化屋村 天堑变通途

เยือนหมู่บ้านฮว่าอูครั้งที่ 2 ปรากฏการณ์ชาติสู่เส้นทางที่ราบรื่น

2011 年 5 月传来消息，新仁乡至化屋村的通村公路建成了，时隔 14 年我又踏上化屋村这片神奇的土地。

เมื่อเดือน พฤษภาคม ปี 2011 ฉันได้ข่าวว่า ทางหลวงที่เชื่อมระหว่างตำบลชินเหรินกับหมู่บ้านฮว่าอูดำเนินการก่อสร้างแล้วเสร็จ เวลาผ่านไป 14 ปี ฉันมีโอกาสได้เดินทางกลับมายังหมู่บ้านฮว่าอู ดินแดนมหัศจรรย์แห่งนี้อีกครั้ง

2016 年 7 月，在距新仁乡化屋村直线距离几百米处的贵黔高速公路鸭池河特大桥建成通车，这是世界上跨径最大的钢桁梁斜拉桥，也是当时世界第二高的斜拉桥，目前其高度世界排名第 5 位。

เมื่อเดือน กรกฎาคม ปี 2016 สะพานข้ามแม่น้ำยาจือดำเนินการก่อสร้างแล้วเสร็จ สะพานแห่งนี้เป็นส่วนหนึ่งของทางด่วนก๊วยหยาง-เฉียนซี ซึ่งเชื่อมตำบลชินเหรินกับหมู่บ้านฮว่าอูเป็นทางตรงระยะห่างเพียงไม่กี่ร้อยเมตรเท่านั้น สะพานแห่งนี้ยังเป็นสะพานขึงโครงถักเหล็กที่มีช่วงสะพานหลักยาวที่สุดในโลก และยังเป็นสะพานขึงที่สูงเป็นอันดับ 2 ของโลกในขณะนั้น ปัจจุบันสะพานแห่งนี้มีความสูงเป็นอันดับ 5 ของโลก

2016 年 11 月 18 日，成贵高铁鸭池河特大桥世界上最大的跨径中承式空腹钢混结合提篮拱桥正式合龙。成贵高铁贵州鸭池河特大桥是成贵铁路跨越鸭池河的一座高速铁路特大桥，位于黔西县铁石乡米新寨与清镇市暗流镇沙男村。这是鸭池河上的第五座桥梁。

เมื่อวันที่ 18 พฤศจิกายน ปี 2016 สะพานรถไฟความเร็วสูงข้ามแม่น้ำยาจือดำเนินการต่อเชื่อมช่วงกลางสะพานแล้วเสร็จอย่างเป็นทางการ สะพานแห่งนี้เป็นส่วนหนึ่งของโครงถักเสริมเหล็กแบบเปิดช่องโค้งและทางผ่ากลางที่มีขนาดใหญ่ที่สุดในโลก และเป็นส่วนหนึ่งของเส้นทางรถไฟความเร็วสูงสายเฉิงตู-ก๊วยโจว ตั้งอยู่ระหว่างชุมชนหมี่ซิน ตำบลเกี๋ยสือ อำเภอเฉียนซีกับหมู่บ้านชาหนาน ตำบลอันหลิว อำเภอชิงเจิน สะพานแห่งนี้ถือเป็นสะพานข้ามแม่น้ำยาจือแห่งที่ 5





在清镇市暗流乡沙田村河边组的草绳溜桥到黔西县新仁乡龙井沟贵黔高速鸭池河大桥之间，有一处历史遗迹：1935 年 11 月，中国工农红军红二、红六军团在贺龙、任弼时、萧克的领导下，长征途经清镇市卫城镇，先头部队战斗神速，控制了鸭池河渡口，两军团强行渡过了鸭池河。在“强渡鸭池河遗址”旁有一座始建于清代的鸭池河铁索桥，还有一座建于 1997 年的钢筋混凝土大桥——“鸭池河大桥”。鸭池河上飞架的五座桥梁是贵州交通变迁的一个缩影，见证了贵州城乡经济的发展和老百姓生活的变化。

บริเวณระหว่างสะพานเชือกสลิง (ชุมชนเหอเปียน หมู่บ้านชาเถียน ตำบลอันหลิว เมืองชิงเจิน) กับสะพานข้ามแม่น้ำย้าฉือบนทางด่วนกุ้ยโจว-เฉียนซี (หมู่บ้านหลงจิวโกว ตำบลซินเหริน อำเภอเฉียนซี) มีแหล่งท่องเที่ยวทางประวัติศาสตร์อยู่แห่งหนึ่ง เมื่อเดือน พฤศจิกายน ปี 1935 เอ๋อหลง เร็นปี้สือและเซียวกั๋ว ได้นำกองทหารชาวนาและกรรมกรแห่งพรรคคอมมิวนิสต์กองพลที่ 2 และ 6 เดินทัพทางไกลมาจนถึงตำบลเว่ยเฉิง เมืองชิงเจิน โดยกองกำลังแนวหน้าเข้าจู่โจมอย่างรวดเร็วจนสามารถยึดท่าข้ามปากแม่น้ำย้าฉือไว้ได้ กองพลทั้งสองจึงจำต้องข้ามแม่น้ำย้าฉือ ด้านข้างของ “ซากโบราณสถานในเหตุการณ์กองพลข้ามแม่น้ำย้าฉือ” มีสะพานโซ่ที่สร้างขึ้นตั้งแต่สมัยราชวงศ์ชิงและมีสะพานข้ามแม่น้ำย้าฉือคอนกรีตเสริมเหล็กขนาดใหญ่ที่สร้างเมื่อปี 1997 สะพานข้ามแม่น้ำย้าฉือทั้ง 5 แห่งถือได้ว่าเป็นภาพจำลองความเปลี่ยนแปลงในด้านการคมนาคมของมณฑลกุ้ยโจว ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงการพัฒนาเศรษฐกิจของเมืองกับชนบทและวิถีชีวิตที่แปรเปลี่ยนไปของผู้คนในมณฑลกุ้ยโจว

有道是：蜀道难，黔道更难。近十年，贵州大力投资交通基础设施建设，目前已实现县县通高速公路。高速公路通了，高速铁路也通了，原来开车要 12 个小时才能到达的地方，现在乘动车 1 个多小时或高速公路开车 3 个小时就可抵达。交通改变了贵州的面貌，带动了地方经济的发展，“人无三分银”的标签已经一去不复返了。

มีคำกล่าวที่ว่า “หนทางสู่เสฉวนนั้นยากยิ่ง แต่หนทางสู่กุ้ยโจวนั้นยากยิ่งกว่า” ช่วง 10 ปีที่ผ่านมา มณฑลกุ้ยโจวได้พยายามลงทุนในโครงการก่อสร้างระบบสาธารณูปโภคพื้นฐานอย่างเต็มกำลัง ปัจจุบันภายในมณฑลมีทางด่วนที่เชื่อมระหว่างอำเภอแล้ว นอกจากทางด่วน ยังมีรถไฟความเร็วสูงที่แล่นผ่านอีกด้วย จุดหมายที่เดิมต้องใช้เวลาขับรถนานกว่า 12 ชม. ปัจจุบันนั่งรถไฟความเร็วสูงใช้เวลาเพียงแค่ 1 ชม. กว่าหรือขับรถโดยใช้ทางด่วนเพียงแค่ 3 ชม. ก็ถึงจุดหมาย การคมนาคมได้เปลี่ยนโฉมหน้าของมณฑลกุ้ยโจวและมีส่วนกระตุ้นการพัฒนาเศรษฐกิจของท้องถิ่น คำกล่าวที่ผู้คนมักดูถูกคนกุ้ยโจวว่า “ไม่มีแม้แต่เงินสามเฟิน” จึงกลายเป็นเพียงอดีตไปแล้ว





三访化屋村 苗家人出幸福生活

เยือนหมู่บ้านฮว่าอูครั้งที่ 3 ชีวิตที่ดีและมีสุขของชาวแม้ง

2021 年 2 月 26 日，我第三次探访化屋苗寨。化屋苗寨已经发生了巨大变化，成为贵州省级著名景区“乌江源百里画廊”旅游线上一颗璀璨的明珠。为了更好地保护长江生态环境，化屋苗寨村民们放弃了传统打鱼营生，把打鱼船换成了旅游观光船，开发旅游项目，经营民宿，开设农家乐，实现了勤劳致富。

เมื่อวันที่ 26 กุมภาพันธ์ ปี 2021 ฉันมีโอกาสได้ไปเยือนหมู่บ้านฮว่าอูของชาวแม้งอีกครั้ง หมู่บ้านฮว่าอูเปลี่ยนแปลงไปมาก และกลายเป็นไข่มุกเม็ดงามของ “ระเบียงภาพร้อยลี้แห่งลำน้ำอูเจียง” ซึ่งเป็นเส้นทางท่องเที่ยวเลื่องชื่อระดับมณฑลของมณฑลกุ้ยโจว ชาวแม้งในหมู่บ้านฮว่าอูได้ยกเลิกวิธีการหาปลาแบบดั้งเดิม เพื่อรักษาระบบนิเวศของแม่น้ำแยงซีเกียงให้สมดุลยิ่งขึ้น โดยเปลี่ยนเรือจับปลามาเป็นเรือท่องเที่ยวแทน และเปิดหมู่บ้านให้เป็นแหล่งท่องเที่ยว เปิดกิจการโฮมสเตย์และฟาร์มสเตย์ ซึ่งสามารถดำเนินชีวิตตามหลักการ “ทำมากได้มาก” ได้จริง



传承苗家传统工艺的化屋苗寨家庭作坊式民间蜡染和刺绣工艺规模不断扩大，形成商品化，推动了农民经济收入的增加。“传统的也是时尚的，它既是文化又是产业，它既能够弘扬民族文化、传统文化，又能用产业来扶贫和振兴乡村，可以作出贡献。”在旅游开发的带动下，化屋苗寨还种植大棚花卉、苗木。经过村民的努力，化屋苗寨年人均收入从1998年的214元增加到2019年的10600元。到2021年3月，化屋村145户704人整体脱贫，过上了小康生活。

ศิลปะการมัดย้อมและศิลปะการปักผ้าแบบพื้นบ้านที่ครอบครัวชาวหม้งในหมู่บ้านฮั่วอู้อีสืบทอดต่อกันมานั้นมีการขยายกิจการอย่างต่อเนื่อง จนสามารถผลิตเป็นสินค้าได้ ซึ่งมีส่วนช่วยเพิ่มรายได้ของเกษตรกร “ของเก่าแก่ก็ทันสมัยได้ เพราะนอกจากจะเป็นวัฒนธรรมดั้งเดิมของชนเผ่าที่เราส่งเสริมและสืบทอดได้ ยังสามารถทำเป็นอุตสาหกรรมเพื่อขจัดความยากจนและสร้างความเจริญให้แก่หมู่บ้านชนบทได้อีกด้วย” เนื่องจากการพัฒนาการท่องเที่ยว ชาวหม้งในหมู่บ้านฮั่วอู้อัวยังปลูกดอกไม้และต้นไม้ในโรงเรือนขนาดใหญ่ ด้วยความขยันขันแข็งของชาวหม้งในหมู่บ้าน ทำให้รายได้เฉลี่ยต่อคนของชาวหม้งเพิ่มมากขึ้น จาก 214

หยวนต่อปีในปี 1998 เป็น 10,600 หยวนต่อปีในปี 2019 และในเดือน มีนาคม ปี 2021 ชาวหม้งทั้งหมด 704 คน 145 ครอบครัวของหมู่บ้านฮั่วอู้อัวยังสามารถหลุดพ้นจากความยากจนและมีชีวิตที่พอกพอกกินเป็นผลสำเร็จ

绣娘们则以针为笔，用一双双巧手在布匹上书写新的锦绣生活，用指尖的银针改变自己的生活，绣出家庭团圆、国家富强的景象，将大山深处的苗绣文化与现代时尚结合，让苗绣走出国门，为乡村振兴作贡献。

บรรดาหญิงสาวซึ่งเป็นช่างปักผ้าใช้เข็มปักผ้าแทนพู่กันในการรังสรรค์งานศิลป์ ใช้สองมือที่คล่องแคล่วมาประพันธ์ชีวิตบทใหม่บนผืนผ้า ใช้ปลายเข็มที่อยู่ในมือมาเปลี่ยนแปลงชีวิตของตัวเอง พวกเธอปักภาพความสามัคคีกลมเกลียวภายในครอบครัวและภาพความแข็งแกร่งและรุ่งเรืองของประเทศชาติ โดยผสมผสานวัฒนธรรมการปักผ้าของชาวหม้งในหุบเขาสีกและศิลปะสมัยใหม่ในยุคปัจจุบันเข้าด้วยกัน จนส่งผลให้ผ้าปักของชาวหม้งสามารถส่งออกไปจำหน่ายยังต่างประเทศได้ ซึ่งช่วยสร้างความเจริญรุ่งเรืองให้แก่หมู่บ้านในชนบท ๒



张园 / 李贵云

贵州，

天工成就的世界桥梁博物馆

ก๊วยโจว มณฑลแห่งพิพิธภัณฑสถานโลก...
ผลงานจากฟ้าผ่า

作者：高彧 ผู้เขียน เกษร

翻译：Panthipa Asavatheputhai ผู้แปล พรรณทิพา อัศวเทพอุทัย





壮图 / 高城

世界桥梁看中国，中国桥梁看贵州。

สะพานแห่งโลกมองไปที่จีน สะพานแห่งจีนมองไปที่กุ้ยโจว

贵州，中国唯一一个没有平原的省份，地理环境独特，境内地势西高东低，平均海拔 1 100 米左右，素有“八山一水一分田”之说。

กุ้ยโจว มณฑลแห่งเดียวในจีนที่ไม่มีที่ราบ มีสภาพแวดล้อมทางภูมิศาสตร์ที่ไม่เหมือนใคร มีภูมิประเทศที่ดินแดนทางตะวันตกสูงและทางตะวันออกต่ำ โดยมีความสูงเฉลี่ยประมาณ 1,100 เมตร เป็นที่รู้จักกันในชื่อ “เขาแปด น้ำหนึ่ง นาหนึ่ง”

贵州是山的王国，因山而美、因山而出名。徐霞客游历贵州时曾感叹：“天下山峰何其多，唯有此处峰成林。”贵州的崇山峻岭塑造了奇伟雄壮的自然美景，但也给贵州的交通出了大难题。

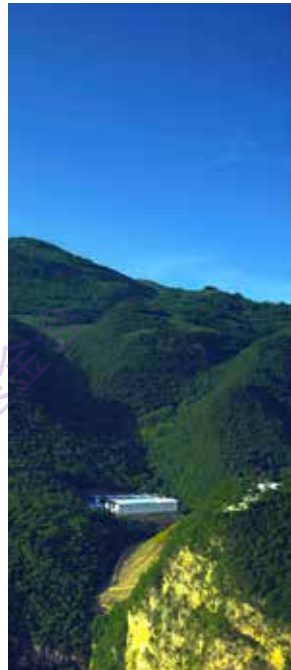
古往今来，贵州的交通问题都是西南地区互联互通的难点。为了方便交通，勤劳智慧的贵州人世代秉承逢山开路、遇水搭桥的精神，从古至今修建出各种类型和造型的桥梁。仅福泉市，

修建于明清时期并保存至今的石桥就有 130 座，中国桥梁专家茅以升在福泉办学时对此曾赞叹不已，并将当地明代修建的葛镜桥誉为“西南桥梁之冠”。

กุ้ยโจวเป็นอาณาจักรแห่งภูเขา มีความสวยงามและมีชื่อเสียงเพราะภูเขา เมื่อซวีเซี่ยเค่อไปเยือนกุ้ยโจว ครั้งหนึ่งเขาเคยอุทานว่า “มีภูเขามากมายในโลกนี้ แต่ที่นี่มียอดเขาเรียงเป็นป่า” ภูเขาสูงที่ตระหง่านของกุ้ยโจวก่อกำเนิดความงามตามธรรมชาติ แต่ก็สร้างปัญหาใหญ่ให้กับการสัญจรของกุ้ยโจวเช่นกัน ตลอดหลายปีที่ผ่านมา ปัญหาการสัญจรในกุ้ยโจวเป็นปั



ญหาในการเชื่อมโยงติดต่อในภาคตะวันตกเฉียงใต้ของจีน เพื่ออำนวยความสะดวกในการสัญจร ชาวกุ้ยโจวที่ขยันขันแข็ง เฉลียวฉลาด ยึดมั่นในจิตวิญญาณแห่งความวิริยะอุตสาหะ ไม่ย่อท้อต่อความยากลำบาก ตั้งแต่สมัยโบราณจนถึงปัจจุบัน ได้มีการสร้างสะพานในรูปแบบต่าง ๆ เพียงในเมืองฟู่เฉียน แห่งเดียว มีสะพานหิน 130 แห่งที่สร้างขึ้นในสมัยราชวงศ์หมิงและราชวงศ์ชิงและได้รับการอนุรักษ์ไว้จนถึงทุกวันนี้ เหมาะสำหรับผู้เชี่ยวชาญด้านสะพานของจีนชมสิ่งนี้อย่างไม่ขาดปาก ขณะที่เขาบริหารโรงเรียนในฟู่เฉียนและยกย่องสะพานเก๋อจิ้งที่สร้างขึ้นในราชวงศ์หมิงในเป็น “มงกุฎแห่งสะพานตะวันตกเฉียงใต้”



时过境迁，古驿道上的石桥现已失去功能，但它们仍是“古代造桥技艺的集大成者”——它们有的伫立在村落之间，有的横跨在绝壁之上，无惧风雨，历经百年，连通两地的生活，守护两岸的幸福。而如今，继承了先辈“桥梁精神”的建设者守正创新，突破了山区千米级悬索桥、大跨径斜拉桥、连续刚构桥、高性能机制砂混凝土等关键技术，在喀斯特高原上架起了 2 万余座桥梁，将贵州变成了桥梁数量多、类型全、技术复杂、难度大的“世界桥梁博物馆”。

เวลาผ่านไป สะพานหินบนถนนไพรชณีย์โบราณไม่ได้มีการใช้งานดังเดิม แต่ยังคงเป็น “ปรมาจารย์แห่งทักษะการสร้างสะพานโบราณ” บางสะพานตั้งอยู่ระหว่างหมู่บ้านและบางสะพานข้ามหน้าผาเป็นเวลาร้อยปี ไม่กลัวแดดกลัวฝน เชื่อมโยงชีวิตของทั้งสองแผ่นดิน ดำรงรักษาความสุขทั้งสอง

ฝั่ง ขณะที่ปัจจุบันผู้สร้างที่สืบทอด “จิตวิญญาณแห่งสะพาน” ของบรรพบุรุษได้รักษาความสมบูรณ์และสร้างสรรค์สิ่งใหม่ ๆ โดยใช้เทคโนโลยีสำคัญ ๆ ในการสร้าง สะพานแขวนระดับกิโลเมตรบนภูเขา สะพานขึงสะพานโครงแข็งต่อเนื่องและคอนกรีตผสมทรายที่ผลิตจากเครื่องจักรประสิทธิภาพสูง มีการสร้างสะพานมากกว่า 20,000 สะพานบนที่ราบสูงคาร์สต์ ทำให้กุ้ยโจวกลายเป็น “พิภพภรณ์ที่สะพานโลก” ที่มีสะพานจำนวนมาก หลากหลายประเภท สร้างด้วยเทคโนโลยีที่ซับซ้อนและยากลำบากอย่างมาก

目前世界高桥前 100 名中，有近半数就在贵州；前 10 名的世界高桥中，贵州更是独占 5 座。一座座世界级大桥横空出世，惊艳世人，淋漓尽致地诠释了什么叫“一桥飞架南北，天堑变通途”。

ปัจจุบัน ในบรรดาสะพานสูง 100 อันดับแรกของโลก เกือบครึ่งหนึ่งอยู่ในกุ้ยโจว ในบรรดาสะพานสูง 10 อันดับแรกของโลก สร้างอยู่ในกุ้ยโจวถึง 5 แห่ง มีสะพานระดับโลกหลายแห่งสร้างขึ้นที่นี่





中国 / 安顺

ทำให้โลกต้องตะลึง และอธิบายให้เห็นอย่างชัดเจนว่า อะไรที่เรียกว่า “สะพานข้ามเหนือข้ามใต้ คุน้ำเปลี่ยนเป็นทางสัญจร” เป็นอย่างไร

例如，位于贵州和云南交界处杭瑞高速公路上的“北盘江第一桥”，北起都格镇，南至腊龙村，横跨尼珠河大峡谷，全长 1 341.4 米，桥面至江面垂直高度为 565.4 米，2019 年被吉尼斯官方认证为“世界最高桥”。它的桥面采用双向四车道高速公路标准，是一座上承式推力转体式铁路钢管混凝土拱桥，代表着钢筋混凝土建造的最高水平，是世界特大跨径钢桁斜拉桥的典范。“北盘江第一桥”从 2013 年动工，历时 3 年。正式竣工通车的那天，全国乃至世界的媒体蜂拥而至，曾经偏远的都格小镇也因此变得热闹起来。

ตัวอย่างเช่น “สะพานเป่ย์ผานเจียงแห่งแรก” ตั้งอยู่บนทางด่วนหังรู่ยที่ทางเชื่อมระหว่างกุ้ยโจวและยูนนาน ทอดยาวจากตำบลตูเก๋อในทางเหนือไปยังหมู่บ้านล่าหลงในทางใต้ ข้ามแกรนด์แคนยอนของแม่น้ำนี้จู โดยมีความยาวทั้งหมด 1,341.4 เมตร ความสูงแนวตั้งถึงแม่น้ำคือ 565.4 เมตร ในปี 2019 ได้รับการรับรองอย่างเป็นทางการจากกินเนสส์ว่าเป็น “สะพานที่สูงที่สุดในโลก” พื้นสะพานใช้มาตรฐานทางพิเศษ สองทางสี่เลน เป็นสะพานโค้งคอนกรีตแบบแรงขับเคลื่อนทอเหล็กซึ่งแสดงถึงมาตรฐานสูงสุด

ของการก่อสร้างสะพานคอนกรีตเสริมเหล็กและเป็นต้นแบบของสะพานขึงแบบโครงเหล็กที่ใหญ่ระดับโลก “สะพานเป่ย์ผานเจียงแห่งแรก” เริ่มก่อสร้างในปี 2013 และใช้เวลา 3 ปี ในวันนี้สร้างเสร็จอย่างเป็นทางการและเปิดให้เข้าชม สื่อจากทั่วโลกต่างไปที่สะพานเป่ย์ผานเจียง ทำให้ตำบลตูเก๋อที่ครั้งหนึ่งเคยไกลโพ้นกลับมีชีวิตชีวาขึ้นมา

如果想要近距离触摸宏伟的世界级大桥，那你可以去安顺市高原重丘区看一看坝陵河大桥。它全长 2 237 米，主桥跨度 1 088 米，高 370 米。在这里，你可以沿着桥梁内部观光通道在高空漫步，穿行在云雾之间，零距离欣赏桥梁建筑的结构之美，领略山地峡谷风光与钢铁巨龙的完美融合。在坝陵河大桥极限运动区还有世界最高的商业蹦极设施，足有 370 米，另有空中秋千、降落伞、滑翔伞等极限项目等待挑战者来征服。大桥 5 公里范围内还可以游览黄果树瀑布群、漫步关索岭古驿道、探秘红崖天书、品尝布依美食等。

หากคุณต้องการสัมผัสสะพานระดับโลกอันยิ่งใหญ่อย่างใกล้ชิด คุณสามารถไปที่ที่ราบสูงและเนินเขาสูงของเมืองอันซุนเพื่อชมสะพานระดับโลก ซึ่งก็คือสะพานแม่น้ำป่าหลิงที่มีความยาวรวม 2,237 เมตร สะพานหลักมีช่วงห่าง 1,088 เมตร สูง 370 เมตร ที่นี่คุณสามารถเดินเล่นไปตามทางเดิน ชมวิวนบนสะพานใน



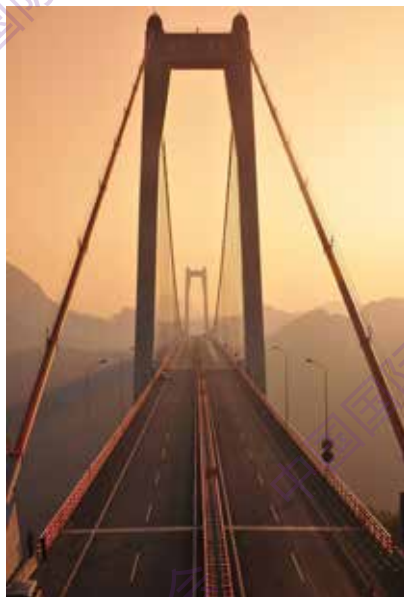
ที่ระดับความสูง เดินผ่านเมฆหมอก ชื่นชมความงามของ
โครงสร้างสะพานแบบใกล้ชิด ชื่นชมการผสมผสานที่สมบูรณ์
แบบของทิวทัศน์หุบเขาเล็กและโครงสร้างเหล็ก ในพื้นที่กีฬา
ผาดโผนของสะพานป่าหลิงเหอ ยังมีสิ่งอำนวยความสะดวก
สำหรับการกระโดด บ้านจี้จัมพ์เชิง
พาณิชย์ที่สูงที่สุดในโลกซึ่งมีความยาว
370 เมตรนอกจากนี้ยังมีกีฬาผาดโผน
อื่น ๆ เช่น ชิงช้ากลางอากาศ การ-
โดดร่มชูชีพและการเล่นเครื่องร่อนที่
รอผู้ทำชิงมาพิชิต ภายในระยะทาง 5
กิโลเมตรจากสะพาน คุณสามารถ
เยี่ยมชมน้ำตกฮวงกั่วซู่ เดินไปตาม
ถนนไปรษณีย์โบราณกวนลั่วหลิง
สำรวจความลับของโบราณสถานหง
หย่าและลิ้มลองอาหารเลิศรสของ
ชาวปู้อี้

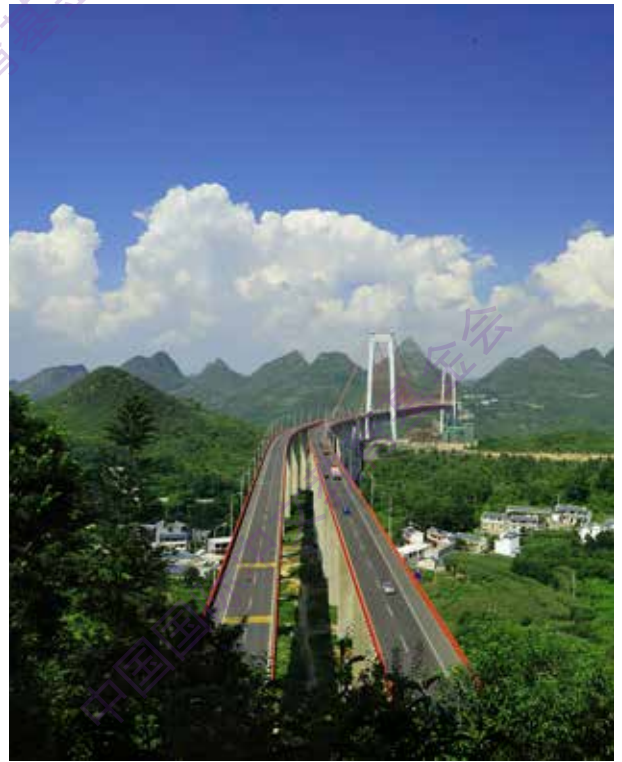
在兴义市东北部有一条地球造山
运动中剖削深切的大裂水地缝，谷内

群瀑飞流，翠竹倒挂，溶洞相连，两岸更有千姿百态的古树名
木点缀其间，这里正是被誉为“地球上最美丽的伤疤”的马岭
河峡谷。如果说马岭河峡谷是大自然的鬼斧神工，那横跨马岭
河峡谷的马岭河大桥就是能工巧匠智慧的结晶。清晨驾车穿越

马岭河大桥，仿佛置身于仙界。在这贵
州第一座也是最大的一座三跨预应力混
凝土双塔双索面斜拉桥上观赏马岭河峡
谷大瀑布，感受到的是超级工程和超级
风景的完美融合，是自然与人共创的杰
作，壮哉！美哉！

ทางตะวันออกเฉียงเหนือของเมือง
ชิงอี้ มีรอยแยกน้ำลึกที่แตกลึกลงไป
ระหว่างต้นกำเนิดของโลก มีน้ำตกไหลสู่
หุบเขา ต้นไผ่เขียวห้อยต้นลงมา ถ้าเชื่อม
ต่อกัน หุบเขาทั้งสองฝั่งมีต้นไม้โบราณที่
มีชื่อในลักษณะต่าง ๆ ที่นี้ได้ชื่อว่าเป็น
หุบผาชันแม่น้ำมาหลิงเหอ ที่มี “แฟล
เป็นที่สวยที่สุดในโลก” หากหุบผาชัน
แม่น้ำมาหลิงเหอคือความมหัศจรรย์





中国 / 贵州

ของธรรมชาติ สะพานข้ามแม่น้ำหมาหลิงเหอที่ข้ามหุบผาชันแม่น้ำหมาหลิงเหอ คือการตกผลึกของภูมิปัญญาของช่างฝีมือผู้ชำนาญ การข้ามรถข้ามสะพานหมาหลิงเหอในตอนเช้าทำให้ความรู้สึกราวกับอยู่ในแดนสวรรค์ การชมน้ำตกหุบผาชันแม่น้ำหมาหลิงเหอบนสะพานชิงคอนกรีตอัดแรงสามช่วงที่ใหญ่ที่สุดและเป็นแห่งแรกในกุ้ยโจว พร้อมเคเบิลสะพานคู่และหอคอยแฝดให้ความสัมผัสถึงการผสมผสานที่สมบูรณ์แบบระหว่างสุดยอดวิศวกรรมกับสุดยอดทิวทัศน์ เป็นผลงานชิ้นโบว์แดงระหว่างธรรมชาติกับประชาชนที่สร้างขึ้น นับว่าสุดยอด! งดงาม!

除此之外，贵州的世界级大桥还有：世界最大跨径钢桁梁斜拉桥——鸭池河大桥；世界第一高混凝土桥塔的特大桥——平塘特大桥；双塔双索面叠合梁斜拉桥——六广河特大桥；世界首座非对称混合式叠合梁斜拉桥——红水河大桥；单跨板桁结合加劲梁悬索桥——贵瓮高速清水河大桥……

นอกจากนี้สะพานระดับโลกของกุ้ยโจวยังรวมถึงสะพานยาฉือเหอ ซึ่งเป็นสะพานชิงโครงเหล็กแบบคานยาวที่ใหญ่ที่สุดในโลก สะพานแกรนด์บริดจ์ผิงถิง ซึ่งเป็สะพานแกรนด์บริดจ์คอนกรีตที่สูงที่สุดในโลก สะพานแกรนด์บริดจ์ข้ามแม่น้ำลี้กวง

เหอ เป็นสะพานชิงเคเบิลแบบคานคู่ซ้อนทับพร้อมหอคอยแฝด สะพานข้ามแม่น้ำหงส์เหอ เป็นสะพานชิงแบบคานผสมคอมโพสิตแบบสมมาตรแห่งแรกของโลกและสะพานข้ามแม่น้ำชิงฮุยเหอ บนทางหลวงกุ้ยเจิง เป็นสะพานแขวนคานแข็งช่วงเดียวแบบรวม

曾经“飞鸟不通地”，如今“千山万岭度若飞”，贵州用了2万多座大桥来翻越峡谷，用高速公路来穿越险阻，在连绵的大山中建起了一片“高速平原”。这一座座桥梁不仅是串联黔山贵水的重要纽带，也是自然与工程结合的风景线，更是大山的希望。

ในอดีต “สถานที่ที่นกบินผ่านไม่ได้” ปัจจุบัน “ทิวเขาพันลูกดุจโยยบิน” กุ้ยโจวใช้สะพานมากกว่า 20,000 แห่งเพื่อข้ามหุบเขา ใช้ทางหลวงเพื่อข้ามสิ่งกีดขวางอันตรายและสร้าง “ที่ราบที่เต็มไปด้วยทางหลวง” ท่ามกลางทิวเขาที่เรียงรายกัน สะพานเหล่านี้ไม่เพียงแต่เป็นทางเชื่อมสำคัญที่เชื่อมระหว่างภูเขาและแม่น้ำของกุ้ยโจวเท่านั้น แต่ยังเป็นแนวทิวทัศน์ที่ผสมผสานระหว่างธรรมชาติกับวิศวกรรม และยังเป็นความหวังของคนบนดอยด้วย





前望群山连绵，瀑布喷涌飞溅；侧见云海深谷，大桥宏伟壮观。驰骋在贵州的层峦叠嶂间，享受尖端科技的建设成果，看千山万壑上“飞架”万桥。它们点缀在悬崖怪石、深林山川、峡谷地缝之间，串起了青山秀水，成就了贵州“世界桥梁博物馆”之名，让曾经饱受大山制约的山区人民和大山实现了联通与共赢，也给曾经偏远的的生活带来了前所未有的希望。

มองไปที่ภูเขาเบื้องหน้าที่เรียงกัน น้ำตกไหลกระเซ็นสาดมองจากด้านข้างเห็นทะเลเมฆและหุบเขาลึก สะพานใหญ่โตตระการตาควมมหัศจรรย์ของภูเขาของกุ้ยโจว เพลิดเพลินไปกับความสำเร็จของเทคโนโลยีการก่อสร้างอันล้ำสมัย ชมสะพานนับพันที่ “เห็น” เหนือภูเขานับพันลูก สะพานเหล่านี้กระจายตัวอยู่ท่ามกลางหน้าผา โขดหินแปลกตา ป่าลึกภูเขาแม่น้ำ และรอยแยกในหุบเขา ล้อมรอบด้วยภูเขาเขียวขจีและผืนน้ำอันงดงาม ทำให้กุ้ยโจวได้รับสมญานามว่า “พิพิธภัณฑ์สะพานโลก” ทำให้คนบนดอยซึ่งครั้งหนึ่งเคยถูกปิดกั้นโดยภูเขา สามารถเชื่อมโยงติดต่อผ่านภูเขาได้ และยังนำความหวังที่ไม่เคยมีมาก่อนมาสู่ชีวิตที่ครั้งหนึ่งเคยห่างไกล 

贵州： 数谷奇迹

贵阳 เมืองมหัศจรรย์ แห่งคลังข้อมูล

提到贵州，你会想到什么？
เมื่อเอ่ยถึงมณฑลกุ้ยโจว คุณจะนึกถึงอะไร

是山地公园之省，是茅台之乡，还是桥梁博物馆？
นึกถึงนครแห่งสวนสาธารณะในเขตเขา ถิ่นกำเนิดเหล้า
เหมาไถ หรือเมืองแห่งพิพิธภัณฑ์สะพาน

如今，贵州又解锁了许多新身份。
ปัจจุบัน มณฑลกุ้ยโจวยังเป็นที่รู้จักในสถานะใหม่อีก
มากมาย

不到十年，贵州创造了数字领域许多“中国第一”。
ช่วงเวลาไม่ถึง 10 ปี มณฑลกุ้ยโจวได้ทะยานขึ้นสู่
“อันดับ 1 ของประเทศจีน” ในด้านต่างๆ ของวงการ
ดิจิทัล

这里诞生了全国第一份 AI 职业；
ที่แห่งนี้ออกกำเนิดอาชีพด้าน AI เป็นแห่งแรกของ
ประเทศจีน

这里可以体验到独一无二的智慧“云上生活”；
ที่แห่งนี้ คุณจะสัมผัสประสบการณ์ “วิถีคลาวด์”
สุดอัจฉริยะที่ไม่เหมือนที่ใดๆ

这里汇集了华为、腾讯、苹果等互联网公司的数
据中心；

ที่แห่งนี้ เป็นแหล่งรวมศูนย์ข้อมูลของบริษัท
อินเทอร์เน็ตมากมาย ไม่ว่าจะเป็นหัวเว่ย เทนเซ็นต์ และ
แอปเปิล ฯลฯ

这里还是全球超大型数据中心聚集最多的地区之
一……

ที่แห่งนี้ยังเป็นแหล่งรวมศูนย์ข้อมูลขนาดใหญ่พิเศษที่มี
จำนวนมากที่สุดแห่งหนึ่งของโลก...

从无到有、从有到优、从数据初探到蓝海逐浪。贵州，
有了新名片——中国数谷。

จุดเริ่มต้นจากศูนย์ ผ่านการทดลอง ค้นหา และพัฒนา
จนกลายเป็นตลาดดิจิทัลแห่งใหม่ที่โดดเด่น ทำให้กุ้ย
โจวได้รับสมญานามใหม่ว่า “เมืองมหัศจรรย์แห่งคลัง
ข้อมูล”

作者：朱紫菡

ผู้เขียน จูจื่อเชียน

翻译：谢镇发

ผศ.ดร.ภูวกร ฉัตรบำรุงสุข แปล

东数西算，你用的 AI 离不开“她”

ข้อมูลฝั่งตะวันออก ประมวลผลฝั่งตะวันตก ที่คุณใช้หนีไม่พ้น “เธอ” ผู้นี้

第一份关于 AI 的职业，是贵州人最先解锁的。

ชาวกุ้ยโจวคือผู้ปลดล็อกอาชีพแรกด้าน AI ในประเทศจีน

为了加快构建东西部协同发展，2022 年 2 月，“东数西算”工程全面启动。东数西算，即在中国西部地区发展数据中心，把东部地区经济活动产生的数据和需求放到西部地区来处理和计算。贵州成为国家算力枢纽节点，贵阳贵安成为重点打造的 10 个国家级数据中心集群之一。

โครงการ “ข้อมูลฝั่งตะวันออก ประมวลผลฝั่งตะวันตก” เริ่มดำเนินการอย่างเต็มรูปแบบในเดือน กุมภาพันธ์ ปี 2022 เพื่อเร่งให้เกิดการพัฒนาแบบควบคู่ระหว่างภาคตะวันออกกับภาคตะวันตก โครงการดังกล่าวเป็นโครงการพัฒนาศูนย์ข้อมูลในพื้นที่ภาคตะวันตกของประเทศไทย โดยนำข้อมูลและความต้องการที่เกิดจากกิจกรรมทางเศรษฐกิจในพื้นที่ภาคตะวันออกมาจัดการและประมวลผลในพื้นที่ภาคตะวันตก กุ้ยโจวจึงกลายเป็นโหนดศูนย์กลางประมวลผลระดับชาติ และเขตกุ้ยอัน เมืองกุ้ยหยางในมณฑลกุ้ยโจวก็กกลายเป็น 1 ใน 10 แหล่งรวมศูนย์ข้อมูลระดับชาติที่มีความสำคัญอย่างมาก

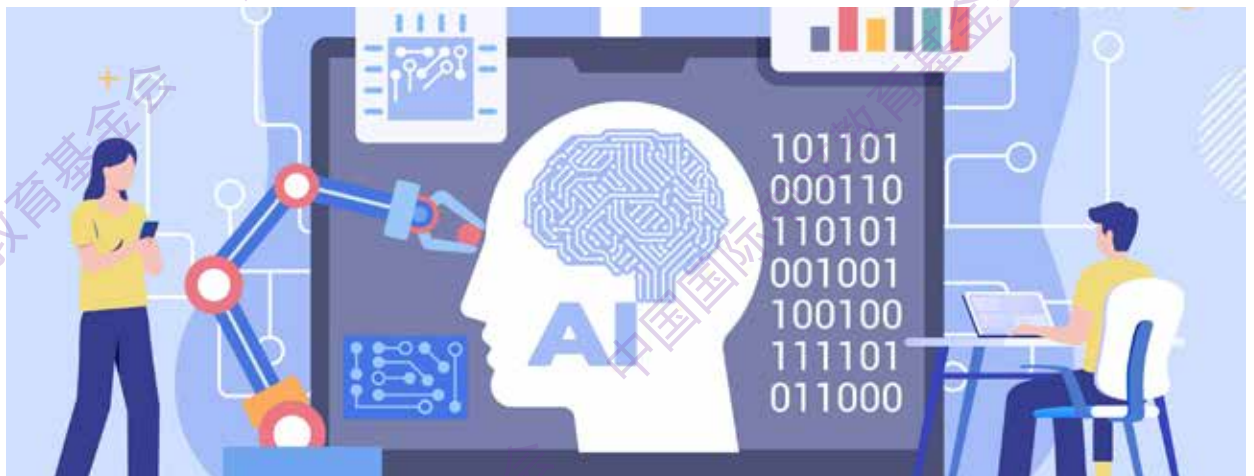
2019 年，铜仁市万山区开始了“AI 豆计划”人工智能小康项目，该项目由支付宝公益基金会、阿里巴巴人工智能实验室联合中国妇女发展基金会打造，万山也因此成为“AI 豆计划”全国启动的第一个试点地区。

ในปี 2019 มูลนิธิอีอีพีของ Alibaba ร่วมกับมูลนิธิพัฒนาสตรีแห่งประเทศไทย ได้เริ่มดำเนิน “โครงการ AI เพื่อพัฒนาคุณภาพชีวิตให้พอมือพอกิน” ที่เขตว่่านซาน เมืองเถียนด้วยเหตุนี้เองเขตว่่านซานจึงกลายเป็นพื้นที่นำร่องของโครงการดังกล่าวเป็นแห่งแรกของประเทศจีน

30 岁出头的陈霞是两个孩子的妈妈，也是这个计划的一名人工智能训练师。

เงินเสียคุณแม่ลูกสองวัย 30 ต้น ๆ ถือเป็นผู้ฝึกสอน AI คนแรกของโครงการดังกล่าว

2018 年，陈霞一家离开了祖祖辈辈生活的老宅，搬进了铜仁市万山区旺家花园。这是万山区最大的搬迁安置点之一。为了让搬迁群众能够就近就业，“AI 豆计划”人工智能产业项目应运而生。



ในปี 2018 ครอบครัวของเงิน เสียได้ย้ายออกจากบ้านเก่าที่อาศัยมาตั้งแต่บรรพบุรุษ มาอยู่หมู่บ้านวังเจียในเขตวานชาน เมืองหงเหิน ซึ่งเป็นหนึ่งในบริเวณที่มีการย้ายมาตั้งรกรากใหม่ใหญ่ที่สุดในเขตวานชาน ด้วยเหตุนี้ “โครงการ AI เพื่อพัฒนาคุณภาพชีวิตให้พอมีพอกิน” จึงถือกำเนิดขึ้น เพื่อให้ประชาชนที่ย้ายถิ่นฐานมาได้มีงานทำในละแวกใกล้เคียง

“AI 数据标注师，实际上就是给 AI 当‘老师’。”从最开始对这一新兴职业的疑惑，到如今的得心应手，作为 AI 数据标注师，陈霞每天的工作内容就是对城市路况、店铺位置等进行障碍物标注，所标注的数据将应用于无人驾驶。如今她平均每天可以标注 60 万个点，最多的一天，她曾标注超过 108 万个点。看到自己的工作成果应用在大家的日常生活中，陈霞也收获了成就感和满足感。

“นักติดฉลากข้อมูล AI แท้ที่จริงแล้วก็คือ ‘ครู’ ของ AI” เงิน เสียทำงานเป็นนักติดฉลากข้อมูล AI แรกเริ่มเดิมทีเธอเองไม่มีความรู้เกี่ยวกับอาชีพเกิดใหม่นี้ แต่ทุกวันนี้เธอมีความชำนาญในงานนี้อย่างมาก งานที่เธอต้องทำเป็นประจำทุกวันก็คือการ

ติดฉลากกำกับสิ่งกีดขวางต่าง ๆ เช่น สภาพของท้องถนนในเมือง และตำแหน่งของร้านค้า ฯลฯ โดยข้อมูลที่เธอติดฉลากกำกับนั้นจะนำไปใช้กับเทคโนโลยีรถยนต์ไร้คนขับ ปัจจุบัน เธอสามารถติดฉลากกำกับได้เฉลี่ย 600,000 จุดต่อวัน วันที่ติดฉลากได้มากที่สุด สามารถทำได้ถึง 1,080,000 กว่าจุด เมื่อได้เห็นผลงานของตัวเองที่ถูกนำไปประยุกต์ใช้ในชีวิตประจำวันของทุกคน เธอก็รู้สึกว่าการประสบความสำเร็จและภาคภูมิใจในการทำงานอย่างมาก

依靠 AI 数据标注师的工作，2021 年底，陈霞和丈夫在铜仁市购买了属于自己的房子。“AI 豆计划” 人工智能产业扶贫项目为万山区近百名群众提供了就业机会。和陈霞一样，越来越多的年轻人留在了家乡，在家门口找到了工作，开启了新的人生。

ในช่วงปลายปี 2021 เงิน เสียกับสามีสามารถซื้อบ้านเป็นของตนเองในเมืองหงเหินจากรายได้ในการเป็นนักติดฉลากข้อมูล AI “โครงการ AI เพื่อพัฒนาคุณภาพชีวิตให้พอมีพอกิน” ช่วยขจัดความยากจนและเพิ่มโอกาสในการทำงานให้แก่ชาวบ้านกว่า 100 คนในเขตวานชาน ทำให้มีวัยรุ่นอยากหางานและเริ่มต้นชีวิตใหม่ในบ้านเกิดเหมือนอย่างเงิน เสียมากขึ้นเรื่อย ๆ

智慧数谷，解锁贵州人的“云上生活” คลังข้อมูลขนาดใหญ่อัจฉริยะสู่ “วิถีคลาวด์” ของชาวกุ้ยโจว

“贵州哪里好玩？”“贵州哪里买特产最划算？”“求推荐贵州美食。”……每次旅游，总得四处查阅做攻略。为提高旅客旅游体验，2020 年 5 月，“一码游贵州”上线。该平台以大数据、云计算、物联网、移动互联网及 5G 技术等多项前沿科技为支撑，让游客仅通过一个二维码就可以了解最丰富的贵州旅游信息。旅游一码通，是贵州迈向“云上生活”的第一步。

“กุ้ยโจวมีที่ไหนมาเที่ยว” “ซื้อสินค้าพื้นเมืองที่ไหนในกุ้ยโจวคุ้มค่าที่สุด” “ขอรีวิวของอร่อยของกุ้ยโจว”... ทุกครั้งทีไปท่องเที่ยว

มักจะต้องค้นหาข้อมูลมากมายเพื่อวางแผนการท่องเที่ยว แต่ในเดือน พฤษภาคม ปี 2020 มีการเปิดตัวแอปพลิเคชัน “โค้ดเดียวเที่ยวกุ้ยโจว” ซึ่งช่วยเพิ่มประสบการณ์ในการท่องเที่ยวให้แก่นักท่องเที่ยว แอปพลิเคชันนี้ใช้เทคโนโลยีที่ล้ำสมัยมากมาย ไม่ว่าจะเป็นข้อมูลขนาดใหญ่ คลาวด์คอมพิวเตอร์ อินเทอร์เน็ตในทุกสิ่ง อินเทอร์เน็ตไร้สาย และ 5G ช่วยให้นักท่องเที่ยวสามารถเข้าถึงข้อมูลการท่องเที่ยวในมณฑลกุ้ยโจวที่หลากหลายที่สุดผ่าน QR Code เดียว ซึ่งถือเป็นขั้นแรกของการก้าวสู่ “วิถีคลาวด์” ของ



มณฑลกุ้ยโจว

此外, 为优化市民交通出行体验, 2020 年 6 月, “脸行贵阳”项目正式启动, 用户在 “一应黔行” APP 或地铁自助服务终端注册后, 即可 “刷脸” 进入地铁和 BRT 车站。从衣食住行到看病就医, 如预约叫车、点个外卖、电商购物等, 无处不彰显大数据的神通。生活步步通, 是贵州 “云上生活” 的第二步。

นอกจากนี้ ในเดือน มิถุนายน ปี 2020 ยังมีการเปิดใช้ระบบสแกนใบหน้าในการเดินทางในตัวเมืองกุ้ยหยางอย่างเป็นทางการ เพื่อเพิ่มความสะดวกสบายในการเดินทางของชาวเมือง โดยหลังจากที่ผู้ใช้ลงทะเบียนในแอปพลิเคชัน “แอปเดียวเที่ยวกุ้ยโจว” หรือในระบบบริการตนเองของรถไฟฟ้าใต้ดินแล้ว ก็จะสามารถเข้าสถานีรถไฟฟ้าใต้ดินและสถานีรถ BRT ได้ด้วยการสแกนใบหน้า เทคโนโลยีข้อมูลขนาดใหญ่ได้เข้ามาเป็นส่วนหนึ่งในชีวิตประจำวันในทุกๆ ด้าน ไม่ว่าจะเป็นเรื่องอาหาร เสื้อผ้า ที่อยู่อาศัย การเดินทาง การหาหมอ การเรียกรถ การสั่งเดลิเวอรี่ หรือแม้แต่การซื้อสินค้าออนไลน์ ทำให้ชาวกุ้ยโจวใช้ชีวิตได้อย่างสะดวกสบาย ซึ่งถือได้ว่าเป็นขั้นที่ 2 ของการก้าวสู่ “วิถีดาว” ของมณฑลกุ้ยโจว

“我想来贵州建厂, 要去哪些地方办手续?” “跨省办理社保, 要哪些手续?” 2020 年 7 月, 贵州首批 “全省通办、一次办成” 上线 671 个事项。围绕公安、市场监管、教育、医疗、

住房、社保、民政、交通等重点领域, 全面梳理办事频率高、群众获得感强、涉及优化营商环境的事项清单。让 “数据多跑路、群众少跑腿”, 是贵州 “云上生活” 的第三步。

“ฉันอยากมาสร้างโรงงานที่กุ้ยโจว จะต้องไปยื่นเรื่องที่ไหน” “การทำประกันสังคมข้ามมณฑลมีขั้นตอนอะไรบ้าง” ในเดือนกรกฎาคม ปี 2020 มณฑลกุ้ยโจวได้เริ่มเปิดระบบบริการแบบเปิดเสรีจรรยาบรรณทางออนไลน์ ซึ่งเป็นระบบที่ใช้เหมือนกันทั้งมณฑล โดยบริการในชุดแรกมีทั้งสิ้น 671 รายการ ครอบคลุมเรื่องสำคัญต่างๆ ตั้งแต่ความปลอดภัยสาธารณะ การควบคุมตลาดการศึกษา การรักษาพยาบาล ที่อยู่อาศัย ประกันสังคม กิจกรรมพลเรือน และการคมนาคม บริการดังกล่าวช่วยเพิ่มความถี่ในการให้บริการให้สูงขึ้น สร้างความพึงพอใจอย่างมากให้แก่ประชาชน ช่วยปรับปรุงสภาพแวดล้อมของการทำธุรกิจการค้าให้ดีขึ้น และยังช่วย “เพิ่มการเคลื่อนที่ของข้อมูล ลดการเดินทางของประชาชน” ซึ่งถือได้ว่าเป็นขั้นที่ 3 ของการก้าวสู่ “วิถีดาว” ของมณฑลกุ้ยโจว

从吃住行游到城市治理, 贵州人的 “云上生活” 每日都在不断 “上新”。

“วิถีดาว” ของชาวกุ้ยโจวมี “เรื่องใหม่ ๆ” เกิดขึ้นต่อเนื่องทุกวัน ไม่ว่าจะเป็นเรื่องกิน เรื่องอยู่ เรื่องเดินทาง เรื่องเที่ยว ตลอดจนถึงเรื่องการบริหารจัดการเมือง

数据赋能，云上传奇正在演绎

พลังของข้อมูลสู่ดินแดน มหัศจรรย์แห่งคลาวด์



贵州贵安新区的华为小镇外观宛如欧洲童话小镇，实际上却藏着最“硬核”的数据。

สถาปัตยกรรมของหมู่บ้านหัวเว่ยในเขตก๊วยอัน มณฑลก๊วยโจว สวยงามราวกับหมู่บ้านในเทพนิยายตามสไตลยุโรป แต่แท้จริงแล้วที่แห่งนี้เป็นที่เก็บรักษาข้อมูลที่ “แข็งแกร่ง” ที่สุด

华为贵安数据中心承载着华为公有云业务，为全国政企、互联网、金融、制造等领域客户提供算力服务。它可容纳 100 万台服务器的数据中心，是华为全球最大的云数据中心。这里不仅具备西部算力枢纽功能，也是承接东部发达城市数据后台加工的业务数据中心节点，有力支撑贵州参与“东数西算”工程建设。

ศูนย์ข้อมูลก๊วยอันของบริษัทหัวเว่ยเป็นที่จัดเก็บข้อมูลในระบบคลาวด์สาธารณะของหัวเว่ย ซึ่งให้บริการการประมวลผลแก่ลูกค้าในองค์กรรัฐวิสาหกิจ รวมถึงลูกค้าในวงการอินเทอร์เน็ต

การเงิน และการผลิตทั่วทั้งประเทศจีน โดยสามารถจุเซิร์ฟเวอร์ได้มากถึง 1 ล้านเครื่อง นับเป็นศูนย์ข้อมูลบนระบบคลาวด์ที่ใหญ่ที่สุดในโลกของหัวเว่ย ที่นั่นนอกจากจะเป็นศูนย์ประมวลผลของภาคตะวันตกแล้ว ยังเป็นโหนดศูนย์ข้อมูลเบื้องหลังที่ให้บริการประมวลผลข้อมูลจากเมืองที่เจริญทางภาคตะวันออก ซึ่งมีส่วนช่วยผลักดันมณฑลก๊วยโจวให้เป็นส่วนหนึ่งของโครงการ “ข้อมูลฝั่งตะวันออก ประมวลผลฝั่งตะวันตก”

距华为数据中心一路之隔的便是“鹅厂”，即腾讯贵安七星数据中心。这是一个洞窟式的数据中心，所有核心设备均置于山洞之中，隧洞面积超过 3 万平方米。这个数据中心致力于利用大数据技术，为贵阳贵安各行各业提供丰富的应用场景。

ตรงข้ามศูนย์ข้อมูลของหัวเว่ยซึ่งอยู่อีกฟากหนึ่งของถนนก็คือ “โรงงานห่าน” หรือศูนย์ข้อมูลก๊วยอันซีซิงของบริษัทเทนเซ็นต์ ซึ่งเป็นศูนย์ข้อมูลที่มีลักษณะเป็นโพรงถ้ำ โดยอุปกรณ์สำคัญจะอยู่ภายในถ้ำทั้งหมด เนื่องจากภายในถ้ำมีขนาดใหญ่เกินกว่า

30,000 ตารางเมตร ศูนย์ข้อมูลแห่งนี้มุ่งเน้นการนำเทคโนโลยีข้อมูลขนาดใหญ่ไปประยุกต์ใช้กับสาขาอาชีพต่าง ๆ ในเขตгүйอัน เมืองгүйหยางด้วยรูปแบบที่หลากหลาย

除华为、腾讯、苹果三大运营商外，贵阳贵安还在推动网易、建设银行、交通银行、兴业银行、美的云等越来越多的数据中心落地贵州，这里将成为全球超大型数据中心聚集最多的地区之一。

นอกจากสามบริษัทักษ์ใหญ่อย่างหัวเว่ย เทนเซ็นต์และเอ

มณฑลгүйโจวเป็นดินแดนที่มีเต็มไปด้วยขุนเขา ถ่านหิน และทรัพยากรน้ำ อีกทั้งยังมีอุณหภูมิที่เปรียบเสมือนกับ “เครื่องปรับอากาศ” ธรรมชาติ จึงทำให้สามารถประหยัดต้นทุนด้านที่ดิน แรงงาน คน และค่าไฟได้จำนวนมาก นอกจากนี้ โครงสร้างทางธรณีวิทยาที่มั่นคงของгүйโจวยังช่วยเพิ่มความปลอดภัยให้แก่ศูนย์ข้อมูลได้มากยิ่งขึ้น

数字蓝海显示出巨大的虹吸能力。作为国家级大数据综合



ปเปิ้ลแล้ว เขตгүйอัน เมืองгүйหยางยังพยายามผลักดันให้ศูนย์ข้อมูลของบริษัทต่างๆ เช่น หัวงอี้ ธนาคารการก่อสร้างจีน ธนาคารการสื่อสาร ธนาคารอุตสาหกรรม และไมเดียคลาวด์ มาลงหลักปักฐานที่гүйโจว ซึ่งในอนาคตจะกลายเป็นพื้นที่ที่เป็นแหล่งรวมศูนย์ข้อมูลขนาดใหญ่พิเศษที่มากที่สุดแห่งหนึ่งในโลก

传奇为何得以在贵州演绎？这得益于贵州的自然条件。丰富的山地、煤炭、水资源，以及天然的“空调”气温，节约了大量的土地、人力、电费的成本。贵州稳定的地质结构更能提高数据中心的安全性。

สาเหตุที่гүйโจวได้ชื่อว่าเป็นดินแดนมหัศจรรย์แห่งคลาวด์นั้น เป็นเพราะข้อได้เปรียบทางธรรมชาติของมณฑลгүйโจว

试验区，贵州持续推动大数据与工业、农业、服务业等融合发展。截至 2022 年，贵州数字经济增速连续七年位居中国第一，以一域之实践彰显“数字中国”的巨大成果和无限潜力。

ตลาดดิจิทัลแห่งใหม่นี้ก่อให้เกิดแรงดึงดูดอันมหาศาล ในฐานะที่เป็นเขตนารองข้อมูลขนาดใหญ่แบบองค์รวมระดับชาติ มณฑลгүйโจวยังคงผลักดันการพัฒนาข้อมูลขนาดใหญ่ร่วมกับอุตสาหกรรม เกษตรกรรมและการบริการ จากข้อมูลจนถึงปี 2022 เศรษฐกิจดิจิทัลของมณฑลгүйโจวมีอัตราการเติบโตที่เร็วเป็นอันดับ 1 ของประเทศจีนติดต่อกัน 7 ปี ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงผลสำเร็จที่ยิ่งใหญ่และศักยภาพที่ไร้ขีดจำกัดของยุทธศาสตร์ “จินดิจิทัล” 



神奇的「天眼」

อัศจรรย์ “สกายอาย”

作者：罗峯丹 ผู้เขียน หลัวอันตัน
翻译：Panthipa Asavatheputhai
ผู้แปล พรรณทิพา อัศวเทพอุทัย

在中国的神话传说中，二郎神的天眼可观十方。
但我们是凡人，没有天眼，却仍然想着可以窥天。

ในตำนานปรัมปราของจีน ดวงตาสวรรค์ของเอ๋อร์
หลางเลินสามารถมองเห็นได้สิบทิศทาง แต่เราเป็น
มนุษย์ไม่มีดวงตาสวรรค์ แต่เรายังคิดว่าเราสามารถ
มองขึ้นไปบนท้องฟ้าได้

时光倒回到多年之前，一个夏天的傍晚，风轻轻吹过，高高的树上蝉鸣声此起彼伏。随着晚霞褪尽，天色暗了下来，各家各户的餐桌上飘散着饭菜的香气。但最吸引孩子们的不是吃什么，而是饭后的娱乐活动。匆匆吃过几口饭之后，孩子们便围坐在一个四四方方的“小盒子”面前，急切地等待那里传出期盼的声音和画面。

ย้อนเวลากลับไปเมื่อหลายปีก่อน ในเย็นวันหนึ่งของฤดูร้อน ลมพัดเอื่อย ๆ จักจั่นร้องระงมกันบนต้นไม้สูง เมื่ออาทิตย์อัสดง
ท้องฟ้าก็มีดลง กลิ่นหอมของอาหารโชยมาจากโต๊ะของทุกครัวเรือน แต่สิ่งที่ดึงดูดเด็ก ๆ มากที่สุด ไม่ใช่ว่าสิ่งที่กิน แต่เป็นความบันเทิง
หลังมืออาหาร หลังจากกินอาหารอย่างรวดเร็ว เด็ก ๆ ก็นั่งล้อมวงหน้า “กล่องสี่เหลี่ยมเล็ก ๆ” กัน รอให้มีเสียงและภาพออกมาจาก
กล่องอย่างใจจดใจจ่อ

知道他们在做什么吗？是看电视。人们需要在一个类似“锅盖”的东西的帮助下，将远方的电视信号传输到电视机上，可以看到模糊的画面，还需要时不时地调整一下“锅盖”的方向，这样才不会出现时断时续的“雪花”影响人们观看。这个酷似锅盖的东西拥有一个在当时很时髦的名字——“卫星锅”，也被大家亲切地称为“天线锅盖”，实际上它就是一个卫星信号接收器。

รู้หรือไม่ว่าพวกเขากำลังทำอะไรอยู่ พวกเขา กำลังดูโทรทัศน์ ผู้คนจำเป็นต้องส่งสัญญาณโทรทัศน์ระยะไกลไปยังโทรทัศน์ผ่านของประเภท “ผาครอบหม้อ” เพื่อให้พวกเขาสามารถมองเห็นภาพที่เบลอได้ และพวกเขาจำเป็นต้องปรับทิศทางของ “ผาครอบหม้อ” เป็นระยะ ๆ เพื่อให้ “ภาพสัญญาณรบกวน” ที่ขาด ๆ หาย ๆ ไม่ส่งผลกระทบต่อารับชมของผู้คน สิ่งคล้ายหม้อนี้นี้มีชื่อที่ทันสมัยอย่างมากในเวลานั้น ก็คือ “จานดาวเทียม” และเรียกอีกอย่างว่า “ผาครอบเสอากาศ” ที่จริงแล้วมันคือเครื่องรับสัญญาณดาวเทียม

卫星信号接收器通过类似锅盖的抛物线形主体，对信号进行反射和聚焦，经过一系列的处理之后再将其发送到电视机上。现

如今，这种“卫星锅”早已退出了我们的日常生活，成为了记忆里的老物件。但是，与其外形相似的射电望远镜却在天文和相关科学领域大展拳脚，仿佛帮助科学家们生出一只“天眼”，看向地球以外的浩瀚宇宙。

ตัวรับสัญญาณดาวเทียมจะสะท้อนและโฟกัสสัญญาณผ่านตัวพาราโบลาที่คล้ายกับผาหม้อ แล้วส่งไปยังโทรทัศน์หลังจากประมวลผลหลายชุด ทุกวันนี้จานดาวเทียมชนิดนี้ได้หายไปจากชีวิตประจำวันของเราแล้วและกลายเป็นของเก่าในความทรงจำ อย่างไรก็ตาม กล้องโทรทรรศน์วิทยุภาคพื้นดินซึ่งมีลักษณะคล้ายกับ กล้องโทรทรรศน์ดังกล่าวกลับมีบทบาทอย่างมากในด้านดาราศาสตร์และวิทยาศาสตร์ที่เกี่ยวข้อง ราวกับช่วยให้นักวิทยาศาสตร์กำเนิดดวงตาสวรรค์ เพื่อมองเห็นจักรวาลอันกว้างใหญ่ที่อยู่นอกโลก





供图：贵州日报

最大的“天眼”在中国

ปัจจุบัน “สกายอาย” ที่ใหญ่ที่สุดในโลกอยู่ที่ประเทศจีน

目前世界上最大的“天眼”在中国。2016 年，直径达 500 米的单口径射电天文望远镜 FAST (Five-hundred-meter Aperture Spherical radio Telescope) 在贵州省平塘县克度镇大窝凼洼地竣工。这是目前为止世界上最大的单口径望远镜，被称为“中国天眼”。

ปัจจุบัน “สกายอาย” ที่ใหญ่ที่สุดในโลกอยู่ที่ประเทศจีน ในปี 2016 “ฟาสต์” (กล้องโทรทรรศน์วิทยุทรงกลมรูรับแสง) ที่มีเส้นผ่านศูนย์กลาง 500 เมตรตั้งอยู่ในพื้นที่ต่ำตัวอานัน ตำบลแค่อู่ อำเภอผิงถิง มณฑลกุ้ยโจว นี่คือน้องกล้องโทรทรรศน์รูรับแสงเดี่ยวที่ใหญ่ที่สุดในโลกที่รู้จักกันในชื่อ “ไซนิสสกายอาย”

“建造一个大望远镜”的想法产生于 1993 年的国际无线电科学联盟大会上。在那个时候，来自宇宙的电波已经呈现逐渐消散的趋势。为了解决天文学中的众多难题，多位科学家提出了建造一台大望远镜的倡议。

แนวคิดการสร้างกล้องโทรทรรศน์ขนาดใหญ่” เกิดขึ้นในการประชุม International Union of Radio Science ในปี 1993 ในเวลานั้น คลื่นวิทยุจากจักรวาลมีแนวโน้มจะค่อยๆ สลายไป เพื่อแก้ปัญหาต่าง ๆ ทางดาราศาสตร์ นักวิทยาศาสตร์หลายคนเสนอให้สร้างกล้องโทรทรรศน์ขนาดใหญ่ขึ้น

将这个望远镜建造在哪里，这是遇到的第一个难题。首先，建造这样一个庞然大物需要足够的土地面积。其次，四周不能有太多居民，一方面，这会影响居民们的日常生活；另一方面，如果有太多电信号，会影响望远镜的信号接收。此外，这种望远镜的仪器精密程度极高，对选址的工程地质、气候和海拔等环境要素都有着严苛的要求。

จะสร้างกล้องโทรทรรศน์ที่ไหน นี่เป็นปัญหาแรก ประการแรกสิ่งที่ยากใหญ่เช่นนี้ต้องการพื้นที่ที่เพียงพอ ประการที่สองไม่ควรมีความแออัดโดยรอบมากเกินไป ในแง่หนึ่งจะส่งผลกระทบต่อการใช้ชีวิตประจำวันของผู้อยู่อาศัย ในทางกลับกันหากมีสัญญาณไฟฟ้ามากเกินไปก็จะส่งผลกระทบต่อสัญญาณของกล้องโทรทรรศน์ นอกจากนี้ความละเอียดถูกต้องแน่นอนในการวัดของกล้องโทรทรรศน์นี้ยังสูงมากและมีข้อกำหนดที่เข้มงวดเกี่ยวกับธรณีวิศวกรรม ภูมิอากาศ ระดับความสูงและปัจจัยด้านสิ่งแวดล้อมอื่น ๆ ในการเลือกสถานที่

经过反复筛选，在一万多个候选地中，专家们将目光锁定在了贵州省平塘县。贵州拥有独特的喀斯特地貌——地下水和其他水系对岩石长年累月冲刷、沉积之后形成的一种独特地貌。神奇的是，它自水中诞生，但并不会积水，为设备的运行和维护提供了优越的条件。另外，下凹式的洼地能够更好地贴合球面望远镜的形态，为其提供良好的支持。此外，平塘周围人烟稀少，需要动迁的居民并不多，造成的影响相对较小。最终，平塘县得天独厚的优势使得它从众多的备选中脱颖而出，成为“中国天眼”的天选之地。

หลังจากการคัดสรรอย่างซ้ำแล้วซ้ำเล่า ผู้เชี่ยวชาญได้ตั้งเป้าไปที่เมืองผิงถิง มณฑลกุ้ยโจว จากพื้นที่ต่าง ๆ ทั่วหมิ่นหน่ง กุ้ยโจวมีภูมิประเทศแบบคาร์สต์ที่ไม่เหมือนใคร นี่คือนิคมประเทศที่เป็นเอกลักษณ์ ซึ่งเกิดขึ้นหลังจากการกัดเซาะและการทับถมของหินเป็นเวลานานปีโดยน้ำใต้ดิน

และระบบน้ำอื่น ๆ บนผิงถิง ที่น่าอัศจรรย์คือมันเกิดจากน้ำ แต่ไม่สะสมน้ำซึ่งเป็นเงื่อนไขที่ดีเยี่ยมสำหรับการใช้งานและการบำรุงรักษาอุปกรณ์ นอกจากนี้ความเว้าจะพอดีกับรูปร่างของกล้องโทรทรรศน์ทรงกลมได้ดีกว่าซึ่งเป็นการส่งเสริมที่ดี นอกจากนี้พื้นที่โดยรอบของผิงถิงมีประชากรเบาบาง ผู้อยู่อาศัยโดยรอบที่ต้องย้ายออกมีจำนวนไม่มาก ดังนั้นผลกระทบจึงค่อนข้างน้อย ในท้ายที่สุดเขตผิงถิงมีข้อได้เปรียบที่เป็นเอกลักษณ์ทำให้โดดเด่นกว่าพื้นที่อื่นๆ และได้รับการคัดสรรให้เป็นพื้นที่ติดตั้ง “โซนิสกายายาย” โดยปริยาย



贵州平塘县 FAST 天眼小镇
เมืองแห่ง “สกายายาย ฟาสต์” ณ
อำเภอผิงถิงมณฑลกุ้ยโจว

“天眼”最初的设计理念 来自美国阿雷西博望远镜

แนวความคิดการออกแบบดั้งเดิมของ “สกายอาย” มาจาก
กล้องโทรทรรศน์วิทยุอาเรซิโบในสหรัฐอเมริกา

阿雷西博望远镜是一个固定的、只能扫描一个带状区域的大型望远镜。在它的基础上，“天眼”进行了一系列创新和改进，综合性能提高了约 10 倍。

กล้องโทรทรรศน์วิทยุอาเรซิโบคือกล้องโทรทรรศน์ขนาดใหญ่ที่อยู่กับที่สามารถสแกนแถบเดียวเท่านั้น โดยพื้นฐานของมัน “สกายอาย” ได้สร้างนวัตกรรมและปรับปรุงพัฒนาอยู่หลายประการ ประสิทธิภาพโดยรวมได้รับปรับปรุงให้ดีขึ้นประมาณ 10 เท่า



插图 / 贵州日报

FAST 设计模型

โมเดลการออกแบบ “ฟาสต์”

首先，光是外表，“天眼”就已经足够吸引人了。“天眼”究竟有多大呢？总工程师王启明曾这样说过：“望远镜反射面总面积为 25 万平方米，相当于 30 个标准足球场的规模。”

ประการแรก รูปลักษณ์ภายนอกของ “สกายอาย” ก็เพียงพอที่จะดึงดูดผู้คนได้ “สกายอาย” ใหญ่แค่ไหน หัวหน้าวิศวกรหวังฉีหมิงเคยกล่าวไว้ว่า “พื้นที่ทั้งหมดของพื้นผิวสะท้อนแสงของกล้องโทรทรรศน์คือ 250,000 ตารางเมตร ซึ่งเทียบเท่ากับขนาดของสนามฟุตบอลมาตรฐาน 30 สนาม”

除了“大”这个特点，“天眼”的每一个细节都表现出科研人员精益求精的精神和创造力：强劲的抗疲劳索网，拥有高达 500 兆帕的拉力；主动反射面板，使得它能够接收到 137 亿光年之外的电磁信号，甚至能够达到宇宙的边缘；帮助变位的液压促动器，不仅能够精确定位和运动，还能够进行自我监测；7 套接收机，能够以不同的波段观测不同的目标……“天眼”是一个集工业大成之所在，这些高新技术的运用，使“天眼”在很多领域获得了技术奖项。

นอกเหนือจากคุณสมบัติที่“ใหญ่”แล้ว”ทุกรายละเอียดของ“สกายอาย”ยังแสดงถึงจิตวิญญาณแห่งความเป็นเลิศและความคิดสร้างสรรค์ของนักวิจัย เช่น ตาข่ายเคเบิลป้องกันความล้าที่แข็งแกร่งมีแรงดึงสูงถึง 500 MPa แผงสะท้อนแสงแบบแอคทีฟช่วยให้ในการรับสัญญาณแม่เหล็กไฟฟ้าที่อยู่ห่างออกไป 13,700 ล้านปีแสง สามารถไปถึงขอบจักรวาลได้ ตัวกระตุ้นไฮดรอลิกที่ช่วยในการแทนที่ ไม่เพียงแต่สามารถจัดตำแหน่งและเคลื่อนที่ได้อย่างแม่นยำเท่านั้น แต่ยังทำหน้าที่ตรวจสอบตัวเองอีกด้วย รวมถึงเครื่องรับ 7 ชุดสามารถสังเกตเป้าหมายที่แตกต่างกันในแถบความถี่ต่างๆ “สกายอาย” เป็นสถานที่แห่งความสำเร็จทางอุตสาหกรรมการประยุกต์ใช้เทคโนโลยีระดับสูงเหล่านี้ ทำให้“สกายอาย”ได้รับรางวัลด้านเทคนิคในหลายสาขา

“天眼”运行至今，已经发现了超过 700 个优质的脉冲星候选体，为人类探索宇宙奥秘提供了大量实验数据和资源，对人类揭开太空的神秘面纱起到了重大作用。

นับตั้งแต่“สกายอาย”ได้สำรวจสิ่งต่าง ๆ ถึงปัจจุบัน ได้พบดาวพัลซาร์ที่มีคุณสมบัติดีมากกว่า 700 ดาว ซึ่งให้ข้อมูลการทดลองและทรัพยากรจำนวนมากสำหรับมนุษย์ในการสำรวจความลึกกลับของจักรวาล และมีบทบาทสำคัญในการเปิดเผยความลึกกลับของอวกาศ

“圓則九重，孰營度之？惟茲何功，孰初作之？”2 000 多年前，屈原在《天问》中如此发问。中国人自古以来就对探索宇宙充满热情，古人仰望星空，想象“天体九重”，发出了“宇宙如何度量与形成”的疑问。现在，科技发展给我们带来更多的探索机会。“中国天眼”是智慧与科技的结晶，如今人们睁开“天眼”，头顶这片无尽天空的神秘面纱正在被更深入地揭开。

“ตำนานว่าท้องฟ้ามีเก้าชั้น ใครเลยเคยไปวัด ใครเลยสร้างจักรวาลอันกว้างใหญ่นี้” ขวัญยามถามคำถามนี้ในบทกวี “คำถามสู่สรวงสวรรค์” เมื่อกว่า 2,000 ปีที่แล้ว ชาวจีนหลงใหลในการสำรวจจักรวาลมาตั้งแต่สมัยโบราณ คนสมัยก่อนแหงนมองท้องฟ้าที่เต็มไปด้วยดวงดาว จินตนาการถึง “เทพฟากฟ้าเก้าชั้น” และถามว่า “จักรวาลเกิดขึ้นและวัดได้อย่างไร” ปัจจุบัน การพัฒนาวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีทำให้เรามีโอกาสสำรวจมากขึ้น “ซินีสสกายอาย” เป็นการตกผลึกของภูมิปัญญาและเทคโนโลยี เมื่อผู้คนเปิด “ดวงตาสวรรค์” ของพวกเขา ความลึกกลับของท้องฟ้าที่ไม่มีที่สิ้นสุดเหนือศีรษะของพวกเขาจะถูกเปิดเผยอย่างลึกซึ้งยิ่งขึ้น 天





志合者不以山海为远

——记在英国卡迪夫大学孔子学院的日子

(Confucius Institute at Cardiff University)

หากมีอุดมการณ์เดียวกัน แม้อยู่ห่างไกล
กันสักเพียงใด ระยะทางย่อมมิใช่ปัญหา
บันทึกเรื่องราวในวันวาน ณ สถาบันขงจื๊อ
แห่งมหาวิทยาลัยคาร์ดิฟฟ์

作者：朱墨迪 ผู้เขียน จูโมติ

翻译：Wipawan Sundarajamara

ผู้แปล วิภาวรรณ สุนทรจามร

英国是我从小就向往的地方，如今我来到英国已经快满一个月了。想当初我是带着美好的愿望，踏上了这片神奇又未知的土地。一出机场，就感觉到了海洋性气候特有的潮湿空气。来之前以为应该波澜不惊的内心，在踏上这片土地的那一刻，已经澎湃不已，一切都是新鲜又陌生的，还带有些许憧憬与紧张。

ข้าพเจ้าเดินทางมาอยู่ที่ประเทศอังกฤษเกือบจะหนึ่งเดือนแล้ว อังกฤษเป็นประเทศในฝันที่ข้าพเจ้าอยากจะได้เดินทางไปเยือนตั้งแต่ครั้งเยาว์วัย ปัจจุบันข้าพเจ้าได้มาอยู่ที่ประเทศอังกฤษเป็นเวลาร่วมหนึ่งเดือนแล้ว เมื่อทวนคิดย้อนไปถึงวันที่ข้าพเจ้าได้พกพาเอาความปรารถนาอันแรงกล้า ได้เหยียบย่างลงบนผืนแผ่นดินที่เต็มไปด้วยมนต์ขลังอันน่าอัศจรรย์ อีกทั้งเรื่องราวที่ชวนค้นหาอีกจำนวนมาก พอก้าวย่างออกจากสนามบิน ก็ได้สัมผัสกับกลิ่นไอของอากาศชื้นของภูมิอากาศแบบคาบสมุทรอย่างเต็มที่ ก่อนหน้าการเดินทาง ข้าพเจ้าตั้งใจว่าจะต้องทำจิตใจให้มีความสงบนิ่งพร้อมรับมือกับทุกสถานการณ์ หากแต่วินาทีแรกเมื่อข้าพเจ้าได้เหยียบย่างลงบนผืนแผ่นดินนี้ หัวใจกลับเต้นตึกตักตื่น เตือนอย่างบอกไม่ถูก ทุกสิ่งที่อยู่รอบตัวล้วนดูแปลกใหม่แต่ก็มีความน่าสนใจไปเสียทั้งหมด รวมทั้งความรู้สึกโหยหาและความเครียดที่ปะปนอยู่บ้าง

启程前，卡迪夫大学孔子学院叶本兰院长找我谈过心。叶老师从个人成长、人生规划到工作目标、为人处世方方面面给了我很多的建议，为我这个新手上了非常生动的一课，让我对未来有了信心。叶老师说：“教育要因材施教，外教工作更要因地制宜，要充分了解威尔士地区的文化以及威尔士华人地区的中文教学情况。只有提前了解，才能在教学上有的放矢。”

ก่อนออกเดินทาง เย่เป็นหลาน ผู้อำนวยการสถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยคาร์ดิฟฟ์ ได้เรียกให้ข้าพเจ้าไปสนทนาพูดคุยด้วย อาจารย์เย่ ได้พูดแนะนำให้ข้อคิดแก่ข้าพเจ้าในด้านต่างๆ ตั้งแต่การใช้ชีวิตในสมัยวัยเยาว์จนเติบโตใหญ่ การวางแผนชีวิตตลอดจนเป้าหมายในการทำงาน การคบค้าสมาคมกับผู้คน การรับมือและบริหารจัดการกับสถานการณ์ต่าง ๆ สำหรับมือใหม่อย่างข้าพเจ้า การบรรยายของอาจารย์ยังเป็นเหมือนวิชาการดำเนินชีวิตที่เป็นรูปธรรมที่มีความชัดเจนเป็นอย่างยิ่ง ทำให้ข้าพเจ้ามีความมั่นใจในอนาคตมากยิ่งขึ้น อาจารย์เย่กล่าวว่าการศึกษานั้นควรจะสอนให้ตรงตามความถนัดของผู้เรียน โดยเฉพาะการทำงานของอาจารย์ชาวต่างชาติก็ยิ่งจะต้องให้ความสำคัญในการปรับให้เหมาะสมกับสภาพแวดล้อมของท้องถิ่น จะต้องทำความเข้าใจในวัฒนธรรมของพื้นที่ในเวลส์ รวมทั้งสภาพการเรียนการสอนภาษาจีนในพื้นที่ของชาวจีนโพ้นทะเลที่อยู่ในเวลส์ จะต้องทำความเข้าใจให้ชัดเจนเสียก่อนจึงจะสามารถกำหนดเป้าหมายในการเรียนการสอนได้

来到英国的第三天，恰逢卡迪夫大学举办迎新春文化活动的，这也是自疫情以来卡迪夫大学孔子学院第一次重启线下活动。现场人山人海，每个展台都挤满了人，大家都想感受一下中国的年味儿。图书馆四面的落地窗都贴上了中国特色的窗花，门口贴着金色的对联和“财神爷”，灯笼、中国结和锦鲤挂饰悬挂中庭，整个图书馆充满了浓浓的中国新春色彩。

วันที่สามของการเดินทางมาอยู่ที่อังกฤษของข้าพเจ้าตรงกับวันจัดกิจกรรมด้านวัฒนธรรมเพื่อการต้อนรับเทศกาลวันขึ้นปีใหม่ (วันตรุษจีน) ของมหาวิทยาลัยคาร์ดิฟฟ์ และนี่เป็นครั้งแรกของการเริ่มต้นจัดกิจกรรมแบบออนไลน์ ของมหาวิทยาลัยคาร์ดิฟฟ์นับตั้งแต่เกิดการระบาดของโรคไวรัสโควิด 19 เป็นต้นมา มีผู้คนหลั่งไหลเดินทางมาร่วมงานอย่างท่วมท้น ในทุกๆ คูหาเต็มไปด้วยผู้คนที่แออัดเบียดเสียดกัน ต่างก็คิดอยากจะได้สัมผัสกับกลิ่นไอของการเฉลิมฉลองวันตรุษจีน หน้าต่างบานยาวติดพื้นทั้งสี่ด้านของอาคารหอสมุด ล้วนประดับด้วยลวดลายดอกไม้เปเปอร์คัต ที่มีอัตลักษณ์เฉพาะของจีน ประตูทางเข้าติดแผ่นกระดาษสีทองเขียนอักษรคำกลอนคู่ และ “เทพเจ้าแห่งความมั่งคั่ง” ตรงกลางลานกว้าง แว่นโคมไฟ ทั้งยังแขวนโคมบายงานศิลปะการมัดปมเชือกแบบจีน แลร์โคมบายปลาการ์พ ภายในบริเวณของหอสมุดจึงอบอวลไปด้วยกลิ่นไอและสีสันในบรรยากาศของวันตรุษจีน



卡迪夫大学孔子学院中方院长叶本兰、经理汤姆及公派教师和志愿者

เย่เป็นหลาน ผู้อำนวยการสถาบันขงจื้อฝ่ายจีน มหาวิทยาลัยคาร์ดิฟฟ์ คุณทอม ผู้จัดการ ครูอาสาสมัครและอาสาสมัครชาวจีน





为了更好地介绍中国习俗，我们设置了了解十二生肖的活动，只要集满六个不同的生肖贴纸就可以换购小礼物。与此同时，孔子学院还请来专业的舞狮团队为市民表演，工作人员穿上财神衣服为小朋友们派发装有巧克力金币的红包，营造出欢乐的新春氛围。活动的前一天我们布置了很多展台，方便更多的观众尝试使用筷子，感受中国香料的神奇，开展棋类游戏，欣赏中国书法、中国结和剪纸艺术，还让他们试穿中国旗袍，品尝中国茶艺，观赏琵琶、敦煌舞和武术表演等。通过直接的体验，感受 and 了解中国的文化。活动当天，入场的人络绎不绝，充满浓浓的节庆感，大家欢聚一堂庆新年。

เพื่อเป็นการนำเสนอเกี่ยวกับประเพณีจีนให้มากยิ่งขึ้น พวกเราจึงจัดกิจกรรมการเรียนรู้ทำความเข้าใจเกี่ยวกับเรื่อง 12 นักษัตร โดยขอให้ผู้ร่วมกิจกรรมค้นหาสัตว์เกอร่นักษัตรที่แตกต่างกันให้ครบ 6 นักษัตร ก็สามารถนำมาแลกเป็นของขวัญเล็กๆ น้อยๆ ได้ พร้อมกันนี้ สถาบันขงจื๊อยังได้เชิญคณะเชิดสิงโตมืออาชีพมาจัดการแสดงให้ประชาชนได้ชมอีกด้วย เจ้าหน้าที่ซึ่งสวมชุดเทพเจ้าแห่งความมั่งคั่งได้นำของอั่งเปา ซึ่งด้านในบรรจุเหรียญสีทองขนมขี้ทอดโกเลตมาแจกจ่ายให้กับเด็ก ๆ ภายในงานอีกด้วย เป็นการสร้างสรรค์บรรยากาศของเทศกาลวันตรุษจีนที่แสนสนุกสนานรื่นเริงเป็นอย่างยิ่ง ก่อนจะถึงวันงานกิจกรรมหนึ่งวัน พวกเราช่วยกันจัดทำบูธต่าง ๆ เป็นจำนวนมาก เพื่อเป็นการอำนวยความสะดวกให้กับผู้ร่วมงานในการเข้าร่วมกิจกรรมต่าง ๆ เช่น การทดลองใช้ตะเกียบในการคีบอาหาร ผู้ร่วมกิจกรรมจะได้สัมผัสกับความมหัศจรรย์ของเครื่องเทศจีน เกมหมากรุกจีนประเภทต่างๆ นอกจากนี้ยังสามารถดูผลงานการเขียนอักษรศิลปะฟู่กันจีน ศิลปะการมัดปมเชือกแบบจีน และศิลปะการตัดกระดาษลวดลายต่าง ๆ แบบจีน ผู้ร่วมกิจกรรมยังสามารถทดลองสวมใส่ชุดจีนที่เฝ้า สัมผัสกับศิลปะการชงชาและดื่มชาจีน ชมการแสดงดนตรีประเภทต่าง ๆ เช่น การแสดงฉี่ผา การแสดงระบำตุนอวี่ง และการแสดงศิลปะการป้องกันตัวอู๋ซู่ เป็นต้น



和卡迪夫大学的学生们一起

ถ่ายภาพร่วมกับบรรดานักศึกษา
ของมหาวิทยาลัยคาร์ดิฟฟ์

茶艺展台吸引了很多人。中国的茶文化源远流长。与中国人不同，很多当地参观者都喜欢白茶，因为白茶品起来味甜，更适合英国人的口味。一位到过中国的英国朋友在品茶过程中饶有兴味地向大家介绍中国茶叶的历史和传说，并分享自己在中国旅行与品茶的经历。

ด้านหน้าบูธการแสดงศิลปะการชงชา สามารถดึงดูดความสนใจจากผู้คนได้เป็นจำนวนมาก วัฒนธรรมชาของจีนมีประวัติศาสตร์ความเป็นมาอย่างยาวนาน ผู้เข้าชมงานซึ่งเป็นคนท้องถิ่น ล้วนแล้วแต่นิยมชมชอบชาขาว ซึ่งมีความแตกต่างไปจากชาจีน ทั้งนี้เพราะว่าชาขาวมีกลิ่นรสหอมหวาน ซึ่งตรงกับรสนิยมของชาวอังกฤษมากกว่า มีเพื่อนชาวอังกฤษซึ่งเคยเดินทางไปประเทศจีนมาแล้ว ในระหว่างที่กำลังชิมชาอยู่นั้นก็ได้พูดอธิบายแนะนำเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ความเป็นมาและตำนานเรื่องเล่าเกี่ยวกับใบชาของจีนได้อย่างสนุกสนานออกรสออกชาติ พร้อมทั้งได้แบ่งปันประสบการณ์ของเขาเกี่ยวกับการเดินทางท่องเที่ยว และการดื่มชาในประเทศจีนอีกด้วย

在书法体验展台，一位酷爱中国文字的英国学生跟我分享自己的活动感悟。他说：“想要了解一个国家，最好的入口这个国家的语言。”汉字就是一个世界，每一个汉字都是一幅画，甚至都蕴含着一个故事。本次书法体验活动吸引了数百人参与，有参与者表示：“汉字真有趣，和西方的字母体系完全不一样，你能从中体会到不同的思维方式。”还有的参与者对中国的姓和名表现出极大的兴趣，在体验书法的时候，想

写自己的中文名字，或挑选自己喜欢的汉字，并且请教中文老师，这些汉字组合起来是否得当，之后用书法把自己的中文名字写出来。整个活动，大家都兴致盎然。

ที่ด้านหน้าบูธการเขียนอักษรศิลปะด้วยพู่กันจีน สามารถสัมผัสประสบการณ์จริงด้วยการทดลองฝึกเขียนอักษรศิลปะด้วยพู่กันจีน มีนักศึกษาชาวอังกฤษผู้ชื่นชอบตัวอักษรจีนได้แบ่งปันบอกเล่าความรู้สึกเกี่ยวกับกิจกรรมนี้ให้ข้าพเจ้าฟังว่า ในความคิดของเขา หนทางที่จะนำไปสู่การทำความรู้จักและเข้าใจประเทศหนึ่งๆ ได้ดีที่สุดคือการเริ่มต้นจากการทำความเข้าใจภาษาของประเทศนั้นๆ เสียก่อน ตัวอักษรจีนเปรียบเหมือนกับโลกทั้งใบ อักษรจีนในแต่ละตัวล้วนเป็นภาพวาดภาพหนึ่ง หรือกระทั่งยังมีความหมายบ่งชี้ถึงเรื่องราวเรื่องหนึ่งอีกด้วย กิจกรรมสัมผัสประสบการณ์จริงในการเขียนอักษรศิลปะด้วยพู่กันจีนในครั้งนี้ สามารถดึงดูดผู้เข้าร่วมกิจกรรมได้เป็นจำนวนมากนับหลายร้อยคน มีผู้เรียนบางคนกล่าวว่า “ตัวอักษรจีนน่าสนใจมาก มีความแตกต่างไปจากระบบตัวอักษรพยางค์ของตะวันตกอย่างสิ้นเชิง ตัวอักษรจีนทำให้คุณสามารถสัมผัสได้ถึงรูปแบบวิธีคิดที่มีความแตกต่างกัน” นอกจากนี้ยังมีผู้เข้าร่วมกิจกรรมที่ให้ความสนใจเป็นอย่างยิ่งในเรื่องของชื่อและแซ่ของชาวจีน ในขณะที่ทดลองฝึกเขียนตัวอักษรศิลปะอยู่นั้น ก็คิดอยากเขียนชื่อของตนเองเป็นภาษาจีนหรือเลือกตัวอักษรจีนที่ตนเองมีความชื่นชอบ โดยขอความช่วยเหลือและคำแนะนำจากอาจารย์ชาวจีนว่า หากนำตัวอักษรต่าง ๆ ที่ตนเองเลือกมาประกอบกันจะมีความถูกต้องและเหมาะสมประการใด หลังจากนั้นจึงจะนำชื่อภาษาจีนของตนเองเขียนเป็นตัวอักษรศิลปะด้วยพู่กันจีน กิจกรรมดังกล่าวนี้ได้รับความสนใจอย่างท่วมท้นและบรรยากาศเต็มไปด้วยความสนุกสนานเป็นอย่างยิ่งนัก



卡迪夫大学学生活动中心——学生试写毛笔字

นักศึกษากำลังฝึกการเขียนอักษรจีนด้วยพู่กันจีน ณ ศูนย์กลางกิจกรรมนักศึกษามหาวิทยาลัยคาร์ดิฟฟ์



卡迪夫大学孔子学院新春琵琶秀

การแสดงการบรรเลงดนตรีด้วยเครื่องดนตรีพิพาท
งานกิจกรรมวันตรุษจีน ณ สถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยคาร์ดิฟฟ์

音乐是相通的，也是世界的。红龙中心举办的中国新年活动也吸引了很多当地人来参加。活动中，演员身着旗袍表演了《十面埋伏》《春江花月夜》等琵琶经典曲目串烧，琵琶那“大弦嘈嘈如急雨，小弦切切如私语”的美妙旋律和悠扬节奏，引来听者一片赞叹，别样的中国气派，瞬间点燃了现场气氛，演奏者数次返场仍欲罢不能。一位旅居当地多年的华侨感慨万分，当场拿出了他随身携带的笛子要与我们合奏。在异国他乡听闻家乡的丝竹管弦之声，难免有“去国怀乡”之感。

ดนตรีเป็นสิ่งที่เชื่อมโยงถึงกันได้เสมอ เพราะดนตรีนั้นมีความเป็นสากล การจัดกิจกรรมเฉลิมฉลองวันตรุษจีนที่จัดขึ้น ณ ศูนย์มังกรแดง ดึงดูดผู้คนในท้องถิ่นจำนวนมากให้เดินทางมาร่วมงาน บรรดานักแสดงที่สวมใส่ชุดก็เฝ้า กำลังแสดงการบรรเลงเพลงคลาสสิกแบบเมดเลย์ (medley) ด้วยเครื่องดนตรีพิพา ในบทเพลงต่างๆ เช่น “ลือเมียน ไหมฟู” (Ambush from Ten Sides-ปฏิบัติการโจมตีทั่วสิบทิศ) “ซุนเจียง ฮวาเย่เย่” (Moonlight Night on the Spring Rive-คืนจันทร์งามริมน้ำจางเจียงยามวันฤดู) เป็นต้น ท่วงทำนองของบทเพลงจากเครื่องดนตรีพิพาอันไพเราะงดงาม ผสมผสานไปกับจังหวะจะโคนเร็วบ้างช้าบ้างอย่างลงตัว เหมือนดังเช่นบทกวีบทหนึ่งที่เขียนบรรยายไว้ว่า “ยามเมื่อดิดเส้นสายเสียงทู่หนา เสียงกระหึ่มกึกก้องดูพายุพัดโหมกระหน่ำ ยามดิดเส้นสายเสียงแหลมเล็กเพียงเบา ๆ ก็ฟังคล้ายเสียงกระซิบกระซาบบอกความนัย” สร้างความประทับใจให้กับผู้ฟังพร้อมเสียงชื่นชมอย่างไม่ขาดปาก เป็นความงดงามที่มีเอกลักษณ์ของจีนในอีกรูปแบบหนึ่งที่ไม่เหมือนใคร ในวินาทีนั้นเอง เหมือนเป็นเช่นประกายอันเจิดจ้าที่ทำให้บรรยากาศทั่วทั้งงานดูสว่างสดใสขึ้น เมื่อนักดนตรีบรรเลงเพลงจบลงแล้ว ผู้ชมต่างปรบมือกึกก้องแสดงความชื่นชอบอย่างไม่รู้จักจบจนนักดนตรีต้องทำการแสดงซ้ำ ๆ อยู่หลายรอบ แต่ผู้ชมก็ยังรู้สึกไม่เต็มอิ่ม ชาวจีนโพ้นทะเลท่านหนึ่งซึ่งพำนักอยู่ที่นั่นมานานหลายปี รู้สึกซาบซึ้งและประทับใจเป็นที่สุด เขาได้หยิบเอาขลุ่ยที่พกพาติดตัวมาด้วยออกมา เพื่อเข้าร่วมในการบรรเลงดนตรีด้วย การได้ฟังการบรรเลงดนตรีบ้านเกิดจากเครื่องดนตรีหลายประเภทในต่างแดนเช่นนี้ ย่อมกระตุ้นให้เกิดความคิดคำนึงขึ้นว่า “ยามห่างไกลบ้านเกิด ย่อมหวนคำนึงถึงมาตุภูมิ” อย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้

现场还有中国灯笼制作活动，老师们为当地民众讲解中国灯笼的历史，手把手教大家设计和制作灯笼，孩子们沉浸在繁忙的灯笼手工制作中不亦乐乎。活动结束后，大家纷纷把灯笼带回家作纪念，感觉大家带着满意和开心而去。

นอกจากนี้ในบริเวณงานยังมีการทำโคมจีน บรรดาอาจารย์ต่างช่วยกันพูดอธิบายให้ความรู้เกี่ยวกับประวัติศาสตร์ของโคมจีน สอนให้ความรู้เกี่ยวกับการออกแบบและวิธีทำโคมจีนให้แก่ทุกคน เด็ก ๆ ต่างสนุกสนานและใจจดใจจ่ออยู่กับกิจกรรมการทำโคมจีนอย่างเอาจริงเอาจังจนไม่มีเวลาสนใจสิ่งอื่น เมื่อกิจกรรมสิ้นสุดลง ทุกคนก็นำโคมจีนที่ตนเองประดิษฐ์ทำขึ้นเองกลับบ้านไปเป็นที่ระลึก ทุกคนต่างมีความพึงพอใจ มีความสุขและเต็มอิ่มกับกิจกรรมที่ได้เข้าร่วมในวันนี้อย่างเต็มที่





卡迪夫大学孔子学院“中国日”课堂

ห้องเรียน “ไชนาเดย์”(China Day) ณ
สถาบันขงจื่อแห่งมหาวิทยาลัยคาร์ดิฟฟ์

我来英国的时间虽然很短，但结识了很多，体会了不同文化的碰撞与交融。无数种情感交织，无数种思维碰撞，迸发出不一样的火花。“志合者，不以山海为远。道乖者，不以咫尺为近。”我跨过千山万水，来到这片遥远的土地，感受到当地人的热情他们的文化，同时也感受到他们对中国文化的兴趣。这对我是一个极大的鼓励，我感受到语言的魅力——语言是跨越文化鸿沟和人与人相互沟通的文化桥梁。

แม้ว่าข้าพเจ้าจะเพิ่งมาอยู่ที่ประเทศอังกฤษในระยะเวลาเพียงสั้น ๆ เท่านั้นก็ตาม แต่ว่าข้าพเจ้าก็ได้พบปะและทำความรู้จักกับผู้คนจำนวนมาก ทำให้ได้รับรู้ถึงความแตกต่างและความผสมผสานเชื่อมโยงกันทางด้านวัฒนธรรม เกิดการแลกเปลี่ยนทางด้านอารมณ์ความรู้สึกนึกคิดอันหลากหลายจนเกิดการหลอมรวมกัน อีกทั้งความรู้สึกนึกคิดที่แตกต่างย้อนแย้งกันอย่างนับไม่ถ้วน หลอมรวมกันจนเกิดเป็นดังเช่นประกายไฟหลากหลายสีสันทัน เหมือนดังที่กล่าวกันว่า “หากมีอุดมการณ์เดียวกัน แม้จะอยู่ห่างไกลกันสักเพียงใด ระยะทางย่อมมิใช่ปัญหา แต่ถ้าหากว่าแนวคิดอุดมการณ์ไม่สอดคล้องกัน แม้ว่าจะอยู่ใกล้กันตรงเบื้องหน้า ก็ยังรู้สึกว่ามี ความห่างเหินกัน” ข้าพเจ้าเดินทางข้ามน้ำข้ามทะเล มาถึงดินแดนอันไกลโพ้นแห่งนี้ ได้สัมผัสถึงความมีน้ำใจดีใจและวัฒนธรรมของผู้คนที่นี่ ขณะเดียวกันยังได้รับรู้ถึงความสนใจของผู้คนซึ่งมีความสนใจในวัฒนธรรมของประเทศจีนเป็นอย่างยิ่ง สิ่งเหล่านี้ล้วนเป็นกำลังใจอันยิ่งใหญ่ให้กับข้าพเจ้า ข้าพเจ้าได้สัมผัสรับรู้ถึงมนต์เสน่ห์ของภาษา ภาษาจึงเป็นเหมือนเช่นสะพานวัฒนธรรมที่สามารถเชื่อมต่อช่องว่างระหว่างวัฒนธรรมและเชื่อมโยงการติดต่อของผู้คน



威尔士地区孔子学院交流会在卡迪夫大学举办

การประชุมแลกเปลี่ยนของสถาบันขงจื่อในเขตเวลส์จัดขึ้นที่
มหาวิทยาลัยคาร์ดิฟฟ์

一名卢旺达留学生的贵州体验 ประสบการณ์ในตู้ยโจวของ นักศึกษาชาวรวันดาคนหนึ่ง

作者：常婧 ผู้เขียน ฉางจิง

翻译：Panthipa Asavatheputhai

ผู้แปล พรณทิพา อัศวเทพอุทัย





供图 / 黄子铭

唱着地道的山歌，说着纯正的贵州普通话，抖音账号拥有 43 万粉丝的账号主人不是一名中国人，而是一名来自卢旺达的外国留学生，他的中文名字叫黄子铭。

ร้องเพลงพื้นบ้านและพูดภาษาจีนตามสำเนียงต้นฉบับก๊วยโจว เจ้าของบัญชี TikTok ที่มีผู้ติดตาม 430,000 คน เขาไม่ใช่คนจีนแต่เป็นนักศึกษาต่างชาติจากวันดา ชื่อภาษาจีนของเขา คือ ฮวังจื่อหมิง

圆梦贵州：如愿来中国学习中文 ก๊วยโจวฝันที่เป็นจริง มาจีนเพื่อเรียนภาษาจีน

黄子铭学习中文已六年有余，其间他在贵州省贵阳市度过了三年时光。

其实这并不是黄子铭第一次来中国，早在 2016 年参加高中生“汉语桥”比赛的时候，他就已经和中国结缘。中国丰厚的文化底蕴、丰富多彩的中华美食以及中国人的热情好客，在他心中埋下了来华留学的“种子”。2018 年高中毕业后，他凭借优异的成绩获得卢旺达孔子学院推荐来华留学的名额，如愿来到中国。这让他欣喜不已。

ฮวังจื่อหมิง เรียนภาษาจีนมานานกว่า 6 ปี โดยใช้เวลา 3 ปีในเมืองก๊วยหยาง มณฑลก๊วยโจว อันที่จริง นี่ไม่ใช่ครั้งแรกที่ฮวังจื่อหมิง เดินทางมาที่ประเทศจีน เมื่อต้นปี 2016 เมื่อเขาเข้าร่วมการแข่งขัน “สะพานภาษาจีน” สำหรับนักเรียนมัธยมปลาย เขาก็ได้ผูกสัมพันธ์กับประเทศจีน มรดกทางวัฒนธรรมอันรุ่งเรืองของจีน อาหารจีนที่หลากหลาย มีสีสันและมิตรไมตรีต่อแขกผู้มาเยือนของชาวจีนได้บ่มเพาะ “เมล็ดพันธุ์” ในหัวใจของเขาเพื่อมาศึกษาต่อที่ประเทศจีน หลังจากจบการศึกษาระดับมัธยมปลายในปี 2018 ด้วยผลการเรียนที่ยอดเยียม เขาได้รับการแนะนำจากสถาบันขงจื่อในวันดาให้ไปศึกษาที่ประเทศจีนและเขาก็ได้มาสมความปรารถนา สิ่งนี้ทำให้เขามีความสุขมาก

2019 年 9 月，他来到贵州，开始了与贵州的不解之缘。

ในเดือนกันยายน ปี 2019 เขาได้มาที่ก๊วยโจวและเริ่มผูกพันกับก๊วยโจว



走遍贵州：领略当地风土人情 ตะลุยเที่ยวกุ้ยโจว ชื่นชมประเพณีท้องถิ่น

谈到对贵州的最初印象，黄子铭说：“来到贵州是在2019年9月底。飞机落地时，已是深夜，当时我脑子里一片空白，还有些紧张。到学校稳定下来后，感觉周围的一切都是那么新鲜。”

เมื่อพูดถึงความประทับใจแรกที่มีต่อกุ้ยโจว อวังก๊อหมิงกล่าวว่า “ผมมาถึงกุ้ยโจวเมื่อปลายเดือนกันยายน ปี 2019 เมื่อเครื่องบินลงจอด ก็เป็นเวลาตึกแล้ว ตอนนั้นจิตใจของผมว่างเปล่าและรู้สึกประหม่าเล็กน้อย หลังจากที่อยู่อย่างในมหาวิทยาลัยลงตัวแล้ว ผมรู้สึกว่าทุกสิ่งรอบตัวเป็นสิ่งใหม่

适应学校生活后，他开始走出校门，接触当地美食，领略贵州的风土人情。

หลังจากปรับตัวเข้ากับชีวิตในมหาวิทยาลัยได้ เขาก็เริ่มออกจากมหาวิทยาลัยมาเพื่อสัมผัสกับอาหารท้องถิ่นและชื่นชมขนบธรรมเนียมและประเพณีของกุ้ยโจว

黄子铭第一站去了贵阳地标性建筑——甲秀楼。通过参观甲秀楼，他不仅了解到其背后的历史，也加深了对贵阳文化的认识。之后也去了贵阳市里的花溪公园、十里河滩等景点。同时，他的旅行足迹也逐渐向贵阳周边的城市拓展。他说：“令我感触最深的城市是遵义市。”他参观了遵义会议纪念馆，了解了遵义会议背后的故事，感受到中国红军长征的艰难，更是被红军那种不畏艰难的精神所感动。

จุดแรกที่อวังก๊อหมิงไปเยือนคือหอเจี๋ยชิว ซึ่งเป็นแลนด์มาร์คสำคัญของเมืองกุ้ยหยาง เมื่อไปเยือนหอเจี๋ยชิว เขาไม่เพียงแต่ได้เรียนรู้ประวัติศาสตร์เบื้องหลังเท่านั้น แต่ยังทำให้เขาเข้าใจวัฒนธรรมกุ้ยหยางอย่างลึกซึ้งยิ่งขึ้นอีกด้วย หลังจากนั้น เขายังไปที่สวนฮัวซี ชายหาดฉือหลี่เหอ และจุดชมวิวอื่น ๆ ในเมืองกุ้ยหยาง ในขณะเดียวกัน รอยเท้าการเดินทางของเขาก็ค่อย ๆ ขยายวงกว้างไปยังเมืองรอบ ๆ กุ้ยหยาง เขากล่าวว่า “เมืองที่ผมประทับใจมากที่สุดคือเมืองจวินอี” เขาได้เยี่ยมชม หอรำลึกการประชุมของพรรคคอมมิวนิสต์จีนในช่วงการเดินทางไกลเมืองจวินอี ได้เรียนรู้เรื่องราวเบื้องหลังของการประชุมจวินอี รู้สึกถึงความยากลำบากของการเดินทางไกลของกองทัพแดงของจีน และยิ่งประทับใจในจิตวิญญาณของกองทัพแดงที่ไม่กลัวต่อความยากลำบาก

神秘的贵州大地不仅有巧夺天工的自然景观，还孕育着深厚的历史文化，这些都深深吸引着黄子铭。

ดินแดนลึกลับแห่งกุ้ยโจว ไม่เพียงแต่มีภูมิประเทศทางธรรมชาติที่สวยงามเท่านั้น แต่ยังเป็นแหล่งรวมประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมอันลึกซึ้ง สิ่งเหล่านี้ได้ดึงดูดอวังก๊อหมิงอย่างยิ่ง



插图 / 黄子铭



玩转抖音：做贵州形象宣传大使 ของการเล่น TikTok เป็นทูตประชาสัมพันธ์มณฑลกุ้ยโจว



供图 / 黄子铭

抖音账号“小黑炭 618”拥有 43.4 万粉丝，共有 191 条作品，这个账号的主人正是黄子铭。

ชื่อบัญชี “น้องถ่านดำ 618” มีผู้ติดตาม 434,000 คนและผลงานทั้งหมด 191 ชิ้น เจ้าของบัญชีนี้คือ อวังจื้อหมิง

“在卢旺达时我就接触过直播，对于网络新媒体很熟悉。来到贵州以后，发现网络新媒体形式截然不同，所以在运营抖音账号期间，我也在不断学习，不断提高自己的网络技能。”出于好学，他将在贵州的见闻和感受制作成视频，让更多的人领略到贵州独有的风土人情，促进了不同文化的融合，推动了文化多元化发展。在运营抖音的过程中，黄子铭也成了贵州旅游美食的宣传大使。

“ตอนผมอยู่วันดาผมเคยไลฟ์สด ผมเคยคุ้นเคยกับสื่อออนไลน์ใหม่ ๆ เป็นอย่างดี หลังจากมาที่กุ้ยโจว ผมพบว่ารูปแบบของสื่อออนไลน์ใหม่นั้นแตกต่างไปจากเดิมอย่างสิ้นเชิง ดังนั้นเวลาที่เล่นบัญชี TikTok ผมเองก็ได้เรียนรู้และพัฒนาทักษะทางอินเทอร์เน็ตของผมอย่างต่อเนื่อง” เป็นเพราะความใฝ่เรียนรู้ใฝ่รู้ เขาได้นำมาสิ่งที่เขาพบเจอในกุ้ยโจวมาทำเป็นคลิปวิดีโอเพื่อให้ผู้คนจำนวนมากขึ้น ได้ชื่นชมขนบธรรมเนียมและประเพณีที่เป็นเอกลักษณ์ของกุ้ยโจว รวมทั้งส่งเสริมการผสมผสานของวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน พัฒนาความหลากหลายทางวัฒนธรรมในการระหว่างที่เล่น TikTok อวังจื้อหมิงได้กลายเป็นทูตประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวและอาหารของกุ้ยโจว



吃遍贵州：做贵州美食的品鉴官 ตะลุยกินก๊วยโจว ลิ้มลองอาหารก๊วยโจว

“家人们，吃饭喽！”这是黄子铭在展示贵州美食的视频中常说的一句话。

“พี่น้องครับ มากินข้าวกันเถอะ” นี่คือน้องที่อวังจื้อหมิงมักพูดในคลิปที่โชว์อาหารก๊วยโจว

被称为云贵川人民的“命根子”的折耳根是他短视频中的“常客”，现已成为他食谱中的必备菜品。平日里，黄子铭也喜欢做饭，在做饭的过程中，他对贵州饮食文化的认识更加深刻。第一次接触折耳根时，黄子铭觉得难以接受，但是在朋友的影响下，他逐渐了解到折耳根对身体有好处，慢慢地接受了这个菜。黄子铭在短视频中向大家展示了各式各样的贵州美食，例如霉豆腐拌椿菜、折耳根炒腊肉、酸菜豆米汤、酸汤鱼，等等。

“รากผักคาวตอง” ซึ่งเป็นที่รู้จักในฐานะ “เส้นเลือดหล่อเลี้ยงชีวิต” ของชาวมณฑลยูนนาน ก๊วยโจวและเสฉวน เป็น “อาหารประจำ” ในคลิปวิดีโอสั้น ๆ ของเขา และตอนนี้ได้กลายเป็นอาหารที่ต้องเตรียมในสูตรอาหารของเขาแล้ว ในวันปกติ อวังจื้อหมิง ก็ชอบทำอาหาร ขณะที่เขาทำอาหารก็แสดงให้เห็นว่าเขามีความเข้าใจในวัฒนธรรมอาหารของก๊วยโจวอย่างลึกซึ้ง เมื่อเขาได้สัมผัสกับ “รากผักคาวตอง” ครั้งแรก เขาไม่ถูกกับกลิ่นของมัน แต่เพราะเพื่อน ๆ ชวนให้ลิ้มลอง เขาค่อย ๆ ตระหนักว่า “รากผักคาวตอง” มีประโยชน์ต่อร่างกายและค่อย ๆ ยอมรับอาหารจานนี้ อวังจื้อหมิงโชว์อาหารก๊วยโจวทุกประเภทในคลิปวิดีโอสั้น ๆ เช่น เต้าหู้ราย้าผัดตุ๋น เนื้อแดดเดียวผัดรากผักคาวตอง ต้มถั่วฝักกาดตอง ต้มเปรี้ยวปลา และอื่น ๆ

“在学做菜的过程中，我体会到了贵州美食的多样性，让我更加离不开贵州了。”

“ระหว่างเรียนทำอาหาร ผมได้สัมผัสความหลากหลายของอาหารก๊วยโจว ซึ่งทำให้ผมไม่อาจจากก๊วยโจวไปได้เลย”

如今，黄子铭即将毕业，他已经在中国生活多年，十分不舍。在谈到未来规划时，黄子铭说：“毕业后还要继续读研和读博呢！”他希望可以继续学习中文和中华文化，为在卢旺达的家人和同胞们介绍真实的中国，并且希望学成归国后能够用在中国学到的本领去服务自己的祖国。

ปัจจุบันอวังจื้อหมิงกำลังจะสำเร็จการศึกษา เขาอาศัยอยู่ในประเทศจีนมาหลายปีแล้ว รู้สึกใจหายอย่างมากที่ต้องจากที่นี่ไป เมื่อพูดถึงแผนในอนาคต อวังจื้อหมิงกล่าวว่า “หลังจากเรียนจบ ผมจะเรียนต่อในระดับปริญญาโท และปริญญาเอกอีก” เขาหวังที่จะเรียนรู้ภาษาจีนและวัฒนธรรมจีนต่อไป แนะนำครอบครัวและเพื่อนร่วมชาติชาววันดาให้รู้จักประเทศจีนอย่างแท้จริงและหวังว่าจะนำความรู้ที่ได้ร่ำเรียนในประเทศจีนกลับไปปรับใช้มาตุภูมิของเขา 🇇🇲

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

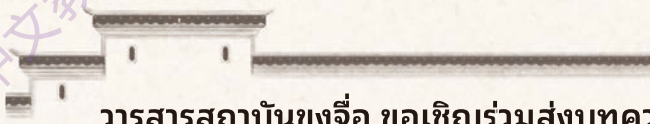
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部



วารสารสถาบันขงจื่อ ขอเชิญร่วมส่งบทความวิชาการเพื่อตีพิมพ์ลงวารสาร

วารสารสถาบันขงจื่อได้รับการสนับสนุนโดยมูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศไทย และความร่วมมือจากมหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเซี่ยงไฮ้ เป็นวารสารที่จัดทำจำหน่ายทั่วโลก ซึ่งมีเลขมาตรฐานสากลประจำวารสาร (ISSN) และหมายเลขสิ่งตีพิมพ์ภายในประเทศจีน (CN) วารสารนี้จัดทำเป็นรายสองเดือน ประกอบด้วยฉบับสองภาษา (ภาษาจีน-ภาษาต่างประเทศ) ทั้งหมด 11 ภาษา ได้แก่ จีน-อังกฤษ จีน-ฝรั่งเศส จีน-สเปน จีน-รัสเซีย จีน-เยอรมัน จีน-อิตาลี จีน-โปรตุเกส จีน-ฮาวาย จีน-ไทย จีน-เกาหลี และจีน-ญี่ปุ่น

กลุ่มเป้าหมายของวารสารสถาบันขงจื่อ ได้แก่ ผู้เรียนภาษาจีนในต่างประเทศ ครูสอนภาษาจีนในนานาประเทศ ครูสอนภาษาจีนในท้องถิ่น และผู้อ่านจากประเทศต่าง ๆ ที่ต้องการเรียนรู้เกี่ยวกับประเทศจีนในยุคปัจจุบัน ซึ่งวัตถุประสงค์ของการจัดทำวารสารก็เพื่อช่วยในการศึกษาภาษาจีนระหว่างประเทศ ให้ความรู้ด้านภาษาจีน และแนะนำวัฒนธรรมประเพณีพื้นบ้านของประเทศจีน โดยเน้นเรื่องการเรียนการสอนภาษาจีน การใช้ชีวิตประจำวัน แฟชั่นและความนิยมที่มีผลต่อการพัฒนาสังคม การให้บริการและความพึงพอใจของผู้เรียนภาษาจีนในต่างประเทศ และการทำความเข้าใจความต้องการที่แท้จริงของประเทศจีนในยุคปัจจุบัน

วารสารฉบับนี้แบ่งเป็น 4 ส่วนหลัก ได้แก่ "หน้าต่างสู่มุมมองวัฒนธรรม" "การศึกษาภาษาจีน" "จีนร่วมสมัย" และ "ติดต่อพูดคุยกับสถาบันขงจื่อ"

"หน้าต่างสู่มุมมองวัฒนธรรม" เริ่มต้นด้วยมณฑลต่าง ๆ ในประเทศจีน โดยจะมุ่งเน้นไปที่การนำเสนอวัฒนธรรมที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะในแต่ละภูมิภาค และการสืบทอดมรดกทางวัฒนธรรม (ไม่รวมมรดกประเภทวัตถุ) เป็นต้น ในส่วนของ "จีนร่วมสมัย" มีวัตถุประสงค์เพื่อแสดงให้เห็นถึงพัฒนาการในแต่ละท้องถิ่น โดยจะเน้นการเสนอข้อเท็จจริงและรูปภาพเป็นหลัก รวมไปถึงนำเสนอการดำรงชีวิตและความเป็นอยู่ของประชาชนชาวจีนในยุคปัจจุบัน ซึ่งในปี 2023 จะทำการแนะนำหลากหลายมณฑล ได้แก่ อันฮุย เจียงซี กุ้ยโจว ชิงไห่ เฮยหลงเจียง และกวางตุ้ง

"การศึกษาภาษาจีน" จะมุ่งเน้นทุกแง่มุมของการเรียนการสอนภาษาจีนในนานาประเทศ ตั้งแต่การสอนในห้องเรียนไปจนถึงการออกแบบกิจกรรมการสอน รวมทั้งเคล็ดลับการจัดการชั้นเรียนไปจนถึงสิ่งที่น่าสนใจในการเรียนภาษาจีน ฯลฯ และในส่วนของ "ติดต่อพูดคุยกับสถาบันขงจื่อ" จะมุ่งเน้นที่ความรู้สึกของผู้สอนและผู้เรียนภาษาจีน และรับฟังเรื่องราวของทุกท่านเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาจีน และการเปลี่ยนแปลงที่ได้รับหลังจากเรียนรู้ภาษาจีน

รูปแบบของบทความ

1. บทความฉบับสมบูรณ์ ประกอบด้วยหัวข้อ เนื้อหา ลายมือชื่อ ประวัติของผู้เขียนและช่องทาง การติดต่อผู้เขียน
2. หัวข้อชัดเจน โครงสร้างชัดเจน ข้อความกระชับ และเน้นการเล่าเรื่องที่นำเสนอ ผสมผสานวัฒนธรรม
3. ความยาว 800 - 2,500 ตัวอักษร ฉบับภาษาจีน ภาษาต่างประเทศ หรือสองภาษา (ภาษาจีน-ภาษาต่างประเทศ)
4. มีรูปภาพประกอบได้ ส่งโดยวิธีแนบรูปภาพขนาดไม่ต่ำกว่า 3 MB และความละเอียดสูงเกินกว่า 300 dpi
5. สอบถามเพิ่มเติม ส่งบทความทางอีเมล ci.journal@ci.com กองบรรณาธิการจะตรวจสอบและแจ้งผลการตอบรับให้แก่ผู้เขียนภายใน 10 วันทำการ

การจำกัดสิทธิความรับผิดชอบ: จะต้องเป็นบทความต้นฉบับ ไม่เคยตีพิมพ์ ไม่มีเนื้อหาที่ผิดกฎหมาย ไม่ละเมิดชื่อเสียง ความเป็นส่วนตัวของผู้อื่น ความลับทางการค้า และสิทธิทางกฎหมายต่าง ๆ มิฉะนั้น ความรับผิดชอบทางกฎหมายที่เกิดขึ้นจะต้องตกเป็นของผู้ส่งต้นฉบับ เมื่อส่งบทความแล้ว ถือว่าผู้เขียนได้มอบอำนาจการแก้ไขเป็นหลายภาษา การคัดลอก การบันทึก การแปล การเผยแพร่อินเทอร์เน็ต สืบคำดิจิทัล ตลอดจนลิขสิทธิ์ (ยกเว้นลายมือชื่อ การปกป้องความสมบูรณ์ของผลงาน) ให้แก่กองบรรณาธิการวารสารสถาบันขงจื่อทั่วโลก

กองบรรณาธิการวารสารสถาบันขงจื่อ

敬请关注
孔子学院媒体矩阵！

12 种语言说
“你好”



孔子学院
抖音号



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / THB 80

ISSN 1674-9707



9 771674 970234

0.5>